

MENTAL HEALTH ACT

MENTAL HEALTH REGULATIONS

R-018-92

In force March 31, 1992

The following provision has been deleted for the purposes of this consolidation:

s.60 (Commencement)

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

**RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ
MENTALE**

R-018-92

En vigueur le 31 mars 1992

La disposition suivante est supprimée aux fins de la présente codification administrative :

art. 60 (Entrée en vigueur)

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

MODIFIÉ PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

MENTAL HEALTH ACT

MENTAL HEALTH REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 63 of the *Mental Health Act* and every enabling power, makes the *Mental Health Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Mental Health Act*; (*Loi*)

"Director" means a person appointed by the Minister to administer the Act and these regulations, and includes a person acting on behalf of the Director; (*directeur*)

"patient" means a person admitted to a hospital as a voluntary or involuntary patient pursuant to the Act. (*malade*)

2. The Minister shall appoint a Director to administer the Act and these regulations.

3. Where the Director is notified that a patient has been admitted to a hospital outside the Territories or has been transferred from one hospital to another outside the Territories, the Director shall, in writing and as soon as practicable, inform the patient's substitute consent giver.

4. Where the Director is notified that the status of a patient in a hospital outside the Territories has been changed from voluntary to involuntary, or from involuntary to voluntary, the Director shall, in writing and as soon as practicable, inform the patient's substitute consent giver.

5. Where the Director is notified that a new finding has been made as to the mental competence or incompetence of a patient in a hospital outside the Territories to manage his or her estate, the Director shall, in writing and as soon as practicable, inform the Public Trustee.

6. Where the Director is notified that a patient is to be discharged from a hospital outside the Territories, the Director shall

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ MENTALE

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 63 de la *Loi sur la santé mentale* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la santé mentale* :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«directeur» La personne nommée par le ministre pour veiller à l'application de la présente loi et de ses règlements. Est assimilé au directeur la personne agissant pour le compte de ce dernier. (*Directeur*)

«Loi» La *Loi sur la santé mentale*. (*Act*)

«malade» Toute personne admise à l'hôpital à titre de malade en cure volontaire ou obligatoire aux termes de la Loi. (*patient*)

2. Le ministre nomme le directeur chargé de l'application de la présente loi et de ses règlements.

3. Le directeur avisé soit de l'admission du malade à un hôpital situé à l'extérieur des territoires, soit du transfert du malade d'un hôpital à un autre situé à l'extérieur des territoires, en informe le subrogé par écrit, dès que possible.

4. Le directeur notifié du fait qu'un malade en cure volontaire dans un hôpital à l'extérieur des territoires est désormais en cure obligatoire, et vice versa, en informe le subrogé par écrit.

5. Le directeur notifié d'un changement relatif à la capacité mentale d'un malade hospitalisé à l'extérieur des territoires de gérer ses biens, en informe le curateur public par écrit dès que possible.

6. Le directeur notifié du fait qu'un malade hospitalisé à l'extérieur des territoires va recevoir son congé, en informe le curateur public, dans le cas où ce dernier

- (a) ensure that paragraphs 45(a) and (b) of the Act are complied with; and
- (b) where the Public Trustee is managing the estate of the patient, inform the Public Trustee.

7. (1) The Director shall maintain a central registry of involuntary patients.

(2) The registry referred to in subsection (1) may include, for each involuntary patient,

- (a) the date of the patient's admission to a hospital in the Territories;
- (b) the name of the hospital in the Territories to which the patient has been admitted;
- (c) the date of the patient's discharge from a hospital in the Territories; and
- (d) the name and address of the hospital outside the Territories to which a patient has been transferred.

8. Where a certificate of involuntary admission is issued under section 16 of the Act, the Minister shall, as soon as practicable, send a copy of the certificate to the Director.

9. Where a certificate of transfer is issued under section 19 of the Act, the Commissioner shall, as soon as practicable, send a copy of the certificate to the Director.

10. (1) Where an involuntary patient who has been transferred to another jurisdiction under a certificate of transfer is, by an agreement made under section 3 of the Act, to be returned to the Territories for the hearing of a review under section 26 or 26.1 of the Act or an appeal under section 29 of the Act, the Commissioner shall issue an authorization of transfer to have the patient returned to a hospital in the Territories.

(2) Where an involuntary patient who has been returned to the Territories under an authorization of transfer is, after the hearing or appeal referred to in subsection (1), to be transferred to a hospital in another jurisdiction, the Commissioner shall issue a new authorization of transfer.

(3) An authorization of transfer issued under subsection (2) is sufficient authority to arrange the transfer and to transfer the patient named in the

gère les biens du malade, et s'assure que la procédure prévue aux alinéas 45a) et b) de la Loi est suivie autant que possible.

7. (1) Le directeur maintient un registre central des malades en cure obligatoire.

(2) Ce registre comprend l'information relative à chaque malade en cure obligatoire; il peut comprendre notamment la date de l'admission et la date du congé du malade hospitalisé dans un hôpital des territoires, le nom de cet hôpital et le nom et l'adresse de l'hôpital situé à l'extérieur des territoires où le malade a été transféré.

8. Lorsqu'un certificat de cure obligatoire est délivré en application de l'article 16 de la Loi, le ministre, dès que possible envoie une copie au directeur.

9. Lorsqu'un certificat de transfert est délivré en application de l'article 19 de la Loi, le commissaire, dès que possible, envoie une copie au directeur.

10. (1) Dans le cas où un malade en cure obligatoire se trouve dans une autre juridiction en vertu d'un certificat de transfert, et qu'aux termes d'une entente conclue en application de l'article 3 de la Loi il revient dans les territoires pour l'audition d'une requête en contrôle judiciaire ou d'un appel, prévus respectivement aux articles 26, 26.1 et 29 de la Loi, le commissaire délivre l'autorisation de transfert permettant le retour du malade dans un hôpital des territoires.

(2) Le commissaire délivre une nouvelle autorisation de transfert, dans le cas où l'on conclut après l'audition visée au paragraphe (1) que le malade retourné dans les territoires pour ladite audition doit être transféré dans une autre juridiction.

(3) Cette nouvelle autorisation de transfert constitue une autorisation suffisante de prendre les mesures nécessaires pour transférer et de transférer

authorization to a hospital outside the Territories.

(4) An authorization of transfer issued under this section is sufficient authority to the escort or escorts named in it to take the patient named in the authorization in custody and escort the patient to the hospital named in the authorization.

11. (1) In this section, "Minister" does not include a person appointed under section 4 or 5 of the Act.

(2) An appointment or designation may be made by the Minister where an agreement made under section 3 of the Act provides that

- (a) a person from the Territories may be appointed *ex officio* to a provincial review body; or
- (b) a person from the Territories may be designated to make representations before a provincial review body.

12. (1) Where an involuntary or voluntary patient is being escorted under the Act, the escort shall ensure that the patient's right to security of the person is observed and that the patient is not subjected to any abuse.

(2) When escorting a patient, an escort shall use the least amount of restraint that is reasonable having regard to the physical and mental condition of the patient.

13. (1) Where a person is brought to a hospital or medical practitioner for a psychiatric assessment or brought to a hospital under a certificate of involuntary admission, the person has the right, if telephone service is available, to make one telephone call to a person of his or her choice.

(2) The person in charge or medical practitioner shall inform the person referred to in subsection (1) of the right referred to in that subsection as soon as that person is brought to the hospital or medical practitioner.

14. (1) Where a patient asks for assistance in applying for a review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall, within two days of the request, provide reasonable assistance in

dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires, la personne nommée dans l'autorisation.

(4) Elle constitue également une autorisation suffisante, pour l'escorte nommée dans l'autorisation, de prendre sous sa garde la personne qui y est visée et de l'escorter à l'hôpital qui y est désigné.

11. (1) Dans le présent article, la définition de «ministre» ne comprend pas la personne nommée en application des articles 4 ou 5 de la Loi.

(2) Sont nommées et désignées par le ministre lui-même les personnes des territoires qui, en vertu d'une entente conclue en application de l'article 3 de la Loi, sont nommées d'office pour siéger à un organisme de révision provincial ou désignées pour faire des représentations devant un tel organisme.

12. (1) L'escorte du malade en cure volontaire ou obligatoire s'assure, pendant le transfert sous escorte effectué en application de la Loi, que le droit du malade à la sécurité de sa personne est respecté et que ce dernier n'est pas l'objet de sévices.

(2) L'escorte maîtrise le malade par la force minimale justifiée par l'état physique et mental de ce dernier.

13. (1) Toute personne conduite à l'hôpital ou chez un médecin pour subir une évaluation psychiatrique ou conduite à l'hôpital en application d'un certificat de cure obligatoire, a droit de faire un appel téléphonique à la personne de son choix, dans la mesure où des services téléphoniques sont disponibles.

(2) Le responsable ou le médecin informe la personne, dès son arrivée, du droit reconnu au paragraphe (1).

14. (1) Dans les deux jours suivant la demande d'assistance du malade relative à la présentation de la requête en contrôle judiciaire prévue aux articles 26 et 26.1, le responsable lui prête l'assistance raisonnable

- (a) applying for legal aid;
- (b) completing Form 23;
- (c) completing Form 4; and
- (d) filing documents with the appropriate court.

(2) Where a patient who is not fluent in the language spoken in the hospital wishes to apply for review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall ensure that the assistance referred to in subsection (1) is provided to the patient in a language the patient understands.

15. Where a patient alleges to a medical practitioner that, at any time during observation, examination, care, treatment or escort, the patient has been subject to abuse within the meaning of subsection 40(1) of the Act, the medical practitioner shall record the allegation in the patient's health record.

16. Where an authorization given under subsection 43(1) of the Act is outstanding and the patient returns to the hospital, the person in charge shall inform a peace officer of the patient's return.

17. A person in charge or medical practitioner shall provide to the Minister any record or information requested by the Minister or his or her delegate for the purpose of administering the Act or regulations.

18. (1) Each time Form 8 is issued or Form 19 is completed, the medical practitioner shall, as soon as practicable, forward a copy of the completed Form 25 to the patient and the substitute consent giver.

(2) Each time Form 7 is issued with one of the following orders, the medical practitioner shall, as soon as practicable, forward a copy of the completed Form 25 to the patient and the substitute consent giver:

- (a) a certificate of involuntary admission is issued,
- (b) a psychiatric assessment under paragraph 16(2)(b) of the Act is ordered,
- (c) an extension of the period of detention is ordered.

19. Where there is a requirement under these regulations to give information or notice to a substitute consent giver,

- (a) if no substitute consent giver exists, the

pour :

- a) présenter une demande d'aide juridique;
- b) compléter la formule 23;
- c) compléter la formule 4;
- d) déposer ses pièces de procédures devant le tribunal compétent.

(2) Le responsable s'assure, dans le cas où le malade ne s'exprime pas couramment dans la langue parlée à l'hôpital, que l'assistance visée au paragraphe (1) lui est prêtée dans une langue qu'il comprend.

15. Le médecin note dans le dossier médical du malade les allégations que lui fait ce dernier à l'effet qu'il a été l'objet de sévices mentionnés au paragraphe 40(1) de la Loi, à quelque moment pendant la période d'observation, d'évaluation, de prestation des soins et du traitement et pendant le transfert sous escorte.

16. Si le malade retourne à l'hôpital pendant que l'autorisation à l'y ramener donnée en application du paragraphe 43(1) est en vigueur, le responsable en informe un agent de la paix.

17. Tout dossier ou renseignement requis par le ministre ou son délégué aux fins de l'application de la Loi et de ses règlements, est mis à leur disposition, par le responsable ou le médecin.

18. (1) Le médecin transmet dès que possible une copie de la formule 25 complétée au malade et au subrogé, chaque fois que la formule 8 est délivrée ou que la formule 19 est complétée.

(2) Le médecin transmet dès que possible une copie de la formule 25 complétée au malade et au subrogé, chaque fois que la formule 7 est délivrée avec l'une des ordonnances suivantes :

- a) la délivrance d'un certificat de cure obligatoire;
- b) l'ordonnance d'évaluation psychiatrique en vertu de l'alinéa 16(2)(b) de la Loi;
- c) l'ordonnance de prolongation de la détention.

19. L'obligation d'informer ou de notifier le subrogé imposée par le présent règlement, vise uniquement ce dernier et devient inapplicable lorsqu'il n'existe pas de subrogé. Si le subrogé existe mais qu'il n'est pas

requirement does not apply; or

- (b) if the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as practicable after the substitute consent giver becomes available.

20. (1) Where a notice of hearing to a substitute consent giver is required, the substitute consent giver resides in a community other than the community where the hearing is to be held and it is impractical to effect personal service, a notice may be sent to the substitute consent giver by facsimile transmission to the health centre nearest the residence of the substitute consent giver two days before the hearing.

(2) The recipient of the facsimile transmission sent under subsection (1) shall take reasonable steps to have the facsimile transmission delivered to the substitute consent giver.

(3) The service described in subsections (1) and (2) shall be deemed to be sufficient notice where the health centre acknowledges, by facsimile transmission, receipt of the transmission before the day of the hearing.

21. Where an application is made under section 19.3, 23 or 49.1 of the Act, the court may, at the hearing, dispense with service of the application on the patient and the substitute consent giver if the court is satisfied that service is impractical.

22. Where a patient brings an application under section 26 or 26.1 of the Act and does not seek legal assistance, the person in charge shall assist the patient with service of the application.

23. (1) Where proceedings are commenced or an application is made under this Act or the regulations, a party to the proceedings or application and a counsel or agent of the party shall be given the opportunity to examine and copy, at a reasonable time before any hearing, any written or documentary evidence that will be

- (a) produced in whole or in part at the hearing; or
- (b) referred to in whole or in part in oral

disponible, l'obligation subsiste et est remplie si elle est exécutée dès que possible lorsqu'il devient disponible.

20. (1) Dans le cas où le subrogé demeure dans une collectivité différente de celle où l'audition se tient, et que de ce fait il est impossible de s'acquitter de l'obligation de signifier au subrogé l'avis d'audition, un avis peut lui être transmis par émission de fac-similé au centre de santé le plus près de sa résidence, deux jours avant l'audition.

(2) La personne qui reçoit le facsimilé prend les mesures raisonnables pour le remettre au subrogé.

(3) Dans le cas où le centre de santé accuse réception de la transmission avant la date prévue pour l'audition, la signification mentionnée aux paragraphes (1) et (2) est réputée avoir été donnée.

21. Le tribunal peut, lors de l'audition, dispenser les parties de signifier, au subrogé et au malade, la requête présentée en application des articles 19.3, 23 et 49.1 de la Loi, s'il est convaincu que cette signification est impraticable.

22. Le responsable prête assistance au malade pour signifier la requête prévue aux articles 26 et 26.1 de la Loi, lorsque ce dernier ne demande pas d'assistance juridique.

23. (1) Lorsque des procédures sont instituées ou qu'une requête est présentée en application de la présente loi et de ses règlements, toute partie aux procédures ou à la requête de même que son avocat ou mandataire, doivent avoir l'occasion, à un moment opportun avant l'audition, d'examiner ou de faire une copie de toute preuve écrite ou documentaire, soit produite en tout ou en partie à l'audition, soit mentionnée en tout ou en partie lors du témoignage oral rendu à l'audition.

testimony at the hearing.

(2) No person shall disclose information contained in the documents described in subsection (1) where a medical practitioner has stated in writing that he or she is of the opinion that disclosure under subsection (1) is likely to result in

- (a) harm to the treatment or recovery of the patient;
- (b) injury to the mental condition of another person; or
- (c) bodily harm to another person.

(3) Where disclosure is refused under subsection (2), a court hearing may be held from which the public is excluded.

(4) The court may review the evidence and the written statement of the medical practitioner and, where the Court determines that disclosure of information

- (a) is likely to result in harm or injury, may order the information withheld;
- (b) is not likely to result in harm or injury, may order the disclosure of the information; or
- (c) is essential in the interests of justice, may order the disclosure of the information.

24. (1) Where original records are admissible in evidence at a hearing, the court may allow a true copy of the records, certified as a true copy by the person in charge, to be admitted as evidence in the same manner and with the same effect as if the original were produced.

(2) The person in charge may delegate the authority to certify records under subsection (1).

25. An order by a medical practitioner for the detention of a person for assessment made under subsection 8(1) of the Act and a report by a medical practitioner made under subsection 8(3) of the Act must be in Form 1.

26. An application under subsection 9(1) of the Act to a court for an order for psychiatric assessment must be in Form 2.

27. An order of a justice or a territorial judge under

(2) Il est interdit de communiquer des renseignements compris dans les documents mentionnés au paragraphe (1), dans le cas où le médecin a déclaré par écrit, qu'il est d'avis que la communication prévue à ce même paragraphe aurait pour résultat vraisemblable :

- a) de nuire au traitement ou à la guérison du malade;
- b) de nuire à l'état mental d'une autre personne;
- c) d'occasionner des lésions corporelles à une autre personne.

(3) L'audition peut être tenue à huis-clos, dans le cas où la communication est refusée en application du paragraphe (2).

(4) Le tribunal peut, examiner la preuve de même que la déclaration écrite du médecin et, selon la cas, ordonner soit la non divulgation des renseignements s'il conclut que ceux-ci auront pour résultat vraisemblable de nuire, soit leur communication s'il conclut qu'ils n'auront pas ce résultat ou que leur communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

24. (1) Le tribunal peut, dans le cas où des dossiers originaux sont admissibles en preuve lors de l'audition, accepter qu'une copie certifiée conforme par le responsable et tenant lieu des originaux soit admise à ce titre.

(2) Le responsable peut déléguer la compétence à certifier des dossiers en vertu du paragraphe (1).

25. L'ordonnance du médecin rendue en application du paragraphe 8(1) de la Loi et visant la détention d'une personne en vue de son évaluation psychiatrique, de même que le rapport du médecin préparé en conformité avec le paragraphe 8(3) de cette même loi, doivent être établis selon la formule 1.

26. La requête visée au paragraphe 9(1) de la Loi, relative à l'ordonnance d'évaluation psychiatrique, doit être établie selon la formule 2.

27. L'ordonnance du juge de paix ou du juge territorial

subsection 9(5) of the Act authorizing a psychiatric assessment must be in Form 3.

28. Where an application is made under section 9, 19.3 or 23.2, subsection 23.4(2) or section 26, 26.1 or 49.1 of the Act the supporting affidavit must be in Form 4.

29. A statement provided by a psychologist, peace officer or other person under section 10, 11 or 12 of the Act must be in Form 5.

30. An application by a medical practitioner under paragraph 13(h) or 14(c) of the Act for a certificate of involuntary admission must be in Form 6.

31. An application under section 18.1 of the Act for a certificate of transfer must be made by completing items 1 to 7 and 16 of Form 6.

32. A certificate of involuntary admission issued under section 16 of the Act must be in Form 7.

33. A certificate of transfer issued under section 19 of the Act must be in Form 8.

34. An authorization for transfer issued under section 10 of the regulations must be in Form 9.

35. A notice to a patient under subsection 19.1(3) or 19.2(7) of the Act of a finding by a medical practitioner of incompetence to consent to treatment and of the choice of substitute consent giver must be in Form 10.

36. A certificate of mental incompetence issued under subsection 19.1(3) or section 51 of the Act must be in Form 11.

37. An appointment of a substitute consent giver made under subsection 19.2(7) of the Act must be in Form 12.

38. An application to the Supreme Court under section

rendue en application du paragraphe 9(5) de la Loi, autorisant l'évaluation psychiatrique, doit être établie selon la formule 3.

28. L'affidavit souscrit à l'appui de la requête présentée en application des articles 9, 19.3, et 23.2 du paragraphe 23.4(2) et des articles 26, 26.1 et 49.1 de la Loi, doit être établi selon la formule 4.

29. Les déclarations du psychologue, de l'agent de la paix et du particulier, faites en application des articles 10, 11, et 12 de la Loi, doivent être établies selon la formule 5.

30. La demande présentée par le médecin en application des alinéas 13h) et 14c) de la Loi, visant l'obtention d'un certificat de cure obligatoire, doit être établie selon la formule 6.

31. La demande présentée par le médecin en application de l'article 18.1 de la Loi, visant l'obtention d'un certificat de transfert, est rédigée en complétant les numéros 1 à 7 et 16 de la formule 6.

32. Le certificat de cure obligatoire délivré en application de l'article 16 de la Loi doit être établi selon la formule 7.

33. Le certificat de transfert délivré en application de l'article 19 de la Loi doit être établi selon la formule 8.

34. L'autorisation de transfert délivrée en application de l'article 10 du règlement doit être établie selon la formule 9.

35. Les avis donnés au malade en application des paragraphes 19.1(3) et 19.2(7) de la Loi, relativement à la détermination de son incapacité de donner un consentement valable aux traitements et relativement au choix du subrogé, doivent être établis selon la formule 10.

36. Le certificat d'incapacité mentale délivré en application du paragraphe 19.1(3) ou de l'article 51 de la Loi, doit être établi selon la formule 11.

37. La nomination du subrogé faite en application du paragraphe 19.2(7) de la Loi doit être établie selon la formule 12.

38. La requête à la Cour suprême prévue à l'article 19.3

19.3 of the Act for instructions relating to the choice of substitute consent giver must be in Form 13.

39. A statement by a substitute consent giver under subsection 19.4(3) of the Act must be in Form 14.

40. A statement by a medical practitioner under subsection 19.4(5) of the Act must be in Form 15.

41. An appointment of a representative under subsection 19.5(2) of the Act or a revocation of a representative under subsection 19.5(5) of the Act must be in Form 16.

42. A notice given to a patient under subsection 19.5(3) of the Act of the right to appoint a representative must be in Form 17.

43. A notice given to a patient under subsection 19.5(4) of the Act of the right to appoint a representative must be in Form 18.

44. A certificate of renewal prepared under section 23 of the Act must be in Form 19.

45. An application under section 23.2 of the Act to the Territorial Court for extension of detention must be in Form 20.

46. A court order under subsection 23.4(6) of the Act for extension of detention must be in Form 21.

47. A change to voluntary status under section 24 of the Act must be in Form 22.

48. An application to the Supreme Court under sections 26 and 26.1 of the Act for review must be in Form 23.

49. An order under section 31 of the Act for attendance at a hospital for examination must be in Form 24.

50. A notice of detention under section 35 of the Act given to an involuntary patient and the patient's substitute consent giver must be in Form 25.

51. An authorization for the return of an involuntary

de la Loi et concernant la demande de directives relatives au choix du subrogé, doit être établie selon la formule 13.

39. La déclaration du subrogé prévue au paragraphe 19.4(3) de la Loi doit être établie selon la formule 14.

40. La déclaration du médecin prévue au paragraphe 19.4(5) de la Loi doit être établie selon la formule 15.

41. La nomination d'un représentant, prévue au paragraphe 19.5(2) de la Loi, ainsi que sa révocation prévue au paragraphe 19.5(5) de la même loi, doivent être établies selon la formule 16.

42. L'avis au malade prévu au paragraphe 19.5(3) de la Loi, l'informant de son droit de nommer un représentant, doit être établi selon la formule 17.

43. L'avis au malade prévu au paragraphe 19.5(4) de la Loi, l'informant de son droit de nommer un représentant, doit être établi selon la formule 18.

44. Le certificat de renouvellement prévu à l'article 23 de la Loi doit être établi selon la formule 19.

45. La demande à la Cour territoriale prévue à l'article 23.2 de la Loi, visant la prolongation de la détention, doit être établie selon la formule 20.

46. L'ordonnance de prolongation rendue en vertu du paragraphe 23.4(6) de la Loi doit être établie selon la formule 21.

47. Le changement de statut du malade en cure obligatoire, prévu à l'article 24 de la Loi, doit être établi selon la formule 22.

48. La requête en contrôle judiciaire prévue aux articles 26 et 26.1 de la Loi, présentée devant la Cour suprême, doit être établie selon la formule 23.

49. L'ordonnance d'observation en milieu hospitalier prévue à l'article 31 de la Loi doit être établie selon la formule 24.

50. La notification au malade en cure obligatoire et au subrogé, prévu à l'article 35 de la Loi, doit être établie selon la formule 25.

51. L'autorisation de ramener le malade en cure

patient absent from a hospital without leave, issued under section 43 of the Act, must be in Form 26.

52. A notice of discharge given under section 45 or 55 of the Act must be in Form 27.

53. A statement under subsection 49(2) of the Act by a medical practitioner or psychologist must be in Form 28.

54. A request to examine or copy a patient's health record, under subsection 49.1(2) or 49.4(1) of the Act, must be in Form 29.

55. An application to the Territorial Court under subsection 49.1(3) of the Act, for an order to withhold a patient's record, must be in Form 30.

56. A statement of disagreement and request for correction of a patient's record made under section 49.3 of the Act must be in Form 31.

57. A notice of correction or disagreement given under paragraph 49.3(2)(b) of the Act must be in Form 32.

58. A notice of cancellation given under section 54 of the Act must be in Form 33.

59. The *Mental Health Regulations*, established by regulation numbered R-057-87, are repealed.

obligatoire à l'hôpital, prévue à l'article 43 de la Loi, doit être établie selon la formule 26.

52. L'avis de congé du malade prévu aux articles 45 et 55 de la Loi doit être établi selon la formule 27.

53. La déclaration du médecin ou du psychologue prévue au paragraphe 49(2) de la Loi doit être établie selon la formule 28.

54. La demande prévue aux paragraphes 49.1(2) et 49.4(1) de la Loi, afin de consulter ou de copier le dossier médical du malade, doit être établie selon la formule 29.

55. La requête à la Cour territoriale prévue au paragraphe 49.1(3) de la Loi, visant une ordonnance autorisant la non divulgation du dossier médical, doit être établie selon la formule 30.

56. La mention de désaccord et la demande de correction relatives au dossier médical du malade, prévues à l'article 49.3 de la Loi, doivent être établies selon la formule 31.

57. L'avis de correction ou de désaccord donné en vertu de l'alinéa 49.3(2)b) de la Loi doit être établi selon la formule 32.

58. L'avis d'annulation donné en vertu de l'article 54 de la Loi doit être établi selon la formule 33.

59. Le règlement n° R-057-87 intitulé *Mental Health Regulations* (Règlement sur la santé mentale) est abrogé.

SCHEDULE

FORM 1

MENTAL HEALTH ACT

MEDICAL PRACTITIONER'S ORDER
FOR PSYCHIATRIC ASSESSMENT
(section 8 of the Act)

NOTE 1

NOTE

IMPROPER COMPLETION OF THIS FORM WILL INVALIDATE THE ADMISSION PROCEDURE. PLEASE TAKE CARE IN COMPLETING THIS FORM.

1. Name of person examined: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Name of medical practitioner: _____
5. Address: _____
6. Hospital: _____
7. On the _____ day of _____, 19__, at _____,
(time)

I personally examined this person.

8. I have reasonable cause to believe that this person
 - has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,
 - has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm, or
 - has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself.

9. The facts upon which I formed this belief
 - (a) that were observed by me, are as follows:

- (b) that were communicated to me by others, are as follows:

ANNEXE

FORMULE 1

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

ORDRE D'ÉVALUATION PSYCHIATRIQUE
PAR UN MÉDECIN
(*article 8 de la Loi*)

NOTE 1

REMARQUE

VEUILLEZ ÊTRE DILIGENT EN COMPLÉTANT CETTE FORMULE. DES REN-SEIGNEMENTS INCOMPLETS OU INEXACTS ENTRAINENT LE REJET DE LA PROCÉDURE D'ADMISSION.

1. Nom de la personne examinée : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Nom du médecin : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____
7. Le _____ 19__, à _____.
[heure(s)]

J'ai moi-même examiné cette personne.

8. J'ai des motifs raisonnables de croire que cette personne :

- a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
- s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même.

9. Les faits qui fondent mon opinion et :

a) que j'ai moi-même observés sont les suivants :

b) qui m'ont été communiqués par d'autres sont les suivants :

10. I require more time to gather further information before forming an opinion as to whether this person is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in serious bodily harm to this person, serious bodily harm to another person, or imminent and serious physical impairment of this person.

11. This person

is not mentally competent to give a valid consent to undergo a psychiatric assessment, or

is mentally competent to consent and refuses to undergo a psychiatric assessment.

NOTE 2

12. I therefore order the detention of _____ at a hospital within the Northwest Territories for a psychiatric examination.
(full name of person)

13. To the best of my knowledge this person routinely receives the following medication:

14. To the best of my knowledge this person has received the following medication within the last 24 hours:

Dated at _____ in the Northwest Territories this _____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. A copy of this order must be sent to the Minister within 24 hours of the examination that led to the issuing of this order.
2. Subsection 8(2) of the Act states:

"(2) An order made pursuant to subsection (1) is sufficient authority to detain the person who is the subject of the order in custody at a hospital within the Territories for a period of 48 hours beginning immediately after the examination referred to in subsection (1) is performed."

10. J'ai besoin de plus de temps pour recueillir des renseignements avant de me faire une opinion sur la question de savoir si la personne souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement comme conséquence qu'elle s'infligera des lésions corporelles graves, qu'elle en infligera à autrui ou qu'elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.

11. Cette personne :

n'est pas mentalement capable de consentir valablement à l'évaluation psychiatrique;

ou

est mentalement capable de consentir valablement à l'évaluation psychiatrique, mais refuse son consentement.

NOTE 2 12. J'ordonne par conséquent la détention de _____ dans un hôpital des
(*nom et prénoms de la personne*)
territoires pour y subir une évaluation psychiatrique.

13. Au meilleur de ma connaissance, cette personne reçoit normalement les médicaments suivants :

14. Au meilleur de ma connaissance, cette personne a reçu les médicaments suivants au cours des dernières 24 heures :

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____
_____ 19__.

Médecin

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Une copie de cet ordre doit être envoyée au ministre dans les 24 heures qui suivent l'examen ayant donné lieu à sa délivrance.
2. Le paragraphe 8(2) de la Loi se lit comme suit :

«(2) L'ordre donné en application du paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante de détenir la personne visée dans un hôpital des territoires pendant 48 heures à compter de l'évaluation visée à ce paragraphe.».

FORM 2

MENTAL HEALTH ACT

NOTE 1

IN THE MATTER OF THE *MENTAL HEALTH ACT*
AND IN THE MATTER OF

of _____
(name and address of the person who
is the subject of the application)

APPLICATION FOR COURT ORDER FOR PSYCHIATRIC ASSESSMENT

I, _____ am making an application under section 9 of the *Mental*
(name and address of applicant)
Health Act for an order authorizing a psychiatric assessment. The application will be made at the ____
_____ in _____ in the Northwest Territories on
(name and address of building) (name of community)
_____, at _____ (am/pm) or as soon as possible after that time.
(date of application) (time of application)

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION

1. I believe that _____
(the person who is the subject of this application)

- has threatened or attempted or is threatening or is attempting to cause bodily harm to himself or herself,
- has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm for him or her, or
- has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself.

2. I have reasonable and probable grounds to believe that _____
(the person who is the subject of
_____ is apparently suffering from a mental disorder of a nature and quality that will this application)

likely result in

- serious bodily harm to this person,
- serious bodily harm to another person, or
- imminent and serious physical impairment of this person.

FORMULE 2

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOTE 1

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

de _____
(*nom et adresse de la personne visée*
par la requête)

REQUÊTE EN ÉVALUATION PSYCHIATRIQUE

Je, _____ présente une requête en application de l'article 9 de
(*nom et adresse du requérant*)
la *Loi sur la santé mentale* en vue d'obtenir une ordonnance d'évaluation psychiatrique. La requête
sera présentée au _____, à _____ dans les Territoires
(*nom et adresse de l'immeuble*) (*nom de la collectivité*)
du Nord-Ouest, le _____, à _____ ou dès que possible après cette heure.
(*date de la requête*) [heure(s)]

À L'APPUI DE MA REQUÊTE

1. je crois que _____
(*la personne visée par la requête*)

- a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
- s'est comportée ou se comporte avec violence envers une personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même.

2. J'ai des motifs raisonnables de croire que _____ souffre apparemment
(*personne visée par la requête*)

de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.

3. I have completed my affidavit in Form 4 and it is filed with this application.

Dated at _____, Northwest Territories, the ____ day of _____, 199__.

(signature of applicant)

(name and address of applicant)

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. This application may be made to a justice of the peace or a Territorial judge.

3. Je joins à la présente mon affidavit établi selon la formule 4.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature du requérant)

(nom et adresse du requérant)

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Cette requête peut être présentée devant un juge de paix ou un juge territorial.

FORM 3

MENTAL HEALTH ACT

IN THE MATTER OF THE MENTAL HEALTH ACT
AND IN THE MATTER OF

_____ of _____
(name and address of the person who
is the subject of the application)

BEFORE) at _____
) in the Northwest Territories
) on _____,
) the _____
) day of _____
(name of justice of the peace) 19 __
or Judge of the Territorial Court)

TO THE PEACE OFFICERS OF THE NORTHWEST TERRITORIES:

ORDER AUTHORIZING PSYCHIATRIC ASSESSMENT

NOTE 1 UPON the application of _____, on the ____ day
of _____, 19__;

AND UPON reading the Affidavit of the applicant regarding _____
(the person who is the subject of the
_____ application)

AND UPON HEARING further representations relating to this matter;

AND UPON THIS COURT being satisfied that _____
(the person who is the subject of this application)
is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in:

- serious bodily harm to this person;
- serious bodily harm to another person; or
- imminent and serious physical impairment of this person.

IT IS ORDERED THAT a psychiatric assessment of _____ may be
(the person who is the subject of this application)
carried out by a medical practitioner and THAT you are authorized and required to take this person, in custody, to a
medical practitioner or a hospital within seven days of the date of this order.

FORMULE 3

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(nom et adresse de la personne visée par la requête)

DEVANT _____ à _____
dans les Territoires du Nord-Ouest,
en ce _____
jour de _____
(nom du juge de paix ou du juge territorial) 19 ____.

AUX AGENTS DE LA PAIX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ORDONNANCE AUTORISANT L'ÉVALUATION PSYCHIATRIQUE

NOTE 1 Considérant la requête de _____, le _____
_____ 19__;

Considérant l'affidavit du requérant au sujet de _____;
(personne visée par la requête)

Considérant les représentations relatives à cette affaire;

Considérant que le tribunal est convaincu que _____ souffre apparemment
(personne visée par la requête)

de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.

J'ordonne qu'un médecin pratique l'évaluation psychiatrique de _____ et je vous
(personne visée par la requête)

autorise et vous somme de détenir sous garde cette personne pour la conduire à un médecin ou un hôpital, dans les sept jours suivant la date de cette ordonnance.

A description of _____ follows:
(this person who is the subject of this application)

Dated at _____, Northwest Territories, the _____ day of _____, 19__.

Justice of the Peace or Judge of the Territorial Court

Entered this _____ day
of _____, 19__

Clerk of the Court

TO BE COMPLETED BY PERSON IN CHARGE OR MEDICAL PRACTITIONER

Date and time person transferred into the custody of a hospital or a medical practitioner.

signature of medical practitioner or
person in charge of a hospital

address of medical practitioner or
person in charge of a hospital

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

- 1. Subsections 9(8) and (9) of the Act state:

"(8) An order made under subsection (6) is sufficient authority for any peace officer to whom it is directed, for a period not exceeding seven days beginning on the day on which the order is made, to take the person named and described in the order in custody to a medical practitioner or hospital within the Territories without delay.

(9) A person may be detained under an order made under subsection (6) at a hospital within the Territories for psychiatric assessment by a medical practitioner for a period not exceeding 48 hours from the time the person is transferred into the custody of the medical practitioner or hospital."

Le signalement de _____ est le suivant :
(personne visée par la requête)

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Inscrit le _____ 19__.

Juge de paix ou juge territorial

Greffier de la Cour

À ÊTRE COMPLÉTÉ PAR LE RESPONSABLE OU LE MÉDECIN

Date et heure où la personne a été remise sous la garde de l'hôpital ou du médecin.

(Signature du médecin ou
du responsable)

(adresse du médecin ou du responsable)

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Les paragraphes 9(8) et (9) de la Loi se lisent comme suit :

«(8) L'ordonnance constitue pour tout agent de la paix à qui elle est adressée une autorisation suffisante, pendant une période maximale de sept jours à compter de la date à laquelle elle est rendue, de détenir sous garde la personne visée par l'ordonnance et de l'amener immédiatement à un médecin ou un hôpital des territoires.

(9) Une personne peut, en exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (6), être détenue pour évaluation psychiatrique dans un hôpital des territoires, pendant une période maximale de 48 heures à compter du moment où elle est confiée à la garde du médecin ou de l'hôpital.».

FORM 4

MENTAL HEALTH ACT

IN THE MATTER OF THE *MENTAL HEALTH ACT*
AND IN THE MATTER OF

of _____
(name and address of the person who
is the subject of the application)

AFFIDAVIT

I, _____ of _____ in the Northwest Territories,

make oath or affirm and say that:

I have personal knowledge of the matters contained in this affidavit, except where indicated that those matters are based on information and belief and where so stated I believe them to be true. (check the appropriate box)

NOTE 1 I am making an application in Form 2 for an order to have the person named in the application undergo a psychiatric assessment under section 9 of the *Mental Health Act*.

OR

NOTE 2 I am a medical practitioner making an application in Form 13 for instructions under subsection 19.3(1) of the *Mental Health Act* and I am of the opinion that the attendance at the hearing of the involuntary patient who is the subject of the application is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient.

OR

NOTE 3 I am a medical practitioner making an application in Form 20 for an extension of the detention of the person named in the application under section 23.2 of the *Mental Health Act*.

OR

NOTE 4 I am making an application in Form 23 for a review of the decision authorizing the detention of the involuntary patient named in the application under section 26 of the *Mental Health Act*.

OR

FORMULE 4

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(*nom et adresse de la personne visée
par la requête*)

AFFIDAVIT

Je, _____ de _____ dans les Territoires du Nord-Ouest,

jure ou affirme solennellement et déclare ce qui suit :

J'ai connaissance personnelle des faits mentionnés dans cet affidavit, sauf lorsqu'il est indiqué que ces faits sont basés sur des connaissances et croyances. Dans ce dernier cas, je crois ces faits exacts. (*Cochez la case pertinente.*)

NOTE 1 Je présente selon la formule 2, une requête d'évaluation psychiatrique de la personne qui y est nommée en conformité avec l'article 9 de la *Loi sur la santé mentale*.

ou

NOTE 2 Je suis un médecin et je présente selon la formule 13, une requête pour recevoir des directives en conformité avec le paragraphe 19.3(1) de la *Loi sur la santé mentale*. J'estime que la présence du malade en cure obligatoire à l'audience risquerait de nuire à son traitement ou à sa guérison.

ou

NOTE 3 Je suis un médecin et je présente selon la formule 20, une demande de prolongation de la détention de la personne qui y est nommée en conformité avec l'article 23.2 de la *Loi sur la santé mentale*.

ou

NOTE 4 Je présente selon la formule 23, une requête en révision de la décision autorisant la détention du malade qui y est nommé en conformité avec l'article 26 de la *Loi sur la santé mentale*.

ou

NOTE 4 I am making an application in Form 23 for a review of a finding of mental incompetence of the patient named in the application under section 26.1 of the *Mental Health Act*.

OR

NOTE 4 I am making an application in Form 23 for a review of the choice of a substitute consent giver for the patient named in the application under section 26.1 of the *Mental Health Act*.

OR

NOTE 5 I am making an application in Form 30 for an order to withhold the patient's health records under section 49.1 of the *Mental Health Act*.

I base this application on the following information:

SWORN OR AFFIRMED BEFORE ME)
)
at _____)
)
in the Northwest Territories, on)
)
NOTE 5 _____, 19____.) (signature of the person making the affidavit)
)
)

Commissioner for Oaths or Notary Public)
in and for the Northwest Territories)
)
My Commission expires _____)
)

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 9(1) of the Act states:

"9.(1) A person may make an application supported by an affidavit, to a justice or a territorial judge for an order to have the person named in the application undergo a psychiatric assessment by a medical practitioner."

2. Where a medical practitioner applies to the Supreme Court for instructions as to how to proceed with respect to the choice of substitute consent giver for a patient, and the medical practitioner is of the opinion that the patient's attendance at the hearing is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient, the medical practitioner may file with the court an affidavit to that effect. See section 19.3 and subsection 23.4(2) of the Act.

NOTE 4 Je présente selon la formule 23, une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale du malade qui y est nommé en conformité avec l'article 26.1 de la *Loi sur la santé mentale*.

ou

NOTE 4 Je présente selon la formule 23, une requête en contrôle judiciaire du choix du subrogé du malade qui y est nommé en conformité avec l'article 26.1 de la *Loi sur la santé mentale*.

ou

NOTE 5 Je présente selon la formule 30, une requête relative à la non divulgation du dossier médical en conformité avec l'article 49.1 de la *Loi sur la santé mentale*.

La présente requête est appuyée par les renseignements suivants :

Assermenté et affirmé devant moi

à _____

dans les Territoires du Nord-Ouest, le

NOTE 5 _____ 19__.

(Signature de l'auteur de l'affidavit)

commissaire aux serments ou notaire,
dans les Territoires du Nord-Ouest

La date d'expiration de ma commission est le _____.

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 9(1) de la Loi se lit comme suit :

«9. (1) Toute personne peut saisir un juge de paix ou un juge territorial d'une requête appuyée d'un affidavit, en vue d'obliger la personne dénommée dans la requête à subir une évaluation psychiatrique.».

2. Dans le cas où le médecin demande à la Cour suprême de lui donner des directives sur les décisions à prendre relativement au choix du subrogé, il peut, s'il estime que la présence du malade à l'audience risquerait de nuire à son traitement ou à sa guérison, déposer auprès du tribunal un affidavit à cet effet. Voir l'article 19.3 et le paragraphe 23.4(2) de la Loi.

3. Subsection 23.2(3) of the Act states:

- "(3) A medical practitioner applying under subsection (1) shall support the application with an affidavit stating
- (a) that the medical practitioner has personally examined the involuntary patient who is the subject of the application and the medical practitioner is of the opinion that
 - (i) the patient is suffering from a mental disorder of a nature or quality that likely will result in
 - (A) serious bodily harm to the patient,
 - (B) serious bodily harm to another person, or
 - (C) imminent and serious physical impairment of the patient, unless the patient is detained, restrained, examined, observed or treated in a hospital as an involuntary patient, and
 - (ii) the patient is not suitable for admission as a voluntary patient;
 - (b) the reasons for requesting the extension;
 - (c) whether the application is for a first, second or subsequent order; and
 - (d) the number of months of additional detention requested, up to the maximum allowed under subsection (1)."

NOTE: Where a hearing is to be held on an application under section 23.2 of the Act, and the medical practitioner is of the opinion that the attendance at the hearing of the involuntary patient who is the subject of the application is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient, subsection 23.4(2) of the Act provides that the medical practitioner may file with the court an affidavit to that effect.

4. Section 26.2 of the Act states:

"26.2. An application made under section 26 or 26.1 shall be supported by an affidavit of the applicant setting out fully the facts in support of the application."

5. Section 49.1 of the Act states:

"49.1. (1) Subject to section 49.2, a patient is entitled to examine and copy, at the expense of the patient, the patient's health record or a copy of the record.

(2) A patient who wishes to examine or copy the patient's health record shall make a written request to the person in charge.

- (3) Within seven days after receiving a request under subsection (2), the person in charge
- (a) shall allow the patient to examine or copy the patient's health record or a copy of it; or
 - (b) on the advice of a medical practitioner, may apply to the Territorial Court for an order allowing the person in charge to withhold all or part of the patient's health record.

(4) A person in charge who makes an application under paragraph (3)(b) shall give the patient written notice of the application and the grounds on which the application is based."

6. This affidavit must be sworn or affirmed before a person authorized to administer oaths in the Territories.

3. Le paragraphe 23.2(3) de la Loi se lit comme suit :

«(3) Le médecin qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) y joint un affidavit comportant les renseignements suivants :

- a) le fait qu'il a personnellement examiné le malade en cure obligatoire visé par la demande et qu'il est d'avis que le malade :
 - (i) souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, s'il n'est pas détenu, maîtrisé, examiné, observé ou traité dans un hôpital à titre de malade en cure obligatoire :
 - (A) il s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (B) il infligera des lésions corporelles graves à autrui,
 - (C) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
 - (ii) ne peut être admis à titre de malade en cure volontaire;
- b) les motifs de la demande de prolongation;
- c) s'il s'agit d'une première ou d'une deuxième ordonnance ou d'une ordonnance subséquente;
- d) le nombre de mois de prolongation demandé, sous réserve de la période maximale prévue au paragraphe (1).».

REMARQUE : Lorsque l'audience relative à la requête présentée en application de l'article 23.2 de la Loi doit être tenue, le médecin, s'il estime que la présence du malade à l'audience risquerait de nuire à son traitement ou à sa guérison, peut, en conformité avec le paragraphe 23.4(2) de la Loi, déposer auprès du tribunal un affidavit à cet effet.

4. L'article 26.2 de la Loi se lit comme suit :

«26.2 La requête en vertu de l'article 26 ou 26.1 est accompagnée d'un affidavit souscrit par le requérant, dans lequel celui-ci expose les faits qui fondent la requête.».

5. L'article 49.1 de la Loi se lit comme suit :

«49.1. (1) Sous réserve de l'article 49.2, le malade a le droit de consulter son dossier médical ou une copie de celui-ci et d'en faire, à ses frais, des copies.

(2) Le malade qui désire consulter son dossier médical ou en faire des copies en fait la demande par écrit au responsable.

(3) Dans les sept jours suivant la réception de la demande, le responsable :

- a) permet au malade de consulter son dossier médical ou une copie de celui-ci ou d'en faire des copies;
- b) sur l'avis d'un médecin, demande à la Cour territoriale de rendre une ordonnance l'autorisant à ne pas divulguer toute ou partie du dossier médical au malade.

(4) Le responsable qui présente une requête en vertu de l'alinéa (3)b) en donne un préavis écrit au malade et indique les motifs invoqués à l'appui de la requête.».

6. Le présent affidavit doit être assermenté et affirmé devant une personne qui est habilitée à le faire dans les Territoires du Nord-Ouest.

FORM 5

MENTAL HEALTH ACT

STATEMENT BY PSYCHOLOGIST,
PEACE OFFICER OR OTHER PERSON

(section 10, 11 or 12 of the Act)

1. Name of person in custody: _____

2. Address: _____

3. Name of person making statement: _____

psychologist

peace officer

other person

4. Address: _____

5. I believe that the person in custody

has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,

has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or

has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself

for the following reasons: _____

NOTE 1

6. I am of the opinion that the person in custody is apparently suffering from a mental disorder of a nature and quality that will likely result in:

serious bodily harm to this person,

serious bodily harm to another person, or

imminent and serious physical impairment of this person

for the following reasons: _____

FORMULE 5

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

**DÉCLARATION DU PSYCHOLOGUE,
DE L'AGENT DE LA PAIX OU DU PARTICULIER**
(articles 10, 11 et 12 de la Loi)

1. Nom de la personne sous garde : _____

2. Adresse : _____

3. Nom de l'auteur de la déclaration : _____

psychologue

agent de la paix

particulier ou autre

4. Adresse : _____

5. Je crois que la personne sous garde :

a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;

s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;

a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même compte tenu des motifs suivants :

NOTE 1

6. J'estime que la personne sous garde souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

elle s'infligera des lésions corporelles graves;

elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;

elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave;

compte tenu des motifs suivants :

7. To apply for a court order for psychiatric assessment of the above-named person

would be unreasonable, or

would result in a delay that would likely result in serious bodily harm to that person or to another person or imminent and serious physical impairment of that person for the following reasons:

8. Further circumstances (if any) which led me to act are as follows:

NOTE

SECTIONS 9 AND 10 MUST BE COMPLETED BY THE PERSON WHO APPREHENDED THE PERSON IN CUSTODY, WHERE THE PERSON WHO APPREHENDED IS NOT A PSYCHOLOGIST OR PEACE OFFICER.

9. At the time I apprehended the person in custody, a peace officer was not available and it would have been unreasonable to wait for a peace officer to act, for the following reasons:

10. A peace officer did not become available before I had delivered the person in custody to a medical practitioner or hospital.

Dated at _____ in the Northwest Territories this _____ day of _____, 19____.

Signature of person making statement

name and address of person making statement

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

- 1. Section 1 of the Act defines "mental disorder" as "a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory, any of which grossly impairs judgment, behaviour, capacity to recognize reality or ability to meet the ordinary demands of life but mental retardation or a learning disability does not of itself constitute a mental disorder."

7. Présenter une requête en évaluation psychiatrique de la personne ci-haut mentionnée :

serait déraisonnable;

entraînerait un retard qui aurait probablement comme conséquence l'infliction de lésions corporelles à elle-même ou à autrui ou l'affaiblissement physique imminent et grave de cette personne, compte tenu des motifs suivants :

8. Les autres circonstances, (*s'il y a lieu*), qui motivent ma décision sont les suivantes :

REMARQUE

LES NUMÉROS 9 ET 10 DOIVENT ÊTRE COMPLÉTÉS PAR LA PERSONNE QUI A AMENÉ LA PERSONNE SOUS GARDE, SI ELLE N'EST PAS PSYCHOLOGUE OU AGENT DE LA PAIX.

9. J'ai amené la personne sous garde en l'absence d'un agent de la paix et il aurait été déraisonnable d'attendre qu'un agent de la paix intervienne, compte tenu des motifs suivants :

10. Aucun agent de la paix n'est intervenu avant que j'aie amené la personne sous garde à un médecin ou à un hôpital.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19____.

(Signature de l'auteur de la déclaration)

(nom et adresse de l'auteur de la déclaration)

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS

1. L'article 1 de la Loi définit «troubles mentaux» comme un «Trouble considérable de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui nuit grandement au jugement ou au comportement, ou qui affaiblit considérablement la faculté de reconnaître la réalité ou le pouvoir de faire face aux demandes ordinaires de la vie. L'arriération mentale et les troubles d'apprentissage ne constituent pas en eux-mêmes des troubles mentaux.».

FORM 6

MENTAL HEALTH ACT

APPLICATION FOR CERTIFICATE
OF INVOLUNTARY ADMISSION

(section 13 or 14 of the Act)

1. Name of person who is to be admitted: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Name of medical practitioner: _____
5. Address: _____
6. Hospital: _____

COMPLETE SECTION 7 OR SECTION 8

7. On the ____ day of _____, 19__, at _____(time), I personally examined this person, and I believe that he or she

has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,

has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or

has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself.

NOTE 1

8. On the ____ day of _____, 19__, at _____(time), I personally performed a psychiatric assessment of _____, pursuant to section ____ (8, 9, 10, 11 or 12) of the Act.

NOTE 2

9. I am of the opinion that this person is suffering from a mental disorder of a nature and quality that will likely result in:

serious bodily harm to this person,

serious bodily harm to another person, or

imminent and serious physical impairment of this person, unless this person remains in the custody of a hospital.

FORMULE 6

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

DEMANDE DE CERTIFICAT DE
CURE OBLIGATOIRE

(articles 13 et 14 de la Loi)

1. Nom de la personne visée : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Nom du médecin : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____

COMPLÉTER LE NUMÉRO 7 OU 8

7. Le _____ 19____, à _____ [heure(s)], j'ai moi-même examiné cette personne et je crois qu'elle :

- a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
- s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même.

- NOTE 1 8. Le _____ 19____, à _____ [heure(s)], j'ai procédé à l'évaluation psychiatrique de _____ en conformité avec l'article ____ (8, 9, 10, 11 ou 12) de la Loi.

- NOTE 2 9. J'estime que cette personne souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave à moins qu'elle demeure sous garde dans un hôpital.

10. I am of the opinion that this person is not suitable for admission as a voluntary patient.
11. I have made a careful inquiry into all the facts necessary for me to form my opinion as to the nature and quality of the mental disorder of this person.
12. The facts upon which I formed my opinion as to the nature and quality of the mental disorder of this person,
- (a) that were observed by me, are as follows:
- _____
- (b) that were communicated to me by others, are as follows:
- _____

NOTE 3

13. I have have not given a completed Form 25 to this person and the substitute consent giver for this person.
14. In my opinion, this person ought ought not to be transferred to a hospital outside the Territories because a hospital within the Territories is is not equipped to restrain, observe, examine or treat this person.

NOTE 4

15. I therefore apply for a certificate of involuntary admission and I order the detention of this person pursuant to subsection 15(3) of the Act.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19____
 -.

 Medical Practitioner

Name of escorts: _____

Address: _____

Name of hospital patient is to be escorted to: _____

Address of hospital: _____

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. This application must be completed within 24 hours of the examination or psychiatric assessment of the person who is the subject of the application. See subsection 15(2) of the Act.

10. J'estime qu'une admission à titre de malade en cure volontaire ne convient pas à cette personne.
11. J'ai soigneusement vérifié tous les faits nécessaires pour me faire une opinion sur la nature et le caractère des troubles mentaux de cette personne.
12. Mon opinion relative à la nature et au caractère des troubles mentaux de cette personne est fondée sur :
- a) les faits que j'ai observés moi-même, lesquels sont les suivants :
- _____
- b) les faits que d'autres m'ont communiqués, lesquels sont les suivants :
- _____

NOTE 3

13. J'ai Je n'ai pas remis à cette personne et à son subrogé la formule 25 dûment complétée.
14. À mon avis il y a lieu il n'y a pas lieu de transférer cette personne dans un hôpital à l'extérieur des territoires parce qu'un hôpital des territoires est n'est pas en mesure de la maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de la traiter.

NOTE 4

15. Je demande donc un certificat de cure obligatoire et j'ordonne que cette personne soit détenue dans un hôpital des territoires en conformité avec le paragraphe 15(3) de la Loi.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____
19__.

Médecin

Nom des escortes : _____

Adresse : _____

Nom de l'hôpital où le malade sera transféré sous escorte : _____

Adresse de l'hôpital : _____

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. La présente demande doit être faite dans les 24 heures qui suivent l'examen ou l'évaluation psychiatrique de la personne visée par la demande. Voir le paragraphe 15(2) de la Loi.

2. Section 1 of the Act defines "mental disorder" as "a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory, any of which grossly impairs judgment, behaviour, capacity to recognize reality or ability to meet the ordinary demands of life but mental retardation or a learning disability does not of itself constitute a mental disorder".

3. Section 35 of the Act states:

"35. (1) A medical practitioner shall inform a voluntary or involuntary patient and the patient's substitute consent giver orally, in a language which the patient and the patient's substitute consent giver can understand, of the reason for the admission of the patient to a hospital and the need for care and treatment before admitting the patient to a hospital.

(2) A medical practitioner shall give an involuntary patient and the substitute consent giver a written notice, within 48 hours after the examination or assessment under section 8, 9, 10, 11, 12 or 13, stating

- (a) the authority for the detention of the patient; and
- (b) the right of the patient to consult counsel, to apply to the Supreme Court for a review of the decision to detain the patient and to appeal the decision of the Supreme Court to the Court of Appeal.

(3) Where the voluntary or involuntary patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the hospital shall obtain a suitable interpreter and provide the reason for the admission of the patient to a hospital and the need for care and treatment referred to in subsection (1) or the written notice referred to in subsection (2) in the language spoken by the voluntary or involuntary patient and the patient's substitute consent giver.

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where an involuntary patient is not in a state to comprehend the reason for admission to a hospital and the need for care and treatment, or the written notice, the hospital shall, having regard to the circumstances in each case, ensure that the reason or written notice, as the case may be, is given at the first reasonable opportunity once the involuntary patient is able to comprehend it."

Section 57.1 of the Act states:

"57.1. Where there is a requirement under this Act to give information or notice to a substitute consent giver, and

- (a) no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as possible after he or she becomes available."

4. Subsection 15(4) of the Act states:

"(4) An order made under subsection (3) is sufficient authority to detain the person who is the subject of the order in custody at a hospital within the Territories for a period not to exceed 48 hours from the time the examination referred to in section 13 was performed or the psychiatric assessment referred to in section 8, 9, 10, 11 or 12 was performed."

2. L'article 1 de la Loi définit «troubles mentaux» comme «Trouble considérable de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui nuit grandement au jugement ou au comportement, ou qui affaiblit considérablement la faculté de reconnaître la réalité ou le pouvoir de faire face aux demandes ordinaires de la vie. L'arriération mentale et les troubles d'apprentissage ne constituent pas en eux-mêmes des troubles mentaux.».

3. L'article 35 de la Loi se lit comme suit :

«35. (1) Avant d'admettre à l'hôpital une personne en cure volontaire ou obligatoire, le médecin informe verbalement celle-ci et son subrogé, dans une langue qu'ils comprennent, des raisons de cette admission ainsi que de la nécessité des soins et du traitement.

(2) Dans les 48 heures qui suivent l'examen ou l'évaluation visé aux articles 8, 9, 10, 11, 12 ou 13, le médecin avise par écrit le malade en cure obligatoire et son subrogé :

a) de ce qui autorise la détention du malade;

b) du droit du malade de consulter un avocat, de présenter à la Cour suprême une requête en contrôle de la décision de détention et d'interjeter appel de la décision de la Cour suprême à la Cour d'appel.

(3) Dans le cas où le malade en cure volontaire ou obligatoire ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, l'hôpital retient les services d'un interprète compétent pour informer le malade et son subrogé, dans leur langue, des raisons de l'admission de ce malade à l'hôpital et de la nécessité des soins et du traitement ainsi que le prévoit le paragraphe (1), ou du contenu de l'avis visé au paragraphe (2).

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le malade en cure obligatoire n'est pas en état de comprendre les raisons de son admission à l'hôpital et la nécessité des soins et du traitement, ou l'avis écrit, l'hôpital s'assure, compte tenu des circonstances, que ces raisons ou cet avis, selon le cas, sont communiqués au malade à la première occasion raisonnable, lorsqu'il est en état de les comprendre.».

L'article 57.1 de la Loi se lit comme suit :

«57.1. Lorsque la présente loi exige qu'un renseignement ou un avis soit remis au subrogé et qu'aucun subrogé n'a été choisi, l'obligation ne s'applique pas; dans le cas où le subrogé n'est pas disponible, l'obligation est satisfaite, si le renseignement ou l'avis lui est remis dès que possible à compter du moment où il est disponible.».

4. Le paragraphe 15(4) de la Loi se lit comme suit :

«(4) L'ordre visé en application du paragraphe (3) constitue une autorisation suffisante de détenir la personne visée dans un hôpital des territoires pendant une période maximale de 48 heures à compter de l'examen visé à l'article 13 ou de l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12.».

FORM 7

MENTAL HEALTH ACT

CERTIFICATE OF INVOLUNTARY ADMISSION
(section 16 of the Act)

1. Name of person who is to be admitted: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. On the ____ day of _____, 19____, at _____(time), I received the application of _____
_____ for the admission to hospital of _____ as an involuntary patient.
5. Hospital: _____

NOTE 1

6. I have examined the application to determine whether the medical practitioner
 - (a) has examined or performed a psychiatric assessment of the person who is the subject of the application; and
 - (b) has completed the application as required within 24 hours of the examination or assessment.

NOTE 2

7. I make the following order:

NOTE 3

- a certificate of involuntary admission is issued,
- the application for a certificate of involuntary admission is refused, for the following reasons:

and the person who is the subject of the application is to be released from custody,

NOTE 4

- a psychiatric assessment under paragraph 16(2)(b) of the Act is ordered, or

NOTE 5

- due to unusual circumstances, the application cannot be approved within the required time, and an extension of the period of detention is ordered for an additional _____ hours (not to exceed 48 hours).

NOTE

WHERE A PSYCHIATRIC ASSESSMENT IS ORDERED PURSUANT TO PARAGRAPH 16(2)(b) OF THE ACT, SECTIONS 8, 9 AND 10 MUST BE COMPLETED AFTER RECEIPT OF THE REPORT.

FORMULE 7

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

CERTIFICAT DE CURE OBLIGATOIRE

(article 16 de la Loi)

1. Nom de la personne visée : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Le _____ 19__, à _____ [heure(s)], j'ai reçu la demande de _____
_____ relative à l'admission de _____ en cure obligatoire à l'hôpital.
5. Hôpital : _____

NOTE 1

6. J'ai étudié la demande pour déterminer si le médecin :
 - a) a effectué l'examen ou l'évaluation psychiatrique de la personne visée par la demande;
 - b) a fait la demande dans les 24 heures qui suivent l'examen ou l'évaluation psychiatrique.

NOTE 2

7. J'ordonne de :

NOTE 3

- délivrer le certificat de cure obligatoire;
- rejeter la demande relative au certificat de cure obligatoire pour les motifs suivants :

et de libérer la personne visée par la demande;

NOTE 4

- procéder à l'évaluation psychiatrique prévue à l'alinéa 16(2)b) de la Loi;

NOTE 5

- prolonger la période de détention, d'une période additionnelle de _____ (n'excédant pas 48 heures) puisque suite à des circonstances exceptionnelles la demande ne peut être approuvée dans le délai prévu.

REMARQUE

DANS LE CAS OÙ UNE ÉVALUATION PSYCHIATRIQUE EST ORDONNÉE EN APPLICATION DE L'ALINÉA 16(2)b) DE LA LOI, LES NUMÉROS 8, 9, ET 10 DOIVENT ÊTRE COMPLÉTÉS APRÈS LA RÉCEPTION DU RAPPORT.

NOTE 6 8. On the ____ day of _____, 19____, at _____(time), I received the report of _____
_____ (medical practitioner), ordered under paragraph 16(2)(b) of the Act.

NOTE 7 9. I make the following order:
 a certificate of involuntary admission is issued.
 the application for a certificate of involuntary admission is refused.

NOTE 8 10. The application on which this certificate is based:
 is to be forwarded to the Commissioner

OR
 is not to be forwarded to the Commissioner.

Dated at _____ in the Northwest Territories this _____ day of _____, 19.

Time: _____

Minister

NOTE 9 Name of escorts: _____
Address: _____
Name of hospital patient is to be escorted to: _____
Address of hospital: _____

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 15(1) of the Act states:

"15. (1) Where a medical practitioner applies to the Minister to admit a person as an involuntary patient under paragraph 13(h) or 14(c), the medical practitioner shall, in the prescribed application,

- (a) state that he or she has personally examined the person who is the subject of the application and has made a careful inquiry into all the facts necessary for him or her to form his or her opinion as to the nature and quality of the mental disorder of the person;
- (b) set out the facts on which he or she formed his or her opinion as to the nature and quality of the mental disorder, distinguishing the facts observed by him or her from the facts communicated to him or her by others;
- (c) state the date on which the examination referred to in section 13 or the psychiatric assessment referred to in section 8, 9, 10, 11 or 12 was performed; and

NOTE 6 8. Le _____ 19____, à _____[heure(s)], j'ai reçu le rapport de _____
(médecin), rédigé en application de l'alinéa 16(2)b) de la Loi.

NOTE 7 9. J'ordonne de :

délivrer le certificat de cure obligatoire;

rejeter la demande relative au certificat de cure obligatoire.

NOTE 8 10. La demande qui a donné lieu au présent certificat :

doit être acheminée au commissaire;

doit pas être acheminée au commissaire.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19.

Heure : _____

Ministre

NOTE 9 Nom des escortes : _____

Adresse : _____

Nom de l'hôpital où le malade sera transféré sous escorte : _____

Adresse de l'hôpital : _____

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 15(1) de la Loi se lit comme suit :

«15. (1) Sur la formule réglementaire, le médecin qui demande au ministre le placement obligatoire d'une personne en conformité avec l'alinéa 13h) ou 14c) :

- a) déclare qu'il a lui-même examiné la personne visée par la demande et qu'il a soigneusement vérifié tous les faits nécessaires pour se faire une opinion sur la nature et le caractère des troubles mentaux;
- b) expose les faits sur lesquels son opinion est fondée, en précisant les faits qu'il a observés lui-même et ceux que d'autres lui ont communiqués;
- c) précise la date où a eu lieu l'examen visé à l'article 13 ou l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12;

- (d) indicate whether in his or her opinion the person ought to be transferred to a hospital outside the Territories.".
2. The order must be made within 24 hours of the receipt of the application.
 3. Subsections 16(2) and (4) of the Act state:

"(2) Once the Minister has examined the application, the Minister may, within 24 hours after receipt of the application referred to in subsection (1),

 - (a) refuse the application and release from custody the person who is the subject of the application;
 - (b) order that a psychiatric assessment be performed of the person who is the subject of the application, within 48 hours after that order, before refusing or approving the application; or
 - (c) approve the application and issue a certificate of involuntary admission in the prescribed form.

(4) The Minister may, within 24 hours after receipt of the report referred to in subsection (3), refuse or approve the application made under paragraph 13(h) or 14(c)."
 4. An order for psychiatric assessment authorizes a medical practitioner to detain the person named in the order for up to seventy-two hours from the time of the order.
 5. Section 17 of the Act states:

"17. Where the Minister, due to unusual circumstances, cannot approve and issue a certificate of involuntary admission within the time set out in subsection 16(2) or (4), the Minister may order the extension of the period of detention set out in subsection 15(4) or 16(5) by one additional period, which shall not exceed 48 hours."
 6. Subsection 16(3) of the Act states:

"(3) The medical practitioner who examines a person under an order made under paragraph (2)(b) shall report, in writing, to the Minister on the mental condition of that person before the expiration of the 48 hours stated in the order."
 7. Subsection 16(4) of the Act states that the Minister may refuse or approve the application within 24 hours of receiving the report.
 8. Where the medical practitioner indicates in the application that the person should be transferred to a hospital outside the Territories, once the Minister has issued a certificate of involuntary admission, the Minister shall without delay forward the application to the Commissioner.
 9. Section 8 of the regulations states:

"8. Where a certificate of involuntary admission is issued under section 16 of the Act, the Minister shall, as soon as practicable, send a copy of the certificate to the Director."
- Section 18 of the regulations states:
- "18. (1) Each time Form 8 is issued or Form 19 is completed, the medical practitioner shall, as soon as practicable, forward a copy of the completed Form 25 to the patient and the substitute consent giver.

- d) précise si, à son avis, il y a lieu de transférer cette personne dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires.».
2. L'arrêté doit être rendu dans les 24 heures suivant la réception de la demande.
3. Les paragraphes 16(2) et (4) de la Loi se lisent comme suit :
- «(2) Dans les 24 heures qui suivent la réception de la demande, le ministre peut, après l'avoir examinée :
- la rejeter et libérer la personne visée;
 - ordonner, avant de donner suite à la demande, que cette personne fasse l'objet d'une évaluation psychiatrique dans les 48 heures suivant l'arrêté;
 - accueillir la demande et délivrer, suivant la forme réglementaire, le certificat de cure obligatoire.
- (4) Le ministre approuve ou rejette la demande visée aux alinéas 13h) ou 14c) dans les 24 heures qui suivent la réception du rapport visé au paragraphe (3).».
4. L'ordonnance d'évaluation psychiatrique autorise le médecin de détenir la personne visée dans l'arrêté pendant une période de 72 heures à compter du début de l'ordonnance en question.
5. L'article 17 de la Loi se lit comme suit :
- «17. Dans le cas où, par suite de circonstances exceptionnelles, le ministre ne peut approuver la demande et délivrer le certificat de cure obligatoire dans le délai prévu aux paragraphes 16(2) ou (4), il peut ordonner que la période de détention prévue aux paragraphes 15(4) ou 16(5) soit prolongée d'une période additionnelle n'excédant pas 48 heures.».
6. Le paragraphe 16(3) de la Loi se lit comme suit :
- «(3) Le médecin qui examine une personne en conformité avec l'ordonnance visée à l'alinéa 2b) rend compte par écrit au ministre de l'état mental de cette personne, avant l'expiration du délai de 48 heures prévu dans l'ordonnance».
7. Le paragraphe 16(4) de la Loi stipule que le ministre peut approuver ou rejeter la demande dans les 24 heures qui suivent la réception du rapport.
8. Dans le cas où le médecin précise dans la demande qu'il y a lieu de transférer cette personne dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires, le ministre, dès la délivrance du certificat de cure obligatoire, transmet sans délai la demande au commissaire.
9. L'article 8 du règlement se lit comme suit :
- «8. Lorsqu'un certificat de cure obligatoire est délivré en application de l'article 16 de la Loi, le ministre, dès que possible envoie une copie au directeur.».
- L'article 18 du règlement se lit comme suit :
- «18. (1) Le médecin transmet dès que possible une copie de la formule 25 complétée au malade et au subrogé, chaque fois que la formule 8 est délivrée ou que la formule 19 est complétée.».

(2) Each time Form 7 is issued with one of the following orders, the medical practitioner shall, as soon as practicable, forward a copy of the completed Form 25 to the patient and the substitute consent giver:

- (a) a certificate of involuntary admission is issued,
- (b) a psychiatric assessment under paragraph 16(2)(b) of the Act is ordered,
- (c) an extension of the period of detention is ordered."

10. Section 18 of the Act states:

"18. A certificate of involuntary admission is sufficient authority for a hospital within the Territories to admit and detain the person who is the subject of the certificate and to restrain, observe or examine the person for a period not to exceed two weeks from the time the person is admitted to the hospital under the certificate."

11. Section 25 of the Act states:

"25. (1) An order by a justice under section 9, a certificate of involuntary admission or a certificate of transfer is sufficient authority to the person to whom it is addressed to take the person named in that order or certificate in custody and escort that person to a hospital named in that order or certificate.

(2) A person escorting a person named in an order or certificate shall retain the custody of that person and remain at the hospital until the hospital accepts the custody of that person."

Section 12 of the regulations states:

"12. (1) Where an involuntary or voluntary patient is being escorted under the Act, the escort shall ensure that the patient's right to security of the person is observed and that the patient is not subjected to any abuse.

(2) When escorting a patient, an escort shall use the least amount of restraint that is reasonable having regard to the physical and mental condition of the patient."

12. Section 19 of the regulations states:

"19. Where there is a requirement under these regulations to give information or notice to a substitute consent giver,

- (a) if no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) if the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as practicable after the substitute consent giver becomes available."

(2) Le médecin transmet dès que possible une copie de la formule 25 complétée au malade et au subrogé, chaque fois que la formule 7 est délivrée avec l'une des ordonnances suivantes :

- a) la délivrance d'un certificat de cure obligatoire;
- b) l'ordonnance d'évaluation psychiatrique en vertu de l'alinéa 16(2)b) de la Loi;
- c) l'ordonnance de prolongation de la détention.».

10. L'article 18 de la Loi se lit comme suit :

«18. Le certificat de cure obligatoire constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante d'admettre et de détenir la personne qui en fait l'objet, et de la maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de la traiter pendant une période maximale de 72 heures commençant au moment de son admission à l'hôpital aux termes du certificat.».

11. L'article 25 de la Loi se lit comme suit :

«25. (1) L'ordonnance rendue par un juge de paix en vertu de l'article 9, le certificat de cure obligatoire ou le certificat de transfert constitue, pour son destinataire, une autorisation suffisante de prendre sous sa garde la personne visée dans l'ordonnance ou le certificat et de l'escorter à l'hôpital qui y est désigné.

(2) La personne qui escorte la personne visée dans une ordonnance ou un certificat en conserve la garde et demeure à l'hôpital jusqu'à ce que l'hôpital en accepte la garde.».

L'article 12 du règlement se lit comme suit :

«12. (1) L'escorte du malade en cure volontaire ou obligatoire s'assure, pendant le transfert sous escorte effectué en application de la Loi, que le droit du malade à la sécurité de sa personne est respecté et que ce dernier n'est pas l'objet de sévices.

(2) L'escorte maîtrise le malade par la force minimale justifiée par l'état physique et mental de ce dernier.».

12. L'article 19 du règlement se lit comme suit :

«19. L'obligation d'informer ou de notifier le subrogé imposée par le présent règlement, vise uniquement ce dernier et devient inapplicable lorsqu'il n'existe pas de subrogé. Si le subrogé existe mais qu'il n'est pas disponible, l'obligation subsiste et est remplie si elle est exécutée dès que possible lorsqu'il devient disponible.».

FORM 8

MENTAL HEALTH ACT

CERTIFICATE OF TRANSFER

(section 19 of the Act)

or to whom it is to be returned:

1. Name of person who is the subject of the application: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Hospital: _____
5. I have received the application of _____ for the admission to hospital
(name of medical practitioner)
of _____ as an involuntary patient.
(person who is the subject of the application)

6. The application states that the person who is the subject of the application ought to be transferred to a hospital outside the Territories because a hospital within the Territories is not equipped to restrain, observe, examine or treat that patient.

NOTE 2

7. I have examined the application to ensure that the provisions of the Act and regulations have been complied with.
8. I order that a certificate of transfer be issued.

Dated at _____ in the Northwest Territories this _____ day of _____, 19__.

Commissioner

Name of escorts: _____

Address: _____

Name of hospital patient is to be escorted to: _____

Address of hospital: _____

FORMULE 8

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

CERTIFICAT DE TRANSFERT

(article 19 de la Loi)

NOTE 1

À _____ ou ceux que la présente concerne :

1. Nom de la personne visée par la demande : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Hôpital : _____
5. J'ai reçu la demande de _____ relative à l'admission à titre de malade en
(nom du médecin)
cure obligatoire de _____ à l'hôpital.
(personne visée par la demande)
6. La demande mentionne qu'il y a lieu de transférer la personne qui y est visée, dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires parce qu'un hôpital des territoires n'est pas en mesure de la maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de la traiter.

NOTE 2

7. J'ai examiné la demande pour m'assurer qu'elle est conforme à la présente loi et à ses règlements.
8. J'ordonne la délivrance d'un certificat de transfert.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Commissaire

Nom des escortes : _____

Adress : _____

Nom de l'hôpital où le patient est transféré sous escorte : _____

Adresse de l'hôpital : _____

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 25 of the Act states in part:

"25. (1) ... a certificate of transfer is sufficient authority to the person to whom it is addressed to take the person named in that ... certificate in custody and escort that person to a hospital named in that ... certificate.

(2) A person escorting a person named in an order or certificate shall retain the custody of that person and remain at the hospital until the hospital accepts the custody of that person."

2. Subsection 19(1) of the Act states:

"19. (1) The Commissioner may issue a certificate of transfer where

- (a) the Commissioner has received an application
 - (i) forwarded by the Minister under subsection 16(6), or
 - (ii) made by a medical practitioner under subsection 18.1(1); and
- (b) the Commissioner has examined the application to ensure that this Act and the regulations have been complied with."

3. Section 9 of the regulations states:

"9. Where a certificate of transfer is issued under section 19 of the Act, the Commissioner shall, as soon as practicable, send a copy of the certificate to the Director."

4. The medical practitioner must send a notice of Detention (Form 25) to the patient and the substitute consent giver. See section 18 of the regulations.

5. Section 19 of the regulations states:

"19. Where there is a requirement under these regulations to give information or notice to a substitute consent giver,

- (a) if no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) if the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as practicable after the substitute consent giver becomes available."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 25 de la Loi se lit comme suit :

«25. (1) L'ordonnance rendue par un juge de paix en vertu de l'article 9, le certificat de cure obligatoire ou le certificat de transfert constitue, pour son destinataire, une autorisation suffisante de prendre sous sa garde la personne visée dans l'ordonnance ou le certificat et de l'escorter à l'hôpital qui y est désigné.

(2) La personne qui escorte la personne visée dans une ordonnance ou un certificat en conserve la garde et demeure à l'hôpital jusqu'à ce que l'hôpital en accepte la garde.».

2. Le paragraphe 19(1) de la Loi se lit comme suit :

«19. (1) Le commissaire peut délivrer un certificat de transfert :

- a) sur réception de la demande transmise par le ministre en application du paragraphe 16(6) ou présentée par un médecin au titre de l'article 18.1;
- b) après avoir examiné la demande afin de s'assurer qu'elle est conforme à la présente loi et à ses règlements d'application.».

3. L'article 9 du règlement se lit comme suit :

«9. Lorsqu'un certificat de transfert est délivré en application de l'article 19 de la Loi, le commissaire, dès que possible, envoie une copie au directeur.».

4. La notification de la détention (*formule* 25) doit être envoyée au malade et au subrogé. Voir l'article 18 du règlement.

5. L'article 19 du règlement se lit comme suit :

«19. L'obligation d'informer ou de notifier le subrogé imposée par le présent règlement, vise uniquement ce dernier et devient inapplicable lorsqu'il n'existe pas de subrogé. Si le subrogé existe mais qu'il n'est pas disponible, l'obligation subsiste et est remplie si elle est exécutée dès que possible lorsqu'il devient disponible.».

FORM 9

MENTAL HEALTH ACT

AUTHORIZATION OF TRANSFER
(section 10 of the Regulations)

To _____ or whom it may concern:

1. Name of patient: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Name of hospital: _____

NOTE 1

5. This patient was transferred to _____ and it is necessary that the
(name of province)
patient be returned to the Northwest Territories for the hearing of a review under section 26 or
26.1 of the Act or an appeal under section 29 of the Act.

OR

- This patient was returned to the Northwest Territories from _____ for the
(name of province)
hearing of a review under section 26 or 26.1 of the Act or an appeal under section 29 of the Act,
on _____. This patient is now being transferred back to _____.
(date) (name of province)

6. I therefore request and authorize you to

- return this patient to the Northwest Territories,

OR

- transfer this patient to _____
(name of province)

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of ____, 19__.

Commissioner

Name of escorts: _____

FORMULE 9

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

AUTORISATION DE TRANSFERT

(article 10 du Règlement)

À _____ ou ceux que la présente concerne :

1. Nom du malade : _____

2. Numéro d'assurance-maladie : _____

3. Adresse : _____

4. Nom de l'hôpital : _____

NOTE 1

5. Ce malade transféré dans la province suivante : _____, doit revenir dans les
(nom de la province)
Territoires du Nord-Ouest pour l'audition d'une requête en contrôle judiciaire ou d'un appel,
prévus respectivement aux articles 26, 26.1 et 29 de la Loi.

Ce malade en provenance de/du _____ a été retourné dans les Territoires
(nom de la province)
du Nord-Ouest le _____ pour l'audition d'une requête en contrôle judiciaire
(date)
ou d'un appel, prévus respectivement aux articles 26, 26.1 et 29 de la Loi. Ce malade est
maintenant transféré dans la province suivante : _____.
(nom de la province)

6. J'ordonne et j'autorise :

le retour du malade dans les Territoires du Nord-Ouest;

le transfert du malade dans la province suivante : _____.
(nom de la province)

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Commissaire

Nom des escortes : _____

Address: _____

Name of hospital patient is to be escorted to: _____

Address of hospital: _____

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 10 of the regulations states:

"10. (1) Where an involuntary patient who has been transferred to another jurisdiction under a certificate of transfer is, by an agreement made under section 3 of the Act, to be returned to the Territories for the hearing of a review under section 26 or 26.1 of the Act or an appeal under section 29 of the Act, the Commissioner shall issue an authorization of transfer to have the patient returned to a hospital in the Territories.

(2) Where an involuntary patient who has been returned to the Territories under an authorization of transfer is, after the hearing or appeal referred to in subsection (1), to be transferred to a hospital in another jurisdiction, the Commissioner shall issue a new authorization of transfer.

(3) An authorization of transfer issued under subsection (2) is sufficient authority to arrange the transfer and to transfer the patient named in the authorization to a hospital outside the Territories.

(4) An authorization of transfer issued under this section is sufficient authority to the escort or escorts named in it to take the patient named in the authorization in custody and escort the patient to the hospital named in the authorization."

Adresse : _____

Nom de l'hôpital où le malade doit être transféré sous escorte : _____

Adresse de l'hôpital : _____

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 10 du règlement se lit comme suit :

«10. (1) Dans le cas où un malade en cure obligatoire se trouve dans une autre juridiction en vertu d'un certificat de transfert, et qu'aux termes d'une entente conclue en application de l'article 3 de la Loi il revient dans les territoires pour l'audition d'une requête en contrôle judiciaire ou d'un appel, prévus respectivement aux articles 26, 26.1 et 29 de la Loi, le commissaire délivre l'autorisation de transfert permettant le retour du malade dans un hôpital des territoires.

(2) Le commissaire délivre une nouvelle autorisation de transfert, dans le cas où l'on conclut après l'audition visée au paragraphe (1) que le malade retourné dans les territoires pour la dite audition doit être transféré dans une autre juridiction.

(3) Cette nouvelle autorisation de transfert constitue une autorisation suffisante de prendre les mesures nécessaires pour transférer et de transférer dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires, la personne dénommée dans l'autorisation.

(4) Elle constitue également une autorisation suffisante, pour l'escorte dénommée dans l'autorisation, de prendre sous sa garde la personne qui y est visée et de l'escorter à l'hôpital qui y est désigné.».

FORM 10

MENTAL HEALTH ACT

NOTICE TO PATIENT OF FINDING OF
INCOMPETENCE TO CONSENT TO TREATMENT
AND OF CHOICE OF SUBSTITUTE CONSENT GIVER
(subsections 19.1(3) and 19.2(7) of the Act)

1. Name of patient: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Hospital: _____
5. You were examined on _____ (date) to determine whether you are mentally competent to give a valid consent to medical or psychiatric treatment.

NOTE 1

6. I am of the opinion that you are not mentally competent to give a valid consent to treatment.

NOTE 2

7. The following person has been chosen as your substitute consent giver, with the authority to consent to treatment on your behalf:

Name: _____

Address: _____

NOTE 3

8. You, or any person on your behalf, may apply to the Supreme Court in Form 23 for a review of the finding of mental incompetence. The application must be accompanied by an affidavit in Form 4.

NOTE 4

9. You, or any person on your behalf, may apply to the Supreme Court in Form 23 for a review of the choice of substitute consent giver. The application must be accompanied by an affidavit in Form 4.
10. The forms needed for an application for review are available from the person in charge of the hospital. If you ask for help in applying for a review, the person in charge has a duty to provide reasonable help in completing, filing and serving the application and affidavit. The person in charge also has a duty to help you apply for legal aid for the review.
11. If you apply for a review of the finding of mental incompetence or of the choice of substitute consent giver, no treatment except emergency treatment can be administered to you until the review is complete.

FORMULE 10

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOTIFICATION AU MALADE DE LA
DÉTERMINATION DE SON INCAPACITÉ MENTALE DE DONNER
UN CONSENTEMENT VALABLE AU TRAITEMENT ET DU CHOIX DU SUBROGÉ
[paragraphes 19.1(3) et 19.2(7) de la Loi]

1. Nom du malade : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Hôpital : _____
5. Vous avez été examiné le _____ (date) afin de déterminer votre capacité mentale de donner un consentement valable à un traitement psychiatrique ou médical.

NOTE 1 6. J'estime que vous n'avez pas la capacité mentale de donner un consentement valable au traitement.

NOTE 2 7. La personne ci-après a été choisie pour agir à titre de subrogé afin de donner en votre nom un consentement au traitement :

Nom : _____

Adresse : _____

NOTE 3 8. Vous, ou toute personne agissant en votre nom, pouvez saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale. Cette demande rédigée selon la formule 23, doit être accompagnée d'un affidavit établi selon la formule 4.

NOTE 4 9. Vous, ou toute personne agissant en votre nom, pouvez saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire du choix du subrogé. Cette demande rédigée selon la formule 23, doit être accompagnée d'un affidavit établi selon la formule 4.

10. Vous pouvez vous procurer les formules nécessaires pour présenter une requête en contrôle judiciaire auprès du responsable de l'hôpital. Le responsable a l'obligation de vous prêter l'assistance raisonnable pour compléter, présenter et signifier la requête et l'affidavit, si vous lui en faites la demande. De même le responsable a l'obligation de vous assister dans votre demande d'aide juridique relativement à la requête.

11. Si vous présentez une demande en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale ou du choix du subrogé, seul un traitement d'urgence peut vous être administré jusqu'à ce qu'une décision soit rendue.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 1 of the Act defines "mentally competent" as having the ability to understand the subject matter in respect of which consent is requested and the ability to appreciate the consequences of giving or withholding consent;".

Where the medical practitioner finds that the patient is not competent to consent to treatment, the medical practitioner must inform the patient of the finding of mental incompetence and choose a substitute consent giver. See subsection 19.1(3) of the Act.

Where a patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the patient must be informed of the finding of mental incompetence in a language that the patient understands. See subsection 19.1(4) of the Act.

2. Where a patient is found to be mentally incompetent, the substitute consent giver is chosen from the following list:
 - (a) a guardian appointed by the court who has authority to consent to treatment on behalf of the patient;
 - (b) a representative;
 - (c) the spouse of the patient, including anyone who, although not legally married to the patient, lives or cohabits with the patient as a spouse of the patient and is known as such in the community in which they live;
 - (d) a child of the patient;
 - (e) a parent of the patient;
 - (f) a brother or sister of the patient;
 - (g) any other relative of the patient; or
 - (h) a friend of the patient.

See section 19.2 of the Act.

The substitute consent giver must be chosen from the list in the order given in the list, unless the patient objects. If the patient objects, the medical practitioner shall, giving consideration to the wishes of the patient, choose the person from the list who is most appropriate to consent on behalf of the patient.

See subsections 19.2(3) to (6) of the Act.

After choosing a substitute consent giver, the medical practitioner must inform the patient of the person who will be acting as substitute consent giver. If the patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the person in charge shall ensure that this information is provided in a language that the patient understands.

See subsections 19.2(7) and (8) of the Act.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19_.

Médecin

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 1 de la Loi définit «mentalement capable» comme suit :

«mentalement capable» Capable de comprendre l'objet du consentement demandé et d'apprécier les conséquences du fait de donner ou de refuser son consentement.».

Lorsque le médecin détermine que le malade n'a pas la capacité mentale de consentir au traitement, il en informe le malade et choisit le subrogé. Voir le paragraphe 19.1(3) de la Loi.

Si le malade ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, il doit être informé de la détermination de l'incapacité mentale dans une langue qu'il comprend. Voir le paragraphe 19.1(4) de la Loi.

2. Dans le cas d'incapacité mentale du malade, le subrogé est choisi parmi les personnes suivantes :

- a) le tuteur nommé par le tribunal qui est autorisé à consentir à un traitement au nom du malade;
- b) le représentant;
- c) le conjoint du malade, y compris la personne qui, sans être légalement mariée au malade, cohabite avec lui à titre de conjoint et est connue à ce titre dans la collectivité;
- d) un enfant du malade;
- e) le père ou la mère du malade;
- f) le frère ou la soeur du malade;
- g) tout autre parent du malade;
- h) un ami du malade.

Voir l'article 19.2 de la Loi

Le subrogé est choisi parmi les noms figurant sur la liste et selon l'ordre établi par celle-ci, sauf si le malade s'y oppose. Dans ce cas, le médecin prend ses objections en considération et choisit la personne mentionnée sur la liste qui est la plus indiquée. Voir les paragraphes 19.2(3) à (6) de la Loi.

Après avoir choisi le subrogé, le médecin informe le malade du nom du subrogé choisi. Si le malade ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, le responsable veille à ce que les renseignements soient expliqués au malade dans une langue qu'il comprend. Voir les paragraphes 19.2(7) et (8) de la Loi.

3. Subsection 26.1(1) of the Act states:

"26.1. (1) A patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of a finding of mental incompetence made under subsection 19.1(3)."

4. Subsection 26.1(2) of the Act states:

"(2) Where a patient objects to the choice made by the medical practitioner under subsection 19.2(5), the patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of the choice of a substitute consent giver for that patient."

5. Sections 14 and 22 of the regulations state:

"14. (1) Where a patient asks for assistance in applying for a review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall, within two days of the request, provide reasonable assistance in

- (a) applying for legal aid;
- (b) completing Form 23;
- (c) completing Form 4; and
- (d) filing documents with the appropriate court.

(2) Where a patient who is not fluent in the language spoken in the hospital wishes to apply for review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall ensure that the assistance referred to in subsection (1) is provided to the patient in a language the patient understands.

22. Where a patient brings an application under section 26 or 26.1 of the Act and does not seek legal assistance, the person in charge shall assist the patient with service of the application."

3. Le paragraphe 26.1(1) de la Loi se lit comme suit :

«26.1. (1) Tout malade, ou toute autre personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale rendue en vertu du paragraphe 19.1(3).».

4. Le paragraphe 26.1(2) de la Loi se lit comme suit :

«(2) Le malade, qui s'oppose au choix qu'a fait le médecin en vertu du paragraphe 19.2(5), ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire du choix de son subrogé.».

5. Les articles 14 et 22 du règlement se lisent comme suit :

«14. (1) Dans les deux jours suivant la demande d'assistance du malade relative à la présentation de la requête en contrôle judiciaire prévue aux articles 26 et 26.1, le responsable lui prête l'assistance raisonnable pour :

- a) présenter une demande d'aide juridique;
- b) compléter la formule 23;
- c) compléter la formule 4;
- d) déposer ses pièces de procédures devant le tribunal compétent.

(2) Le responsable s'assure, dans le cas où le malade ne s'exprime pas couramment dans la langue parlée à l'hôpital, que l'assistance visée au paragraphe (1) lui est prêtée dans une langue qu'il comprend.».

«22. Le responsable prête assistance au malade pour signifier la requête prévue aux articles 26 et 26.1 de la Loi, lorsque ce dernier ne demande pas d'assistance juridique.».

FORM 11

MENTAL HEALTH ACT

CERTIFICATE OF INCOMPETENCE

(subsection 19.1(3) and section 51 of the Act)

NOTE 1

- 1. Name of patient: _____
- 2. Health Care Plan Number: _____
- 3. Address: _____
- 4. Name of medical practitioner: _____
- 5. Address: _____
- 6. Hospital: _____
- 7. I examined this patient on the _____ day of _____, 19__.

NOTE 2

- 8. I observed the following facts indicating incompetence:

- 9. The following facts, if any, indicating incompetence were communicated to me by others:

NOTE

FINDINGS UNDER A AND B MAY BE MADE SEPARATELY.

10. I certify that this patient is:

NOTE 3

A. incompetent to consent to treatment.

NOTE 4

B. incompetent to manage his or her estate.

Dated at _____ in the Northwest Territories this _____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

(address)

(name and address of hospital)

FORMULE 11

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOTE 1

CERTIFICAT D'INCAPACITÉ MENTALE
[paragraphe 19.1(3) et article 51 de la Loi]

1. Nom du malade: _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Nom du médecin : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____
7. J'ai examiné ce malade le _____ 19__.

NOTE 2

8. J'ai observé les faits suivants, lesquels indiquent son incapacité mentale.

9. D'autres m'ont communiqué les faits suivants, (s'il y a lieu), lesquels indiquent son incapacité mentale.

REMARQUE

LES DÉTERMINATIONS D'INCAPACITÉ PRONONCÉES EN VERTU DE A ET B PEUVENT ÊTRE PRONONCÉES SÉPARÉMENT.

10. Je certifie que ce malade est :

NOTE 3

- A. mentalement incapable de consentir au traitement;

NOTE 4

- B. mentalement incapable de gérer ses biens.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Médecin

(adresse)

(nom et adresse de l'hôpital)

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 1 of the Act defines "mentally competent" as "having the ability to understand the subject matter in respect of which consent is requested and the ability to appreciate the consequences of giving or withholding consent".
2. The facts given must relate to the patient's understanding of the issue(s) in question.
3. Subsections 19.1(1) and (2) of the Act state:

"19.1. (1) Before administering medical or psychiatric treatment to a voluntary or involuntary patient admitted or detained in accordance with this Act, the medical practitioner shall examine the patient to determine whether the patient is mentally competent to give a valid consent to the treatment.

(2) A new examination under subsection (1) is required each time that there is to be a significant change in the treatment administered to the patient."

4. Section 51 of the Act states:

"51. (1) A medical practitioner who is examining or assessing a patient under section 8, 9, 10, 11, 12 or 13 shall examine the patient to determine whether the patient is mentally competent to manage his or her estate.

(2) Where a medical practitioner who performs an examination under subsection (1) is of the opinion that the patient is not mentally competent to manage his or her estate, the medical practitioner shall

- (a) issue a certificate of mental incompetence in the prescribed form; and
- (b) transmit the certificate to the Public Trustee.

(3) Where circumstances are such that the Public Trustee should immediately assume management of an estate, the medical practitioner shall notify the Public Trustee as soon as possible that a certificate of mental incompetence has been issued.

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to a patient whose estate is under committeehip under sections 11 and 12 of the *Public Trustee Act*."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 1 de la Loi définit «mentalement capable» comme «Capable de comprendre l'objet du consentement demandé et d'apprécier les conséquences du fait de donner ou de refuser son consentement.».
2. Les faits doivent refléter la compréhension du malade relativement à la situation.
3. Les paragraphes 19.1(1) et (2) de la Loi se lisent comme suit :

«19.1. (1) Avant d'administrer un traitement médical ou psychiatrique à un malade en cure volontaire ou obligatoire admis ou détenu sous le régime de la présente loi, le médecin l'examine afin de déterminer s'il est mentalement capable de donner un consentement valable au traitement.

(2) Un nouvel examen est nécessaire chaque fois qu'un changement important est apporté au traitement administré au malade.».

4. L'article 51 de la Loi se lit comme suit :

«51. (1) Le médecin qui examine ou évalue un malade en conformité avec les articles 8, 9, 10, 11, 12 ou 13 établit si ce malade est mentalement capable de gérer ses biens.

(2) S'il estime, à l'issue de l'évaluation prévue au paragraphe (1), que le malade n'est pas mentalement capable de gérer ses biens, le médecin :

- a) délivre un certificat d'incapacité mentale en la forme réglementaire;
- b) transmet ce certificat au curateur public.

(3) Si les circonstances sont telles que le curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens du malade, le médecin notifie aussitôt que possible à ce dernier la délivrance du certificat d'incapacité mentale.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas au malade dont les biens sont commis à la curatelle aux termes des articles 11 et 12 de la *Loi sur le curateur public*.».

FORM 12

MENTAL HEALTH ACT

APPOINTMENT OF SUBSTITUTE
CONSENT GIVER

(subsection 19.2(7) of the Act)

NOTE 1 NOTE: THIS FORM MUST BE FILED WITH THE PERSON IN CHARGE

1. Name of substitute consent giver: _____
2. Address: _____
3. Name of patient: _____
4. Health Care Plan Number: _____
5. Address: _____
6. Hospital: _____
7. Name of medical practitioner: _____
8. Address: _____
9. On _____ I examined the patient and found the patient to be mentally incompetent to
(date)
consent to treatment, under subsection 19.1(3) of the Act.

NOTE 2 10. I informed the patient of the person who, according to the priorities established in subsection 19.2(1) of the Act, would have the authority to consent to treatment on behalf of the patient.

NOTE 3 11. The patient expressed the following objection to the person referred to in item 10:

12. After giving consideration to the wishes of the patient, I chose _____
(name)
as the substitute consent giver for the following reasons:

NOTE 4 13. I have informed the patient of the person who will be acting as substitute consent giver.

NOTE 4 14. I have informed the patient of his or her right to have the choice of substitute consent giver reviewed.

FORMULE 12

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOMINATION DU SUBROGÉ

[*paragraphe 19.2(7) de la Loi*]

NOTE 1

REMARQUE : LA PRÉSENTE FORMULE DOIT ÊTRE DÉPOSÉE AUPRÈS DU RESPONSABLE.

1. Nom du subrogé : _____
2. Adresse : _____
3. Nom du malade : _____
4. Numéro d'assurance-maladie : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____
7. Nom du médecin : _____
8. Adresse : _____
9. Le _____ j'ai examiné le malade et j'ai prononcé son incapacité mentale de consentir au
(*date*)
traitement en conformité avec le paragraphe 19.1(3) de la Loi.

NOTE 2

10. J'ai informé le malade du nom de la personne qui serait son subrogé en conformité avec la hiérarchie établie au paragraphe 19.2(1) de la Loi.

NOTE 3

11. Le malade a formulé les objections suivantes quant au choix de la personne mentionnée au numéro 10 :

12. En prenant en considération les objections du malade, j'ai choisi _____
(*nom*)
pour agir à titre de subrogé, compte tenu des motifs suivants :

NOTE 4

13. J'ai informé le malade du choix du subrogé.

NOTE 4

14. J'ai informé le malade de son droit de présenter une requête en contrôle judiciaire du choix du subrogé.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

NOTES

FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 1 of the Act defines "person in charge" as "the person who is responsible for the administration and management of a hospital;".

2. Subsection 19.2(1) of the Act states:

"19.2. (1) A person may consent on behalf of a voluntary or involuntary patient who has been found to be mentally incompetent to consent, if the person consenting is mentally competent to give a valid consent and is described in one of the following paragraphs:

- (a) a guardian appointed by the court who has authority to consent to treatment on behalf of the patient;
- (b) a representative;
- (c) the spouse of the patient, including anyone who, although not legally married to the patient, lives or cohabits with the patient as a spouse of the patient and is known as such in the community in which they live;
- (d) a child of the patient;
- (e) a parent of the patient;
- (f) a brother or sister of the patient;
- (g) any other relative of the patient; or
- (h) a friend of the patient."

Subsection 19.2(4) of the Act states:

"(4) Where a finding of mental incompetence is made under subsection 19.1(3), the medical practitioner shall inform the patient of the person who, according to the priorities established in subsection (1), would have the authority to consent on behalf of the patient."

3. Subsection 19.2(5) of the Act states:

"(5) Where the person referred to in subsection (4) is a person described in paragraphs (1)(c) to (h) and the patient objects to that person acting as the substitute consent giver, the medical practitioner shall, giving consideration to the wishes of the patient, choose the person described in subsection (1) who is most appropriate to consent on behalf of the patient."

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Médecin

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 1 de la Loi définit «responsable» comme «Le responsable de l'administration et de la gestion d'un hôpital.».

2. Le paragraphe 19.2(1) de la Loi se lit comme suit :

«19.2. (1) Une personne peut donner les consentements nécessaires au nom d'un malade en cure volontaire ou obligatoire qui a été déclaré mentalement incapable de donner un consentement valable, si cette personne est elle-même mentalement capable de donner un consentement valable et est l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur nommé par le tribunal qui est autorisé à consentir à un traitement au nom du malade;
- b) le représentant;
- c) le conjoint du malade, y compris la personne qui, sans être légalement mariée au malade, cohabite avec lui à titre de conjoint et est connue à ce titre dans la collectivité;
- d) un enfant du malade;
- e) le père ou la mère du malade;
- f) le frère ou la soeur du malade;
- g) tout autre parent du malade;
- h) un ami du malade.».

Le paragraphe 19.2(4) de la Loi se lit comme suit :

«(4) Le médecin qui détermine en vertu du paragraphe 19.1(3) l'incapacité mentale d'un malade l'informe du nom de la personne qui, en conformité avec le paragraphe (1), serait son subrogé.».

3. Le paragraphe 19.2(5) de la Loi se lit comme suit :

«(5) Si la personne visée au paragraphe (4) est l'une des personnes mentionnées aux alinéas (1)c) à h) et que le malade s'oppose à ce qu'elle devienne son subrogé, le médecin prend ses objections en considération et choisit la personne visée au paragraphe (1) qui est la plus indiquée.».

4. Paragraphs 19.2(7)(c) and (d) of the Act state:

"(7) After choosing a substitute consent giver under subsection (5), the medical practitioner shall

- (c) inform the patient of the person who will be acting as the substitute consent giver for the patient; and
- (d) inform the patient of his or her right to have the decision reviewed under subsection 26.1(2)."

5. Subsection 26.1(3) sets out the treatment that may be administered to a patient where there is an application for review of the choice of substitute consent giver.

6. Subsections 19.4(1) and (2) of the Act state:

"19.4. (1) A substitute consent giver is entitled to receive all information concerning the patient and the proposed treatment that is necessary for an informed consent.

(2) Notwithstanding subsection (1), the substitute consent giver is not entitled to receive the information after the patient has been found to be mentally competent."

4. Les alinéas 19.2(7)c) et d) de la Loi se lisent comme suit :

«(7) Après avoir choisi le subrogé, le médecin :

c) informe le malade du nom du subrogé choisi;

d) informe le malade de son droit de présenter une requête en contrôle judiciaire de cette décision, en vertu du paragraphe 26.1(2).».

5. Le paragraphe 26.1(3) établit le traitement qui peut être administré au malade dans le cas où une requête en contrôle judiciaire du choix du subrogé est présentée.

6. Les paragraphes 19.4(1) et (2) de la Loi se lisent comme suit :

«19.4. (1) Le subrogé a le droit de recevoir tous les renseignements concernant le malade et le traitement envisagé qui sont nécessaires pour lui permettre de donner un consentement en pleine connaissance de cause.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le subrogé n'a pas le droit de recevoir les renseignements une fois que le malade a été déclaré mentalement capable.».

FORM 13

In the Supreme Court of the Northwest Territories

IN THE MATTER OF THE *MENTAL HEALTH ACT*
AND IN THE MATTER OF

_____ of _____
(name and address of the patient who
is the subject of the application)

NOTE 1 APPLICATION FOR INSTRUCTIONS RELATING TO THE CHOICE OF SUBSTITUTE
CONSENT GIVER FOR THE PATIENT WHO IS THE SUBJECT OF THIS APPLICATION

NOTICE TO YOU

I, _____ am making an application
(name and address of applicant)
for an order under section 19.3 of the *Mental Health Act* for instructions as to the choice of a substitute
consent giver. The application will be made at the _____
(name and address of building)
in _____ in the Northwest Territories on _____.
(name of community) (date of application)
at _____ (am/pm) or as soon as possible after that time.
(time of application)

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION:

1. I am a medical practitioner at _____.
(name and address of hospital)
2. I have personally examined this patient and found the patient incompetent to give consent to
treatment.

NOTE 1 3. I am applying under subsection 19.3(1) of the *Mental Health Act* for instructions as to how to
proceed in the choice of substitute consent giver for the patient because

after reasonable inquiry, no person described in subsection 19.2(1) of the *Mental Health Act* has
been found who claims the authority to consent on behalf of the patient or who is willing to act as
the substitute consent giver.

OR

after reasonable inquiry, no person described in subsection 19.2(1) of the *Mental Health Act* is
available, and consent to treatment is needed.

FORMULE 13

Devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

de _____
(nom et adresse du malade
visé par la requête)

NOTE 1 DEMANDE DE DIRECTIVES RELATIVES AU CHOIX DU SUBROGÉ DU MALADE VISÉ PAR LA PRÉSENTE.

PRENEZ AVIS

Je, _____ présente une requête afin de
(nom et adresse du requérant)
recevoir des directives en application de l'article 19.3 de la *Loi sur la santé mentale* relativement au
choix du subrogé. La requête sera présentée au _____, à
(nom et adresse de l'immeuble)
_____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____
(nom de la collectivité) (date)
à _____ [heure(s)] ou dès que possible après cette heure.

À L'APPUI DE LA PRÉSENTE REQUÊTE

1. Je suis un médecin à _____.
(nom et adresse de l'hôpital)
2. J'ai personnellement examiné ce patient et j'estime qu'il est mentalement incapable de consentir au traitement.

NOTE 1 3. Je présente une requête en application du paragraphe 19.3(1) de la *Loi sur la santé mentale* afin de recevoir des directives relatives au choix du subrogé du malade visé par la présente, parce que :

après des recherches raisonnables, aucune personne visée au paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur la santé mentale* ne demande le statut de subrogé du malade ou accepte d'agir à ce titre.

ou

après des recherches raisonnables, aucune personne visée au paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur la santé mentale* n'est disponible au moment où le consentement au traitement est nécessaire.

ou

there is no guardian or representative appointed and I am of the opinion that there is no spouse, child, parent, brother, sister, other relative or friend of the patient who is suitable to consent on behalf of the patient.

OR

a change of circumstances or new information has come to my attention and I am of the opinion that the substitute consent giver is no longer suitable to consent on behalf of the patient.

OR

a change in circumstances or new information has come to my attention and I am of the opinion that the substitute consent giver does not meet the requirements of the *Mental Health Act*.

OR

two or more persons described in the same paragraph of subsection 19.2(1) of the *Mental Health Act* who claim the authority to consent on behalf of the patient disagree about whether to give or withhold consent and their claim would prevail over other persons described in subsection 19.2(1).

4. I have completed my affidavit in Form 4 and it is filed with this application.

Dated at _____, Northwest Territories, the ____ day of _____, 199__.

(signature of the applicant)

(name and address of the applicant)

TO: (name and address of persons
to be served with this application)

aucun tuteur ou représentant n'a été nommé et j'estime que ni le conjoint du malade, ni son enfant, ses parents, son frère, sa soeur ou tout autre parent ou ami ne conviennent à titre de subrogé.

ou

une modification des circonstances ou des renseignements complémentaires a été portée à mon attention et j'estime que le subrogé du malade ne convient plus pour agir à ce titre.

ou

une modification des circonstances ou des renseignements complémentaires a été portée à mon attention et j'estime que le subrogé ne satisfait plus aux exigences de la *Loi sur la santé mentale*.

ou

plusieurs personnes visées à un même alinéa du paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur la santé mentale* et prétendant être le subrogé du malade, ne sont pas d'accord entre elles sur le fait de donner ou de refuser un consentement et leur prétention à préséance sur celles des autres personnes visées au paragraphe 19.2(1).

4. Je joins à la présente demande mon affidavit, établi selon la formule 4.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature du requérant)

(nom et adresse du requérant)

À : *(nom et adresse des personnes
à qui la présente requête oit être signifiée)*

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 19.3 of the Act states:

"19.3. (1) A medical practitioner may apply to the Supreme Court for instructions as to how to proceed where

- (a) after a reasonable inquiry, no person described in subsection 19.2(1)
 - (i) who claims the authority to consent on behalf of the patient or who is willing to act as the substitute consent giver is found, or
 - (ii) is available at the time the consent is needed;
- (b) there is no guardian or representative, and in the opinion of the medical practitioner, no person described in paragraphs 19.2(1)(c) to (h) is suitable to consent on behalf of the patient;
- (c) a change in circumstances or new information comes to the attention of the medical practitioner and, in the opinion of the medical practitioner, the person acting as the substitute consent giver for the patient
 - (i) is no longer suitable to consent on behalf of the patient, or
 - (ii) does not meet the requirements of subsections 19.4(3) and (7); or
- (d) two or more persons described in the same paragraph of subsection 19.2(1) who claim the authority to consent on behalf of the patient disagree about whether to give or withhold consent and their claim would prevail over other persons described in subsection 19.2(1).

(2) Subsections 23.4(2) and (3) apply with such modifications as the circumstances require to the hearing of an application made under subsection (1)."

Subsections 23.4(2) and (3) of the Act state:

"(2) Where a hearing is to be held under subsection (1) and a medical practitioner is of the opinion that the attendance at the hearing of the involuntary patient who is the subject of the application is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient, the medical practitioner may file with the court an affidavit to that effect.

- (3) Where an affidavit is filed under subsection (2), the territorial judge may
 - (a) conduct the hearing in the absence of the patient;
 - (b) require that the patient be brought to the hearing; or
 - (c) adjourn the hearing until a fixed date when it is likely that attendance at the hearing would not result in harm to the treatment or recovery of the patient."

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 19.3 de la Loi se lit comme suit :

«19.3. (1) Le médecin peut demander à la Cour suprême de lui donner des directives sur les décisions à prendre lorsque :

- a) après des recherches raisonnables, il n'a trouvé aucune personne visée au paragraphe 19.2(1) qui, selon le cas :
 - (i) demande le statut de subrogé du malade ou accepte d'agir à ce titre,
 - (ii) est disponible au moment où le consentement est nécessaire;
- b) aucun tuteur ou représentant n'a été nommé et que, de l'avis du médecin, aucune des personnes mentionnées aux alinéas 19.2(1)c) à h) ne convient à titre de subrogé;
- c) une modification des circonstances ou des renseignements complémentaires a été portée à son attention et, à son avis, le subrogé du malade :
 - (i) soit ne convient plus pour agir à ce titre,
 - (ii) soit ne satisfait plus aux exigences des paragraphes 19.4(3) et (7);
- d) plusieurs personnes visées au même alinéa du paragraphe 19.2(1), prétendant être le subrogé du malade, ne sont pas d'accord entre elles sur le fait de donner ou de refuser un consentement et leur prétention a préséance sur celles des autres personnes visées au paragraphe 19.2(1).

(2) Les paragraphes 23.4(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstances à l'audition d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1).».

Les paragraphes 23.4(2) et (3) de la Loi se lisent comme suit :

«(2) Le médecin qui estime que la présence du malade en cure obligatoire à l'audience visée au paragraphe (1) risquerait de nuire à son traitement ou à sa guérison peut déposer auprès du tribunal un affidavit à cet effet.

- (3) Lorsqu'un affidavit est déposé en vertu du paragraphe (2), le juge territorial peut :
 - a) tenir l'audience en l'absence du malade;
 - b) ordonner que le malade soit présent à l'audience;
 - c) ajourner l'audience jusqu'à la date qu'il fixe lorsqu'il est vraisemblable que la présence du malade à l'audience ne nuirait ni à son traitement ni à sa guérison.».

FORM 14

MENTAL HEALTH ACT

STATEMENT BY SUBSTITUTE CONSENT GIVER
(subsection 19.4(3) of the Act)

1. Name of substitute consent giver: _____
2. Address: _____
3. Name of patient: _____
4. Health Care Plan Number: _____
5. Address: _____
6. Hospital: _____
7. I am _____
(relationship to the patient)
8. I have been in contact with the patient during the last 12 months.
9. I have a friendly relationship with the patient.
10. I believe that the patient does not object to me acting as the substitute consent giver.
11. I will exercise my powers as substitute consent giver diligently and in good faith and for the benefit of the patient.
12. Where the intentions and wishes of the patient are known, I will make decisions on behalf of the patient in accordance with the intentions the patient had before becoming mentally incompetent and will take into consideration the wishes of the patient.
13. Where the intentions and wishes of the patient are not known, I will make decisions on behalf of the patient that are likely to promote the well-being of the patient.
14. I will encourage the patient to participate, to the best of his or her abilities, in my decision-making on behalf of the patient.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Substitute Consent Giver

FORMULE 14

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

DÉCLARATION DU SUBROGÉ

[*paragraphe 19.4(3) de la Loi*]

1. Nom du subrogé : _____

2. Adresse : _____

3. Nom du malade : _____

4. Numéro d'assurance-maladie : _____

5. Adresse : _____

6. Hôpital : _____

7. Je suis _____

(lien avec le malade)

8. J'ai eu un contact personnel avec le malade au cours des 12 derniers mois.

9. J'ai un contact amical avec le malade.

10. Je crois que le malade ne s'oppose pas à ce que je devienne son subrogé.

11. J'exercerai mes pouvoirs de subrogé en toute diligence et de bonne foi et j'agirai au mieux des intérêts du malade.

12. Si les intentions et les souhaits du malade peuvent être déterminés, je prendrai les décisions au nom du malade en conformité avec ses intentions avant qu'il ne devienne mentalement incapable, et je prendrai en considération ses souhaits.

13. Lorsqu'il est impossible de déterminer les intentions et les souhaits du malade, je prendrai les décisions qui vraisemblablement contribueront à son bien-être.

14. J'encouragerai le malade à participer, de son mieux, aux décisions que je dois prendre en son nom.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Subrogé

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 19.4(3) of the Act states:

"(3) A person described in paragraphs 19.2(1)(c) to (h) shall not act as a substitute consent giver on behalf of a patient unless the person makes a written statement in the prescribed form indicating that he or she

- (a) has been in personal contact with the patient during the preceding 12 months and has a friendly relationship with the patient;
- (b) believes that the patient does not object to him or her acting as the substitute consent giver; and
- (c) will act in accordance with subsection (7)."

2. Subsection 19.4(7) of the Act states:

"(7) A substitute consent giver

- (a) shall exercise his or her powers diligently and in good faith, and shall act for the benefit of the patient;
- (b) where the intentions and wishes of the patient can be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient in accordance with the intentions the patient had before becoming mentally incompetent and shall take into consideration the wishes of the patient;
- (c) where the intentions and wishes of the patient cannot be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient that are likely to promote the well-being of the patient; and
- (d) shall encourage the patient to participate, to the best of his or her abilities, in the making of decisions by the substitute consent giver on behalf of the patient."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 19.4(3) de la Loi se lit comme suit :

«(3) La personne visée aux alinéas 19.2(1)c) à h) ne peut devenir le subrogé d'un malade que si elle remplit la formule réglementaire, laquelle comporte une déclaration indiquant ce qui suit :

- a) elle a eu un contact personnel et amical avec le malade au cours des 12 mois qui ont précédé;
- b) elle croit que le malade ne s'oppose pas à ce qu'elle devienne son subrogé;
- c) elle s'engage à se conformer au paragraphe (7).».

2. Le paragraphe 19.4(7) de la Loi se lit comme suit :

«(7) Le subrogé a les obligations suivantes :

- a) exercer ses pouvoirs en toute diligence et de bonne foi, et agir dans le meilleur intérêt du malade;
- b) si les intentions et les souhaits du malade peuvent être déterminés, prendre les décisions au nom du malade en conformité avec ses intentions avant qu'il ne devienne mentalement incapable, et prendre en considération ses souhaits;
- c) lorsqu'il est impossible de déterminer les intentions et les souhaits du malade, prendre les décisions qui vraisemblablement contribueront à son bien-être;
- d) encourager le malade à participer, de son mieux, aux décisions que le subrogé doit prendre en son nom.».

FORM 15

MENTAL HEALTH ACT

STATEMENT BY MEDICAL PRACTITIONER RESPECTING
APPOINTMENT OF SUBSTITUTE CONSENT GIVER
(subsection 19.4(5) of the Act)

NOTE 1

1. Name of substitute consent giver: _____
2. Address: _____
3. Name of patient: _____
4. Health Care Plan Number: _____
5. Address: _____
6. Hospital: _____
7. Name of medical practitioner: _____
8. Address: _____

NOTE 2

9. It is not possible to obtain the written statement of the substitute consent giver referred to in subsection 19.4(3) of the *Mental Health Act*.
10. I have been advised by the substitute consent giver that he or she is _____
_____.
(relationship to the patient)
11. I have explained the requirements of subsection 19.4(3) of the Act to the substitute consent giver and I am of the opinion that he or she meets those requirements.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

FORMULE 15

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

DÉCLARATION DU MÉDECIN RELATIVE À LA
NOMINATION DU SUBROGÉ

[paragraphe 19.4(5) de la Loi]

NOTE 1

1. Nom du subrogé : _____
2. Adresse : _____
3. Nom du malade : _____
4. Numéro d'assurance-maladie : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____
7. Nom du médecin : _____
8. Adresse : _____

NOTE 2

9. Je ne puis obtenir la déclaration écrite du subrogé mentionnée au paragraphe 19.4(3) de la *Loi sur la santé mentale*.
 10. Le subrogé m'a informé du fait qu'il est le/la _____ du malade.
(lien avec le malade)
 11. J'ai expliqué les exigences du paragraphe 19.4(3) de la *Loi sur la santé mentale* au subrogé et je suis d'avis qu'il satisfait à ces exigences.
- Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19_.

Médecin

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Paragraphs 19.2(1)(c) to (h) of the Act states in part:

"19.2. (1) A person may consent on behalf of a voluntary or involuntary patient who has been found to be mentally incompetent to consent, if the person consenting is mentally competent to give a valid consent and is described in one of the following paragraphs:

- (c) the spouse of the patient, including anyone who, although not legally married to the patient, lives or cohabits with the patient as a spouse of the patient and is known as such in the community in which they live;
- (d) a child of the patient;
- (e) a parent of the patient;
- (f) a brother or sister of the patient;
- (g) any other relative of the patient;
- (h) a friend of the patient."

2. Subsections 19.4(3) to (7) of the Act state:

"(3) A person described in paragraphs 19.2(1)(c) to (h) shall not act as a substitute consent giver on behalf of a patient unless the person makes a written statement in the prescribed form indicating that he or she

- (a) has been in personal contact with the patient during the preceding 12 months and has a friendly relationship with the patient;
- (b) believes that the patient does not object to him or her acting as the substitute consent giver; and
- (c) will act in accordance with subsection (7).

(4) Subject to subsection (5), a medical practitioner shall not accept the consent of a substitute consent giver who has not signed the statement referred to in subsection (3).

(5) Where it is not possible for the medical practitioner to obtain the written statement referred to in subsection (3), the medical practitioner shall explain the requirements of subsection (3) to the proposed substitute consent giver and where the medical practitioner is of the opinion that the proposed substitute consent giver meets the requirements of subsection (3), he or she shall make a signed statement in the prescribed form to that effect.

(6) Where a proposed substitute consent giver does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the person in charge shall ensure that the explanation required under subsection (5) is provided to the proposed substitute consent giver in a language that he or she understands.

(7) A substitute consent giver

- (a) shall exercise his or her powers diligently and in good faith, and shall act for the benefit of the patient;
- (b) where the intentions and wishes of the patient can be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient in accordance with the intentions the patient had before becoming mentally incompetent and shall take into consideration the wishes of the patient;
- (c) where the intentions and wishes of the patient cannot be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient that are likely to promote the well-being of the patient; and
- (d) shall encourage the patient to participate, to the best of his or her abilities, in the making of decisions by the substitute consent giver on behalf of the patient."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Les alinéas 19.2(1)c) à h) de la Loi se lisent comme suit :

«19.2. (1) Une personne peut donner les consentements nécessaires au nom d'un malade en cure volontaire ou obligatoire qui a été déclaré mentalement incapable de donner un consentement valable, si cette personne est elle-même mentalement capable de donner un consentement valable et est l'une des personnes suivantes :

- c) le conjoint du malade, y compris la personne qui, sans être légalement mariée au malade, cohabite avec lui à titre de conjoint et est connue à ce titre dans la collectivité;
- d) un enfant du malade;
- e) le père ou la mère du malade;
- f) le frère ou la soeur du malade;
- g) tout autre parent du malade;
- h) un ami du malade.».

2. Les paragraphes 19.4(3) à (7) de la Loi se lisent comme suit :

«(3) La personne visée aux alinéas 19.2(1)c) à h) ne peut devenir le subrogé d'un malade que si elle remplit la formule réglementaire, laquelle comporte une déclaration indiquant ce qui suit :

- a) elle a eu un contact personnel et amical avec le malade au cours des 12 mois qui ont précédé;
- b) elle croit que le malade ne s'oppose pas à ce qu'elle devienne son subrogé;
- c) elle s'engage à se conformer au paragraphe (7).».

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médecin ne peut accepter le consentement du subrogé qui n'a pas signé la déclaration visée au paragraphe (3).

(5) Le médecin qui ne peut obtenir la déclaration écrite mentionnée au paragraphe (3) explique les exigences de ce paragraphe au subrogé pressenti et, s'il est d'avis qu'il satisfait à ces exigences, signe une déclaration écrite, selon la formule réglementaire prévue à cet effet.

(6) Si le subrogé pressenti ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, le responsable veille à ce que les renseignements visés au paragraphe (5) soient expliqués au subrogé dans une langue qu'il comprend.

(7) Le subrogé a les obligations suivantes :

- a) exercer ses pouvoirs en toute diligence et de bonne foi, et agir dans le meilleur intérêt du malade;
- b) si les intentions et les souhaits du malade peuvent être déterminés, prendre les décisions au nom du malade en conformité avec ses intentions avant qu'il ne devienne mentalement incapable, et prendre en considération ses souhaits;
- c) lorsqu'il est impossible de déterminer les intentions et les souhaits du malade, prendre les décisions qui vraisemblablement contribueront à son bien-être;
- d) encourager le malade à participer, de son mieux, aux décisions que le subrogé doit prendre en son nom.».

FORM 16

MENTAL HEALTH ACT

APPOINTMENT OR REVOCATION OF REPRESENTATIVE
(subsection 19.5(2) or (5) of the Act)

NOTE 1 NOTE TO PATIENT: A COPY OF THIS FORM MUST BE GIVEN TO THE PERSON IN CHARGE OF THE HOSPITAL

NOTE 2 NOTE TO PERSON IN CHARGE: A COPY OF THIS FORM MUST BE TRANSMITTED TO THE REPRESENTATIVE

1. Name of patient: _____

2. Health Care Plan Number: _____

3. Address: _____

4. Hospital: _____

NOTE 3 5. I appoint _____ (name) as my representative, to give or withhold consent to treatment under the *Mental Health Act*, at any time when I am not mentally competent to consent on my own behalf.

6. Address of representative: _____

7. Telephone number of representative:

Home: _____

Work: _____

NOTE 4 8. This appointment is subject to the following conditions and restrictions, if any:

NOTE: IF YOU HAVE ALREADY APPOINTED A REPRESENTATIVE, YOU MUST REVOKE THAT APPOINTMENT BEFORE YOU CAN APPOINT A NEW REPRESENTATIVE. TO REVOKE THE EARLIER APPOINTMENT, COMPLETE ITEM 9.

NOTE 5 9. I revoke the appointment of _____ (name), whom I appointed as my representative on _____ (date).

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Signature of witness

Signature of patient

FORMULE 16

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOMINATION OU RÉVOCATION DU REPRÉSENTANT
[paragraphes 19.5(2) et (5) de la Loi]

NOTE 1 AVIS AU MALADE : UNE COPIE DE LA PRÉSENTE FORMULE DOIT ÊTRE REMISE AU RESPONSABLE.

NOTE 2 AVIS AU RESPONSABLE : UNE COPIE DE LA PRÉSENTE FORMULE DOIT ÊTRE TRANSMISE AU REPRÉSENTANT.

1. Nom du malade : _____

2. Numéro d'assurance-maladie : _____

3. Adresse : _____

4. Hôpital : _____

NOTE 3 5. Je nomme _____ (*nom*) pour agir à titre de mon représentant, afin qu'il donne ou qu'il refuse son consentement à un traitement en mon nom, lorsque je suis mentalement incapable de le faire moi-même, et ce en conformité avec la *Loi sur la santé mentale*.

6. Adresse du représentant : _____

7. Numéro de téléphone du représentant :

Domicile : _____

Travail : _____

NOTE 4 8. La présente nomination est assortie des modalités suivantes, (*s'il y a lieu*) :

REMARQUE

VOUS DEVEZ RÉVOQUER TOUTE NOMINATION ANTÉRIEURE AVANT DE NOMMER UN NOUVEAU REPRÉSENTANT. POUR RÉVOQUER UNE NOMINATION ANTÉRIEURE, COMPLÉTER LE NUMÉRO 9.

NOTE 5 9. Je révoque la nomination de _____ (*nom*), que j'ai nommé pour agir à titre de mon représentant le _____ (*date*).

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature du témoin)

(Signature du malade)

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 19.5(6) of the Act states:

"(6) Where a patient appoints or revokes the appointment of a representative, the patient shall give or transmit to the person in charge a copy of the written statement making the appointment or revocation."

2. Subsection 19.5(7) of the Act states:

"(7) Where a patient gives or transmits to the person in charge a written statement appointing or revoking the appointment of a representative, the person in charge shall, without delay, transmit the statement to the representative."

3. A representative has the authority to act as a substitute consent giver for a patient who is mentally incompetent. Medical or psychiatric treatment shall not be given to a patient, where the patient is mentally incompetent, without the consent of the substitute consent giver.

When a substitute consent giver is acting on behalf of a patient, the substitute consent giver is entitled to receive all information concerning the patient and the proposed treatment that is necessary for an informed consent. See subsections 19.4(1) and (2), 20(1) and (1.1), section 21 and subsection 24(1) of the Act.

4. The appointment of a representative may be made subject to any conditions and restrictions that are not inconsistent with the *Mental Health Act*. See subsection 19.5(2) of the Act.

5. Subsection 19.5(5) of the Act states:

"(5) A patient who has appointed a representative and who is mentally competent may in writing revoke the appointment and appoint a new representative."

6. Subsection 48(1) of the Act defines "patient's health record" as follows:

"patient's health record" means the patient's health record compiled in a hospital or in the office of a medical practitioner or a psychologist in respect of the mental disorder of the patient and includes any medical or psychological reports on the mental disorder of the patient that are sent to the hospital by a medical practitioner or a psychologist;"

Where a patient is mentally incompetent, the person in charge of the hospital may, with the consent of the substitute consent giver, transmit the patient's health record to any person or permit the examination of the patient's health record by any person. See paragraph 48(3)(b) of the Act.

A person who works in a hospital and obtains knowledge about a patient in the course of assessing or treating the patient who is mentally incompetent shall not disclose the information in a court proceeding unless the substitute consent giver consents. See paragraph 49(5)(b) of the Act.

Subsection 49.4(1) of the Act states:

"49.4. (1) Where a patient is mentally incompetent, the substitute consent giver is entitled, at the expense of the substitute consent giver, to examine and copy the patient's health record or a copy of it."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 19.5(6) de la Loi se lit comme suit :

«(6) Le malade qui nomme un représentant ou qui révoque une nomination remet ou envoie au responsable une copie de l'acte de nomination ou de révocation.».

2. Le paragraphe 19.5(7) de la Loi se lit comme suit :

«(7) Le responsable transmet sans délai au représentant l'avis de l'acte de nomination ou de révocation que le malade lui remet.».

3. Le représentant a l'autorité pour agir à titre de subrogé du malade mentalement incapable. Aucun traitement médical ou psychiatrique peut être administré au malade mentalement incapable sans le consentement du subrogé.

Le subrogé a le droit de recevoir tous les renseignements concernant le malade et le traitement envisagé afin qu'il puisse donner un consentement en pleine connaissance de cause. Voir les paragraphes 19.4(1) et (2), 20(1) et (1.1), l'article 21 et le paragraphe 24(1) de la Loi.

4. La nomination du représentant peut être assortie de modalités compatibles avec la *Loi sur la santé mentale*. Voir le paragraphe 19.5(2) de la Loi.

5. Le paragraphe 19.5(5) de la Loi se lit comme suit :

«(5) Le malade qui a nommé un représentant et qui est mentalement capable peut, par écrit, révoquer la nomination et en nommer un nouveau.».

6. Le paragraphe 48(1) de la Loi définit «dossier médical du malade» comme suit :

«dossier médical du malade» Le dossier médical du malade, constitué dans un hôpital ou dans le cabinet d'un médecin ou d'un psychologue et portant sur les troubles mentaux du malade. Sont assimilés au dossier médical les rapports médicaux ou psychiatriques concernant ses troubles mentaux et envoyés à l'hôpital par un médecin ou un psychologue.».

Dans le cas où le malade est mentalement incapable, le responsable, avec le consentement du subrogé, peut transmettre le dossier médical du malade à toute personne qui a le consentement à cet effet. Voir l'alinéa 48(3)b) de la Loi.

Il est interdit à toute personne qui examine ou traite un malade de divulguer, dans une action ou une procédure engagée devant tout tribunal, des faits ou des renseignements concernant ce malade, obtenus à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, à moins que le subrogé y ait consenti. Voir l'alinéa 49(5)b) de la Loi.

Le paragraphe 49.4(1) de la Loi se lit comme suit :

«49.4. (1) Lorsqu'un malade est mentalement incapable, le subrogé a le droit de consulter le dossier médical du malade ou une copie de celui-ci, ou d'en faire, à ses frais, des copies.».

FORM 17

MENTAL HEALTH ACT

NOTE 1

NOTICE OF RIGHT TO APPOINT REPRESENTATIVE (subsection 19.5(3) of the Act)

- 1. Name of patient admitted or detained:
2. Health Care Plan Number:
3. Address:
4. Hospital:

NOTE 2

- 5. You have the right to appoint another person as your representative.
6. An appointment of a representative must be made in writing.
7. If you do not appoint a representative and you become mentally incompetent to consent, the person who may give or withhold consent to treatment on your behalf will be chosen in accordance with the Mental Health Act.

NOTE 3

- 8. A representative must act in accordance with any wishes you expressed while you were competent. If your representative does not know of any such wishes, he or she must try to promote your well-being.

NOTE 4

- 9. You may revoke the appointment of a representative.
10. For further information on appointing or revoking a representative, contact (name) at (hospital)

Dated at in the Northwest Territories this day of , 19.

Medical Practitioner

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE MENTAL HEALTH ACT AND REGULATIONS

- 1. Subsection 19.5(3) of the Act states:

"(3) A medical practitioner shall, within 48 hours after a person is admitted in accordance with this Act, give the patient written notice of the right to appoint a representative."

FORMULE 17

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOTE 1

AVIS INFORMANT DU DROIT DE NOMMER UN REPRÉSENTANT
[paragraphe 19.5(3) de la Loi]

1. Nom du malade admis ou détenu : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Hôpital : _____

NOTE 2

5. Vous avez le droit de nommer un représentant de votre choix. En cas d'incapacité mentale ce représentant sera chargé de donner ou de refuser son consentement.
6. La nomination du représentant est faite par écrit. Les formules à cet effet sont disponibles à : _____
(nom de l'hôpital)
7. Si vous ne nommez pas un représentant, en cas d'incapacité mentale de consentir, la personne chargée de donner ou de refuser un traitement en votre nom sera choisie en conformité avec la *Loi sur la santé mentale*. Cette personne est, soit le tuteur nommé par le tribunal, soit un parent ou un ami choisi par le médecin.

NOTE 3

8. Le représentant doit agir en conformité avec vos intentions et vos souhaits. Lorsqu'il est impossible de déterminer vos intentions et vos souhaits, il doit prendre des décisions qui contribueront à votre bien-être.

NOTE 4

9. Vous pouvez révoquer la nomination d'un représentant.
10. Pour tout renseignement supplémentaire relatif à la nomination ou à la révocation d'un représentant, contactez _____ à _____.
(nom) (hôpital)

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Médecin
NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 19.5(3) de la Loi se lit comme suit :

«(3) Dans les 48 heures suivant le moment où une personne est admise ou détenue sous le régime de la présente loi, un médecin lui remet un avis écrit l'informant de son droit de nommer un représentant.».

2. Subsection 19.5(1) of the Act states:

"19.5. (1) A voluntary or involuntary patient who is mentally competent to do so may appoint a representative who is apparently mentally competent to give or withhold consent to treatment on behalf of the patient at any time when the patient is not mentally competent to consent on his or her own behalf."

A representative has the authority to act as a substitute consent giver for a patient who is mentally incompetent. Medical or psychiatric treatment shall not be given to a patient, where the patient is mentally incompetent, without the consent of the substitute consent giver.

When a substitute consent giver is acting on behalf of a patient, the substitute consent giver is entitled to receive all information concerning the patient and the proposed treatment that is necessary for an informed consent. See subsections 19.4(1) and (2) and 20(1) and (1.1), section 21 and subsection 22(1) of the Act.

3. Subsection 19.4(7) of the Act states:

"(7) A substitute consent giver

- (a) shall exercise his or her powers diligently and in good faith, and shall act for the benefit of the patient;
- (b) where the intentions and wishes of the patient can be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient in accordance with the intentions the patient had before becoming mentally incompetent and shall take into consideration the wishes of the patient;
- (c) where the intentions and wishes of the patient cannot be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient that are likely to promote the well-being of the patient; and
- (d) shall encourage the patient to participate, to the best of his or her abilities, in the making of decisions by the substitute consent giver on behalf of the patient."

4. Subsection 19.5(5) of the Act states:

"(5) A patient who has appointed a representative and who is mentally competent may in writing revoke the appointment and appoint a new representative."

5. Subsection 48(1) of the Act defines "patient's health record" as follows:

"patient's health record" means the patient's health record compiled in a hospital or in the office of a medical practitioner or a psychologist in respect of the mental disorder of the patient and includes any medical or psychological reports on the mental disorder of the patient that are sent to the hospital by a medical practitioner or a psychologist;"

Where a patient is mentally incompetent, the person in charge of the hospital may, with the consent of the substitute consent giver, transmit the patient's health record to any person or permit the examination of the patient's health by any person. See paragraph 48(3)(b) of the Act.

A person who works in a hospital and obtains knowledge about a patient in the course of assessing or treating the patient shall not disclose the information in a court proceedings, where the patient is mentally incompetent, unless the substitute consent giver consents. See paragraph 49(5)(b) of the Act.

2. Le paragraphe 19.5(1) de la Loi se lit comme suit :

«19.5. (1) Le malade en cure volontaire ou obligatoire qui est mentalement capable de le faire peut nommer un représentant apparemment mentalement capable chargé de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom du malade lorsque celui-ci est mentalement incapable de le faire lui-même.».

Le représentant a l'autorité pour agir à titre de subrogé d'un malade mentalement incapable. Un traitement médical ou psychiatrique ne peut être administré au malade mentalement incapable sans le consentement du subrogé.

Le subrogé lorsqu'il agit à ce titre, a le droit de recevoir tous les renseignements concernant le malade et le traitement envisagé afin de lui permettre de donner un consentement en pleine connaissance de cause. Voir les paragraphes 19.4(1) et (2), 20(1) et (1.1), l'article 21 et le paragraphe 22(1) de la Loi.

3. Le paragraphe 19.4(7) de la Loi se lit comme suit :

«(7) Le subrogé a les obligations suivantes :

- a) exercer ses pouvoirs en toute diligence et de bonne foi, et agir dans le meilleur intérêt du malade;
- b) si les intentions et les souhaits du malade peuvent être déterminés, prendre les décisions au nom du malade en conformité avec ses intentions avant qu'il ne devienne mentalement incapable, et prendre en considération ses souhaits;
- c) lorsqu'il est impossible de déterminer les intentions et les souhaits du malade, prendre les décisions qui vraisemblablement contribueront à son bien-être;
- d) encourager le malade à participer, de son mieux, aux décisions que le subrogé doit prendre en son nom.».

4. Le paragraphe 19.5(5) de la Loi se lit comme suit :

«(5) Le malade qui a nommé un représentant et qui est mentalement capable peut, par écrit, révoquer la nomination et en nommer un nouveau.».

5. Le paragraphe 48(1) de la Loi définit «dossier médical du malade» comme suit :

«dossier médical du malade» Le dossier médical du malade, constitué dans un hôpital ou dans le cabinet d'un médecin ou d'un psychologue et portant sur les troubles mentaux du malade. Sont assimilés au dossier médical les rapports médicaux ou psychiatriques concernant ses troubles mentaux et envoyés à l'hôpital par un médecin ou un psychologue.».

Dans le cas où le malade est mentalement incapable, le responsable, avec le consentement du subrogé, peut transmettre le dossier du malade à toute personne qui a le consentement à cet effet. Voir l'alinéa 48(3)b) de la Loi.

Il est interdit à toute personne qui examine ou traite un malade de divulguer, dans une action ou une procédure engagée devant tout tribunal, des faits ou des renseignements concernant ce malade, obtenus à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, à moins que le subrogé y ait consenti. Voir l'alinéa 49(5)b) de la Loi.

FORM 18

MENTAL HEALTH ACT

NOTE 1

TRANSITIONAL NOTICE OF RIGHT TO
APPOINT REPRESENTATIVE
(subsection 19.5(4) of the Act)

1. Name of Patient: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Hospital: _____

NOTE 2

5. You have the right to appoint a person as your representative. If you become mentally incompetent, your representative could give or withhold consent to treatment on your behalf.
6. An appointment of a representative must be made in writing. Appointment Forms are available at: _____ (name of hospital)
7. If you do not appoint a representative and you become mentally incompetent to consent, the person who may give or withhold consent to treatment on your behalf will be chosen in accordance with the *Mental Health Act*. This person would either be a guardian appointed by the court or a relative or friend chosen by the medical practitioner.

NOTE 3

8. A representative must act in accordance with any wishes you expressed while you were competent. If your representative does not know of any such wishes, he or she must try to promote your well-being.

NOTE 4

9. You may revoke the appointment of a representative.
10. For further information on appointing or revoking a representative, contact _____ (name)
at _____ (hospital)

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Person in charge

FORMULE 18

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

AVIS TRANSITOIRE RELATIF AU DROIT
DE NOMMER UN REPRÉSENTANT
[paragraphe 19.5(4) de la Loi]

- NOTE 1
1. Nom du malade : _____
 2. Numéro d'assurance-maladie : _____
 3. Adresse : _____
 4. Hôpital : _____
- NOTE 2
5. Vous avez le droit de nommer un représentant de votre choix. En cas d'incapacité mentale, ce représentant sera chargé de donner ou de refuser son consentement pour vous.
 6. La nomination du représentant est faite par écrit. Les formules à cet effet sont disponibles à : _____
(nom de l'hôpital)
 7. Si vous ne nommez pas un représentant, en cas d'incapacité mentale de consentir, la personne chargée de donner ou de refuser un traitement en votre nom sera choisie en conformité avec la *Loi sur la santé mentale*. Cette personne est, soit le tuteur nommé par le tribunal, soit un parent ou un ami choisi par le médecin.
- NOTE 3
8. Le représentant doit agir en conformité avec vos intentions et vos souhaits. Lorsqu'il est impossible de déterminer vos intentions et vos souhaits, il doit prendre des décisions qui contribueront à votre bien-être.
- NOTE 4
9. Vous pouvez révoquer la nomination d'un représentant.
 10. Pour tout renseignement supplémentaire relatif à la nomination ou à la révocation d'un représentant, contactez _____ à _____.
(nom) (hôpital)
- Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Responsable

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 19.5 (4) of the Act states:

"(4) As soon as possible after this section comes into force, the person in charge shall give each patient in the hospital notice in the prescribed form, informing the patient of

- (a) the right to appoint a representative; and
- (b) the powers and responsibilities of a representative under this Act."

2. Subsection 19.5(1) of the Act states:

"19.5. (1) A voluntary or involuntary patient who is mentally competent to do so may appoint a representative who is apparently mentally competent to give or withhold consent to treatment on behalf of the patient at any time when the patient is not mentally competent to consent on his or her own behalf."

A representative has the authority to act as a substitute consent giver for a patient who is mentally incompetent. Medical or psychiatric treatment shall not be given to a patient, where the patient is mentally incompetent, without the consent of the substitute consent giver.

When a substitute consent giver is acting on behalf of a patient, the substitute consent giver is entitled to receive all information concerning the patient and the proposed treatment that is necessary for an informed consent. See subsections 19.4(1) and (2) and 20(1) and (1.1), section 21 and subsection 22(1) of the Act.

3. Subsection 19.4(7) of the Act states:

"(7) A substitute consent giver

- (a) shall exercise his or her powers diligently and in good faith, and shall act for the benefit of the patient;
- (b) where the intentions and wishes of the patient can be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient in accordance with the intentions the patient had before becoming mentally incompetent and shall take into consideration the wishes of the patient;
- (c) where the intentions and wishes of the patient cannot be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient that are likely to promote the well-being of the patient; and
- (d) shall encourage the patient to participate, to the best of his or her abilities, in the making of decisions by the substitute consent giver on behalf of the patient."

4. Subsection 19.5(5) of the Act states:

"(5) A patient who has appointed a representative and who is mentally competent may in writing revoke the appointment and appoint a new representative."

5. Subsection 48(1) of the Act defines "patient's health record" as follows:

"patient's health record" means the patient's health record compiled in a hospital or in the office of a medical practitioner or a psychologist in respect of the mental disorder of the patient and includes any medical or psychological reports on the mental disorder of the patient that are sent to the hospital by a medical practitioner or a psychologist;"

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 19.5(4) de la Loi se lit comme suit :

«(4) Dans les meilleurs délais possibles après l'entrée en vigueur du présent article, le responsable donne à chaque malade de l'hôpital un avis rédigé selon la formule réglementaire l'informant :

- a) de son droit de nommer un représentant;
- b) des pouvoirs et responsabilités de ce représentant prévus par la présente loi.».

2. Le paragraphe 19.5(1) de la Loi se lit comme suit :

«19.5. (1) Le malade en cure volontaire ou obligatoire qui est mentalement capable de le faire peut nommer un représentant apparemment mentalement capable chargé de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom du malade lorsque celui-ci est mentalement incapable de le faire lui-même.».

Le représentant a l'autorité pour agir à titre de subrogé d'un malade mentalement incapable. Un traitement médical ou psychiatrique ne peut être administré au malade mentalement incapable sans le consentement du subrogé.

Le subrogé lorsqu'il agit à ce titre, a le droit de recevoir tous les renseignements concernant le malade et le traitement envisagé afin de lui permettre de donner un consentement en pleine connaissance de cause. Voir les paragraphes 19.4(1) et (2), 20(1) et (1.1), l'article 21 et le paragraphe 22(1) de la Loi.

3. Le paragraphe 19.4(7) de la Loi se lit comme suit :

«(7) Le subrogé a les obligations suivantes :

- a) exercer ses pouvoirs en toute diligence et de bonne foi, et agir dans le meilleur intérêt du malade;
- b) si les intentions et les souhaits du malade peuvent être déterminés, prendre les décisions au nom du malade en conformité avec ses intentions avant qu'il ne devienne mentalement incapable, et prendre en considération ses souhaits;
- c) lorsqu'il est impossible de déterminer les intentions et les souhaits du malade, prendre les décisions qui vraisemblablement contribueront à son bien-être;
- d) encourager le malade à participer, de son mieux, aux décisions que le subrogé doit prendre en son nom.».

4. Le paragraphe 19.5(5) de la Loi se lit comme suit :

«(5) Le malade qui a nommé un représentant et qui est mentalement capable peut, par écrit, révoquer la nomination et en nommer un nouveau.».

5. Le paragraphe 48(1) de la Loi définit «dossier médical du malade» comme suit :

«dossier médical du malade» Le dossier médical du malade, constitué dans un hôpital ou dans le cabinet d'un médecin ou d'un psychologue et portant sur les troubles mentaux du malade. Sont assimilés au dossier médical les rapports médicaux ou psychiatriques concernant ses troubles mentaux et envoyés à l'hôpital par un médecin ou un psychologue.».

Where a patient is mentally incompetent, the person in charge of the hospital may, with the consent of the substitute consent giver, transmit the patient's health record to any person or permit the examination of the patient's health record by any person. See paragraph 48(3)(b) of the Act.

A person who works in a hospital and obtains knowledge about a patient in the course of assessing or treating the patient shall not disclose the information in a court proceedings, where the patient is mentally incompetent, unless the substitute consent giver consents. See paragraph 49(5)(b) of the Act.

Dans le cas où le malade est mentalement incapable, le responsable, avec le consentement du subrogé, peut transmettre le dossier du malade à toute personne qui a le consentement à cet effet. Voir l'alinéa 48(3)b) de la Loi.

Il est interdit à toute personne qui examine ou traite un malade de divulguer, dans une action ou une procédure engagée devant tout tribunal, des faits ou des renseignements concernant ce malade, obtenus à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, à moins que le subrogé du malade mentalement incapable y ait consenti. Voir l'alinéa 49(5)b) de la Loi.

FORM 19

MENTAL HEALTH ACT

CERTIFICATE OF RENEWAL
(subsection 23(3) or (4) of the Act)

1. Name of Involuntary Patient: _____

2. Health Care Plan Number: _____

3. Address: _____

4. Name of medical practitioner completing certificate: _____

5. Address: _____

NOTE 1

6. Name of second medical practitioner or psychiatrist: _____

7. Address: _____

8. Hospital: _____

9. A certificate of involuntary admission was issued for this patient on _____ (date).

NOTE: COMPLETE ITEM 10 ONLY IF THIS IS A SECOND CERTIFICATE OF RENEWAL

10. A first certificate of renewal for this patient was completed and filed with the person in charge on _____ (date). The first certificate of renewal expires on _____ (date).

NOTE 2

11. I am of the opinion that an extension is required to detain this patient in a hospital to restrain, observe, examine or treat the patient.

NOTE 3

12. I have personally examined this patient and I believe that the patient is suffering from a mental disorder of a nature and quality that will likely result in:

- serious bodily harm to this person,
- serious bodily harm to another person, or
- imminent and serious physical impairment of this person, unless this patient remains in the custody of a hospital.

13. I am of the opinion that this patient is not suitable for admission as a voluntary patient.

NOTE 4

14. This is a first
 second
certificate of renewal.

FORMULE 19

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT

[paragraphes 23(3) et (4) de la Loi]

1. Nom du malade en cure obligatoire : _____

2. Numéro d'assurance-maladie : _____

3. Adresse : _____

4. Nom du médecin qui remplit le certificat : _____

5. Adresse : _____

NOTE 1

6. Nom du deuxième médecin ou psychiatre : _____

7. Adresse : _____

8. Hôpital : _____

9. Un certificat de cure obligatoire a été délivré relativement à ce malade, le _____.

(date)

REMARQUE : SI LA PRÉSENTE CONSTITUE LE DEUXIÈME CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT, COMPLÉTER LE NUMÉRO 10.

10. Le premier certificat de renouvellement pour ce malade a été établi et déposé auprès du responsable le _____ (date). La date d'expiration du premier certificat de renouvellement est le _____ (date).

NOTE 2

11. Je suis d'avis qu'une prolongation est nécessaire pour détenir ce malade dans un hôpital, afin de le maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de le traiter.

NOTE 3

12. J'ai examiné personnellement ce malade et je crois qu'il souffre de troubles mentaux d'une nature et d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- il s'infligera des lésions corporelles graves;
- il infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave, à moins qu'il demeure sous garde dans un hôpital.

13. Je crois que ce malade ne peut être admis à titre de malade en cure obligatoire.

NOTE 4

14. Le présent certificat est le premier deuxième certificat de renouvellement.

NOTE 5 15. Expiry date of this certificate of renewal: _____ (Not more than one month from the date on which this certificate takes effect.)

NOTE: A FIRST CERTIFICATE OF RENEWAL MUST BE COMPLETED AND FILED WITH THE PERSON IN CHARGE BEFORE THE EXPIRY OF THE CERTIFICATE OF ADMISSION. IF IT IS PROPERLY FILED, A FIRST CERTIFICATE OF RENEWAL TAKES EFFECT ON THE DAY THAT THE CERTIFICATE OF ADMISSION EXPIRES.

NOTE 6 A SECOND CERTIFICATE OF RENEWAL MUST BE COMPLETED AND FILED BEFORE THE EXPIRY OF THE FIRST CERTIFICATE OF RENEWAL.

NOTE 7 IF IT IS PROPERLY FILED, A SECOND CERTIFICATE OF RENEWAL TAKES EFFECT ON THE DAY THAT THE FIRST CERTIFICATE OF RENEWAL EXPIRES.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

Psychiatrist
(for second certificate of renewal)

Second Medical Practitioner
(for first certificate of renewal)

(date of approval and filing at hospital)

(person in charge)

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. A first certificate of renewal must be signed by the medical practitioner completing the certificate and another medical practitioner.

A second certificate of renewal must be signed by the medical practitioner completing the certificate and a psychiatrist. See subsections 23(3) and (4) of the Act.

2. Subsection 23(1) of the Act states:

"23. (1) Where a certificate of involuntary admission has been issued under subsection 16(2) and a medical practitioner is of the opinion that an extension is required to detain an involuntary patient in a hospital within the Territories to restrain, observe, examine or treat the patient, a medical practitioner may complete a certificate of renewal in accordance with this section."

NOTE 5 15. Date d'expiration du présent certificat de renouvellement : _____ (*période ne dépassant pas un mois à compter de la date de prise d'effet du certificat*).

REMARQUE

LE PREMIER CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT DOIT ÊTRE ÉTABLI ET DÉPOSÉ AUPRÈS DU RESPONSABLE AVANT LA DATE D'EXPIRATION DU CERTIFICAT DE CURE OBLIGATOIRE. LE CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT DÛMENT DÉPOSÉ, PREND EFFET À LA DATE D'EXPIRATION DU CERTIFICAT DE CURE OBLIGATOIRE.

NOTE 6 LE DEUXIÈME CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT DOIT ÊTRE ÉTABLI ET DÉPOSÉ AVANT L'EXPIRATION DU PREMIER CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT.

NOTE 7 LE DEUXIÈME CERTIFICAT DÛMENT DÉPOSÉ, PREND EFFET À LA DATE D'EXPIRATION DU PREMIER CERTIFICAT DE RENOUVELLEMENT.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____, 19__.

Médecin

Psychiatre
(*deuxième certificat de renouvellement*)

Deuxième Médecin
(*premier certificat de renouvellement*)

(*date de l'approbation et du dépôt à l'hôpital*)

Responsable

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le premier certificat de renouvellement doit être signé par le médecin qui établit le certificat et par un deuxième médecin.

Le deuxième certificat de renouvellement doit être signé par le médecin qui établit le certificat et par un psychiatre. Voir les paragraphes 23(3) et (4) de la Loi.

2. Le paragraphe 23(1) de la Loi se lit comme suit :

«23. (1) Un médecin peut établir un certificat de renouvellement en conformité avec le présent article lorsqu'un certificat de cure obligatoire a été délivré en application du paragraphe 16(2) et que le médecin est d'avis qu'une prolongation est nécessaire pour détenir un malade en cure obligatoire dans un hôpital des territoires afin de le maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de le traiter.».

3. Subsection 23(5) of the Act states:

"(5) No medical practitioner shall sign a certificate of renewal unless the medical practitioner

- (a) has personally examined the involuntary patient referred to in the certificate of renewal; and
- (b) has reasonable cause to believe that

- (i) the involuntary patient is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in

- (A) serious bodily harm to the patient,

- (B) serious bodily harm to another person, or

- (C) imminent and serious bodily impairment of the patient,

- unless the patient is detained, restrained, examined, observed or treated in a hospital as an involuntary patient, and

- (ii) is not suitable for admission as a voluntary patient."

4. Subsection 23(2) of the Act states:

"(2) A patient who is detained under a certificate of involuntary admission may be further detained, restrained, observed or examined for not more than

- (a) one additional month under a first certificate of renewal; and
- (b) one additional month under a second certificate of renewal."

5. Subsections 23(3) and (4) of the Act state in part:

"(3) A first certificate of renewal must be

- (a) ...
- (b) completed and filed before the expiry of the certificate of involuntary admission.

(4) A second certificate of renewal must be

- (a) ...
- (b) completed and filed before the expiry of the first certificate of renewal."

6. Subsection 23(6) of the Act states in part:

"(6) A certificate of renewal shall be filed without delay with the person in charge, by the medical practitioner ...".

Section 23.1 of the Act states:

"23.1. (1) Where a certificate of renewal is filed under subsection 23(6), the person in charge shall, without delay, review the certificate to determine whether it has been completed in compliance with this Act and, where the certificate is not properly completed, the person in charge shall inform the medical practitioner who filed the certificate.

(2) Notwithstanding section 62, where a certificate of renewal has been improperly completed, unless the involuntary patient who is the subject of the certificate is re-examined and a certificate of renewal is completed and filed in accordance with section 23, the person in charge shall release the involuntary patient if the previous authority for detaining the patient under this Act has expired.

(3) Subsection (2) does not apply where the irregularity in completion is minor."

3. Le paragraphe 23(5) de la Loi se lit comme suit :

«(5) Il est interdit à un médecin de signer un certificat de renouvellement sans avoir :

- a) examiné lui-même le malade en cure obligatoire visé par le certificat;
- b) des motifs raisonnables de croire que le malade en cure obligatoire :
 - (i) souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, s'il n'est pas détenu, maîtrisé, examiné, observé ou traité dans un hôpital à titre de malade en cure obligatoire :
 - (A) il s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (B) il infligera des lésions corporelles graves à autrui,
 - (C) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
 - (ii) ne peut être admis à titre de malade en cure volontaire.».

4. Le paragraphe 23(2) de la Loi se lit comme suit :

«(2) Le malade qui est détenu en conformité avec un certificat de cure obligatoire peut être détenu, maîtrisé, observé ou examiné pour une période ne dépassant pas :

- a) un mois supplémentaire, dans le cas d'un premier certificat de renouvellement;
- b) un mois supplémentaire dans le cas d'un deuxième certificat de renouvellement.».

5. Les paragraphes 23(3) et (4) de la Loi se lisent en partie comme suit :

«(3) Le premier certificat de renouvellement doit être, à la fois :

- a) ...
- b) établi et déposé avant l'expiration du certificat de cure obligatoire.».

(4) Le deuxième certificat de renouvellement doit être, à la fois :

- a) ...
- b) établi et déposé avant l'expiration du premier certificat de renouvellement.».

6. Le paragraphe 23(6) de la Loi se lit comme suit :

«(6) Le médecin visé au paragraphe (1) dépose sans délai le certificat de renouvellement auprès du responsable.».

L'article 23.1 de la Loi se lit comme suit :

«23.1. (1) Le responsable examine sans délai le certificat déposé en vertu du paragraphe 23(6) afin de déterminer s'il a été établi en conformité avec la présente loi; si le certificat n'a pas été établi correctement, il en informe le médecin qui l'a déposé.

(2) Par dérogation à l'article 62, lorsque le certificat de renouvellement n'a pas été établi correctement, le responsable donne son congé au malade en cure obligatoire si l'autorisation préalable de détention en vertu de la présente loi expire, sauf si le malade visé par le certificat est examiné de nouveau et qu'un nouveau certificat de renouvellement est établi et déposé en conformité avec l'article 23.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas en cas d'erreur mineure.».

Section 62 of the Act states in part:

"62. A certificate of involuntary admission, certificate of transfer or other order or form issued under this Act or the regulations shall not be held insufficient or invalid by reason only of any irregularity, informality or insufficiency in it or any proceedings in connection with it.

7. If a further extension of detention is required after a second certificate of extension, the medical practitioner must apply to a territorial judge for an order extending detention. See sections 23.2 to 23.4 of the Act.

L'article 62 de la Loi se lit comme suit :

«62. Les certificats de cure obligatoire, certificats de transfert, ordres ou autres formules délivrées sous le régime de la présente loi ou des règlements ne sont pas réputés insuffisants ou invalides du seul fait de quelque irrégularité, vice de forme ou insuffisance entachant le document ou l'instance qui y est reliée.».

7. Si une autre prolongation est nécessaire après le deuxième certificat de renouvellement, le médecin doit demander à un juge territorial d'ordonner la prolongation. Voir les articles 23.2 à 23.4 de la Loi.

FORM 20

MENTAL HEALTH ACT

In the Territorial Court of the Northwest Territories

IN THE MATTER OF THE MENTAL HEALTH ACT
AND IN THE MATTER OF

_____ of _____
(name and address of the patient who
is the subject of the application)

APPLICATION FOR EXTENSION OF DETENTION OF INVOLUNTARY PATIENT

NOTICE TO YOU

I, _____
(name and address of applicant)

am making an application under section 23.2 of the *Mental Health Act* for an order extending the period of detention for a further _____ months. The application will be made at the _____ in _____

(name and address of building) (name of community)
in the Northwest Territories on _____, at _____ (am/pm)
(date of application) (time of application)

or as soon as possible after that time.

1. I have personally examined _____
(the patient who is the subject of this application)
at _____.
(name and address of hospital)

2. I am of the opinion that an extension is required to detain _____
(the patient who is the subject of
_____ in a hospital for further restraint, observation, examination or treatment.
this application)

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION:

3. A certificate of involuntary admission or transfer was issued _____.

4. The second certificate of renewal was approved and filed _____.

5. The Court ordered the following extensions:
date length of extension

_____.

FORMULE 20

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

Devant la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(nom et adresse du malade
visé par la demande)

DEMANDE DE PROLONGATION DE LA DÉTENTION DU MALADE EN CURE OBLIGATOIRE

PRENEZ AVIS

Je, _____ fais une demande
(nom et adresse de l'auteur de la demande)
en application de l'article 23.2 de la *Loi sur la santé mentale*, afin d'obtenir une nouvelle prolongation
de la détention pour _____ mois supplémentaires. La demande sera présentée au _____
_____, à _____ dans les Territoires du
(nom et adresse de l'immeuble) (nom de la collectivité)
Nord-Ouest, le _____ à _____ [heure(s)] ou dès que
(date de la demande)
possible après cette heure.

1. J'ai moi-même examiné _____ à _____.
(malade visé par la demande) (nom de l'hôpital)
2. J'estime qu'une prolongation est nécessaire pour détenir _____
(malade visé par la demande)
à l'hôpital, pour le maîtriser, l'observer, l'examiner ou le traiter.

À L'APPUI DE LA PRÉSENTE DEMANDE :

3. Un certificat de cure obligatoire ou de transfert a été délivré _____.
4. Le deuxième certificat de renouvellement a été approuvé et déposé _____.
5. La Cour a ordonné les prolongations suivantes :

date	durée de la prolongation
_____	_____
_____	_____.

6. I have completed my affidavit in Form 4 and it is filed with this application.

Dated at _____, Northwest Territories, the ____ day of _____, 199__.

(signature of applicant)

(name and address of applicant)

TO: (name and address of
persons to be served with
this application)

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 23.2(1) of the Act states:

"23.2. (1) Where a medical practitioner is of the opinion that a further extension is required to detain an involuntary patient in a hospital within the Territories to restrain, observe, examine or treat the patient, the medical practitioner may apply to a territorial judge

- (a) for a first order extending the detention for not more than an additional three months, where a second certificate of renewal respecting the patient has been completed and filed in accordance with section 23;
 - (b) for a second order extending the detention for not more than an additional six months, when a first order extending detention has been made respecting the patient; and
 - (c) for subsequent orders, each extending the detention for not more than six months, where a second or subsequent order extending detention has been made respecting the patient."
2. An application for a first order must be filed at least 14 days before the expiry of the second certificate of renewal. See subsection 23.2(2) of the Act.
3. An application for a second or subsequent order must be filed at least 14 days before the expiry of the preceding order extending detention. See subsection 23.2(2) of the Act.
4. Subsection 23.2(3) of the Act states:

"(3) A medical practitioner applying under subsection (1) shall support the application with an affidavit stating

- (a) that the medical practitioner has personally examined the involuntary patient who is the subject of the application and the medical practitioner is of the opinion that
 - (i) the patient is suffering from a mental disorder of a nature or quality that likely will result in
 - (A) serious bodily harm to the patient,
 - (B) serious bodily harm to another person, or

6. Je joins à l'appui de ma demande, mon affidavit établi selon la formule 4.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature de l'auteur de la demande)

(nom et adresse de l'auteur de la demande)

À : (nom et adresse des personnes
à qui la présente demande
doit être signifiée)

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA LOI SUR LA SANTÉ MENTALE ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 23.2(1) de la Loi se lit comme suit :

«23.2. (1) Le médecin qui est d'avis qu'une autre prolongation est nécessaire pour détenir le malade en cure obligatoire dans un hôpital des territoires afin de le maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de le traiter peut demander à un juge territorial :

- a) de rendre une première ordonnance de prolongation de la détention pour une période maximale de trois mois, lorsqu'un deuxième certificat de renouvellement concernant le malade a été établi et déposé en conformité avec l'article 23;
- b) de rendre une deuxième ordonnance de prolongation pour une période maximale de six mois, lorsqu'une première ordonnance de prolongation a déjà été rendue à l'égard du malade;
- c) de rendre d'autres ordonnances de prolongation de la détention pour une période maximale de six mois chacune lorsque plusieurs ordonnances de prolongation ont déjà été rendues à l'égard du malade.»

2. La première demande d'ordonnance doit être déposée au moins 14 jours avant l'expiration du deuxième certificat de renouvellement. Voir le paragraphe 23.2(2) de la Loi.

3. Subséquemment à la première demande d'ordonnance, les demandes doivent être déposées au moins 14 jours avant l'expiration de l'ordonnance précédente. Voir le paragraphe 23.2(2) de la Loi.

4. Le paragraphe 23.2(3) de la Loi se lit comme suit :

«(3) Le médecin qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) y joint un affidavit comportant les renseignements suivants :

- a) le fait qu'il a personnellement examiné le malade en cure obligatoire visé par la demande et qu'il est d'avis que le malade :
 - (i) souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, s'il n'est pas détenu, maîtrisé, examiné, observé ou traité dans un hôpital à titre de malade en cure obligatoire :
 - (A) il s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (B) il infligera des lésions corporelles graves à autrui,

- (C) imminent and serious physical impairment of the patient, unless the patient is detained, restrained, examined, observed or treated in a hospital as an involuntary patient; and
- (ii) the patient is not suitable for admission as a voluntary patient;
- (b) the reasons for requesting the extension;
- (c) whether the application is for a first, second or subsequent order; and
- (d) the number of months of additional detention requested, up to the maximum allowed under subsection (1)."

5. Subsections 23.2(4) and (5) state:

"(4) A medical practitioner applying under subsection (1) shall give notice in the prescribed form of the hearing of the application to the patient, the substitute consent giver and the person in charge.

(5) Where a person in charge receives notice of a hearing under subsection (4), the person in charge may make submissions at the hearing."

6. Section 23.3 of the Act states:

"23.3. An application made under section 23.2 is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain the involuntary patient who is the subject of the application and to restrain, observe or examine the patient, until the application is heard and decided."

7. Subsection 23.4(1) of the Act sets out the evidence that the judge shall consider in hearing the application.

8. Subsection 23.4(6) of the Act states:

- "(6) After conducting a hearing under subsection (1), the territorial judge may
- (a) order an extension of detention for a specified number of months, up to the number requested in the application;
 - (b) refuse to order an extension of detention; or
 - (c) make any other order that the territorial judge considers necessary in the circumstances."

9. Subsection 23.4(7) of the Act states:

"(7) An order extending detention made under this section is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain the patient who is the subject of the order and to restrain, observe or examine the patient for a period not to exceed the time permitted by the order."

- (C) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave;
- (ii) ne peut être admis à titre de malade en cure volontaire;
- b) les motifs de la demande de prolongation;
- c) s'il s'agit d'une première ou d'une deuxième ordonnance ou d'une ordonnance subséquente;
- d) le nombre de mois de prolongation demandé, sous réserve de la période maximale prévue au paragraphe (1).».

5. Les paragraphes 23.2(4) et (5) de la Loi se lisent comme suit :

«(4) Le médecin qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) donne un avis d'audience, selon la formule réglementaire, au malade, au subrogé et au responsable.

(5) Le responsable est autorisé à présenter des observations lors de l'audience dont il est informé en vertu du paragraphe (4).».

6. L'article 23.3 de la Loi se lit comme suit :

«23.3. La demande présentée en vertu de l'article 23.2 constitue une autorisation suffisante donnée à un hôpital dans les territoires de détenir le malade en cure obligatoire visé par la demande et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner jusqu'à ce que la demande ait fait l'objet d'une audience et d'une décision.».

7. Le paragraphe 23.4(1) de la Loi mentionne la preuve dont le juge tient compte lors de l'audition de la demande.

8. Le paragraphe 23.4(6) de la Loi se lit comme suit :

«(6) Une fois terminée l'audience visée au paragraphe (1), le juge territorial peut, selon le cas :

- a) ordonner une prolongation de la détention pour le nombre de mois qu'il fixe jusqu'à concurrence du nombre de mois demandé;
- b) refuser d'ordonner la prolongation;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire dans les circonstances.».

9. Le paragraphe 23.4(7) de la Loi se lit comme suit :

«(7) L'ordonnance de prolongation rendue en vertu du présent article constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante de détenir le malade visé par l'ordonnance et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner durant la période autorisée par l'ordonnance.».

FORM 21

In the Territorial Court of the Northwest Territories

IN THE MATTER OF THE *MENTAL HEALTH ACT*
AND IN THE MATTER OF

of _____
(name and address of the patient who
is the subject of the application)

BEFORE _____) at _____
HIS OR HER HONOUR) in the Northwest Territories
) on _____,
) the _____
) day of _____
) 19 ____

ORDER FOR EXTENSION OF DETENTION OF INVOLUNTARY PATIENT

UPON the application of _____, on the ____ day of _____, 19____;

AND UPON reading the Affidavit of the applicant regarding _____;
(the patient who is the subject of the application)

AND UPON HEARING further representations relating to this matter;

AND UPON THIS COURT being satisfied that _____
(the patient who is the subject of the application)
is in need of further restraint, observation, examination or treatment;

IT IS ORDERED THAT

An extension of detention is granted for a period of _____ months (up to the number of months requested
in the application).

OR

The application is denied.

FORMULE 21

Devant la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(*nom et adresse du malade*
visé par la requête)

DEVANT SON HONEUR
LE OU LA JUGE _____

à _____
dans les Territoires du Nord-Ouest,
le _____
jour de _____
19__.

ORDONNANCE DE PROLONGATION DE LA DÉTENTION DU MALADE EN CURE OBLIGATOIRE

Considérant la demande de _____, présentée le _____ 19__;

Considérant l'affidavit de l'auteur de la demande concernant _____;
(*malade visé par la requête*)

Considérant les représentations relatives à cette affaire;

Considérant que le tribunal est convaincu qu'une autre prolongation est nécessaire pour détenir, maîtriser, observer, examiner ou traiter _____;
(*malade visé par la requête*)

J'ordonne que :

une prolongation de la détention soit accordée pour une durée de _____ mois (*ne dépassant pas le nombre de mois demandés*).

ou

la demande est refusée.

OR

Other order

Dated at _____, Northwest Territories, the ____ day of _____, 199__.

Territorial Judge

Entered this _____ day

of _____, 19__

Clerk of the Court

ou

autre ordonnance.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Inscrit le _____ 19__.

Juge territorial

Greffier de la Cour

FORM 22

MENTAL HEALTH ACT

CHANGE TO VOLUNTARY STATUS
(section 24 of the Act)

THE CHANGE OF STATUS IS NOT EFFECTIVE UNTIL THIS FORM HAS BEEN FILED WITH THE MINISTER.

TO: The Minister

NOTE 1

and TO: _____
(name and address of patient's substitute consent giver)

1. Name of patient: _____

2. Health Care Plan Number: _____

3. Address: _____

4. Name of medical practitioner: _____

5. Address: _____

6. Hospital: _____

7. The patient's authorized period of detention as an involuntary patient has not expired.

8. I am of the opinion that the patient is suitable for admission as a voluntary patient.

9. Therefore, the patient is continued as a voluntary patient.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19 ____.

Medical Practitioner

FORMULE 22

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

CHANGEMENT DE STATUT DU MALADE

(article 24 de la Loi)

LE CHANGEMENT DU STATUT DU MALADE N'A PAS D'EFFET TANT QUE LA PRÉSENTE FORMULE N'A PAS ÉTÉ DÉPOSÉE CHEZ LE MINISTRE.

Au ministre

NOTE 1

et à : _____

(nom et adresse du subrogé du malade)

1. Nom du malade : _____

2. Numéro d'assurance-maladie : _____

3. Adresse : _____

4. Nom du médecin : _____

5. Adresse : _____

6. Hôpital : _____

7. La période de détention autorisée du malade en cure obligatoire n'est pas expirée.

8. J'estime qu'une cure volontaire convient au malade.

9. En conséquence il devient un malade en cure volontaire.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Médecin

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 24 of the Act states:

"24. (1) An involuntary patient whose authorized period of detention under this Act has not expired may be continued as a voluntary patient

- (a) where a medical practitioner is of the opinion that the patient is suitable for admission as a voluntary patient; and
- (b) on the completion of the prescribed form by the medical practitioner and the filing of the form with the Minister.

(1.1) Subsection (1) applies notwithstanding any order respecting the involuntary patient made under section 23.4. [Order extending detention]

(2) The medical practitioner shall notify, in writing, the involuntary patient's substitute consent giver of the change of status pursuant to subsection (1)."

2. Section 57.1 of the Act states:

"57.1. Where there is a requirement under this Act to give information or notice to a substitute consent giver, and

- (a) no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as possible after he or she becomes available."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 24 de la Loi se lit comme suit :

«24. (1) Tout malade en cure obligatoire dont la période de détention autorisée par la présente loi n'est pas expirée peut devenir malade en cure volontaire, lorsque :

- a) le médecin est d'avis qu'il devrait être admis comme malade en cure volontaire;
- b) le médecin signe la formule réglementaire et la dépose chez le ministre.

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute ordonnance concernant le malade en cure obligatoire, rendue en vertu de l'article 23.4.

(2) Le médecin avise par écrit du changement de statut le parent le plus proche du malade.».

2. L'article 57.1 de la Loi se lit comme suit :

«57.1. Lorsque la présente loi exige qu'un renseignement ou un avis soit remis au subrogé et qu'aucun subrogé n'a été choisi, l'obligation ne s'applique pas; dans le cas où le subrogé n'est pas disponible, l'obligation est satisfaite, si le renseignement ou l'avis lui est remis dès que possible à compter du moment où il est disponible.».

FORM 23

MENTAL HEALTH ACT

In the Supreme Court of the Northwest Territories

IN THE MATTER OF THE *MENTAL HEALTH ACT*
AND IN THE MATTER OF

_____ of _____
(name and address of the patient who
is the subject of the application)

APPLICATION FOR REVIEW

NOTICE TO YOU

I, _____
(name and address of applicant)

am making an application for an order for review under sections 26 and 26.1 of the *Mental Health Act* before the
presiding Judge of the Supreme Court. The application will be made at the _____
(name and address of building)

in _____ in the Northwest Territories on _____, at _____ (am/pm)
(name of community) (date of application) (time of application)

or as soon as possible after that time.

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION:

1. I am

the patient.

applying on behalf of the patient.

2. I am applying for a review of the decision by _____.
(name of doctor)

3. I am applying to the Supreme Court for a review of whether or not

NOTE 1 _____ (name of patient) should be detained in a hospital under the *Mental Health Act*.

NOTE 2 _____ (name of patient) is mentally competent to consent to treatment.

NOTE 3 _____ (name of substitute consent giver) is the appropriate substitute consent giver in this
case.

FORMULE 23

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

Devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(nom et adresse du malade visé par la requête)

REQUÊTE EN CONTRÔLE JUDICIAIRE

PRENEZ AVIS

Je, _____
(nom et adresse du requérant)

demande au juge siégeant à la Cour suprême de rendre une ordonnance de contrôle judiciaire en conformité avec les articles 26 et 26.1 de la *Loi sur la santé mentale*. La requête sera présentée au _____,

(nom et adresse de l'immeuble)

à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ à _____ [heure(s)]
(nom de la collectivité) (date de la requête)

ou dès que possible après cette heure.

À L'APPUI DE LA PRÉSENTE REQUÊTE :

1. Je :

suis le malade;

présente la requête au nom du malade.

2. Je présente une requête en contrôle judiciaire de la décision de _____.

(nom du médecin)

3. Je présente ma requête devant la Cour suprême afin de faire réviser :

NOTE 1 la décision autorisant la détention de _____ dans un hôpital
(nom du malade)
en application de la *Loi sur la santé mentale*;

NOTE 2 la décision relative à la capacité mentale de _____ de consentir au traitement;
(nom du malade)

NOTE 3 la décision relative au choix de _____ pour agir à titre de subrogé.
(nom du subrogé)

NOTE 4 4. I have completed my affidavit in Form 4 and it is filed with this application.

Dated at _____, Northwest Territories,
the ____ day of _____, 19__.

(signature of applicant)

(name and address of applicant)

TO: (name and address of
persons to be served with
this application)

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 26 of the Act states:

"26. (1) An involuntary patient, or any person on behalf of an involuntary patient, may apply to the Supreme Court for a review of any decision which authorizes an involuntary patient's detention under this Act.

(2) An application made under subsection (1) is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain at a hospital the involuntary patient who is the subject of the review and restrain, observe or examine the patient until

- (a) the review is heard and decided and, if the certificate or order authorizing detention is upheld, until the time for an appeal has expired; or
- (b) the applicant withdraws the application."

2. Subsection 26.1(1) of the Act states:

"26.1. (1) A patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of a finding of mental incompetence made under subsection 19.1(3)."

3. Subsection 26.1(2) of the Act states:

"(2) Where a patient objects to the choice made by the medical practitioner under subsection 19.2(5), the patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of the choice of a substitute consent giver for that patient."

4. Section 26.2 of the Act states:

"26.2. An application made under section 26 or 26.1 shall be supported by an affidavit of the applicant setting out fully the facts in support of the application."

NOTE 4 4. Je joins à l'appui de ma requête, mon affidavit établi selon la formule 4.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature du requérant)

(nom et adresse du requérant)

À : (nom et adresse des personnes
à qui la présente requête
doit être signifiée)

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 26 de la Loi se lit comme suit :

«26. (1) Tout malade en cure obligatoire ou toute personne agissant en son nom peut, par requête, demander à la Cour suprême d'examiner la décision autorisant la détention du malade en application de la présente loi.

(2) La requête visée au paragraphe (1) constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante de détenir le malade en cure obligatoire visé par la requête en révision et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner jusqu'à ce que :

- a) la requête soit entendue et tranchée, et, si le certificat ou l'ordonnance de détention est confirmé, jusqu'à ce que les délais d'appel soient expirés;
- b) le requérant se désiste.».

2. Le paragraphe 26.1(1) de la Loi se lit comme suit :

«26.1. (1) Tout malade, ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale rendue en vertu du paragraphe 19.1(3).».

3. Le paragraphe 26.1(2) de la Loi se lit comme suit :

«(2) Le malade, qui s'oppose au choix qu'a fait le médecin en vertu du paragraphe 19.2(5), ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire du choix de son subrogé.».

4. L'article 26.2 de la Loi se lit comme suit :

«26.2. La requête présentée en vertu de l'article 26 ou 26.1 est accompagnée d'un affidavit souscrit par le requérant, dans lequel celui-ci expose les faits qui fondent la requête.».

5. Subsection 26.1(3) of the Act states that where an application is made under section 26.1 for a review of a finding of mental incompetence or the choice of a substitute consent giver, no treatment, other than emergency treatment, shall be administered to the patient
 - (a) until the Supreme Court hears the application and determines the matter; or
 - (b) where the patient appeals the decision of the Supreme Court, until the matter is finally determined by the Court of Appeal, unless the Court of Appeal orders otherwise.
6. Section 14 of the regulations states:

"14. (1) Where a patient asks for assistance in applying for a review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall, within two days of the request, provide reasonable assistance in

 - (a) applying for legal aid;
 - (b) completing Form 23;
 - (c) completing Form 4; and
 - (d) filing documents with the appropriate court.

(2) Where a patient who is not fluent in the language spoken in the hospital wishes to apply for review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall ensure that the assistance referred to in subsection (1) is provided to the patient in a language the patient understands."
7. Subsection 28(1) of the Act summarizes the evidence that the judge may hear at a review under section 26 or 26.1. Subsections 28(2) to (4) set out the orders that a judge may make after hearing a review.
8. Subsection 29(1) of the Act states:

"29. (1) Within 30 days after a decision of the Supreme Court under this Act, the patient, or any person on behalf of the patient, may appeal to the Court of Appeal."

5. Le paragraphe 26.1(3) de la Loi stipule que lorsqu'une requête en contrôle judiciaire du choix du subrogé est présentée en vertu de l'article 26.1, seul un traitement d'urgence peut être administré au malade jusqu'à ce que la Cour suprême ait entendu la requête et rendu sa décision ou, si le malade interjette appel de la décision de la Cour suprême, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue par la Cour d'appel, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par la Cour d'appel.
6. L'article 14 du règlement se lit comme suit :

«14. (1) Dans les deux jours suivant la demande d'assistance du malade relative à la présentation de la requête en contrôle judiciaire prévue aux articles 26 et 27, le responsable lui prête l'assistance raisonnable pour :

 - a) présenter une demande d'aide juridique;
 - b) compléter la formule 23;
 - c) compléter la formule 4;
 - d) déposer ses pièces de procédures devant le tribunal compétent.

(2) Le responsable s'assure, dans le cas où le malade ne s'exprime pas couramment dans la langue parlée à l'hôpital, que l'assistance visée au paragraphe (1) lui est prêtée dans une langue qu'il comprend.»
7. Le paragraphe 28(1) de la Loi résume la preuve devant être présentée au juge lors de la requête en contrôle judiciaire visée aux articles 26 et 26.1. Les ordonnances pouvant être rendues par le juge à l'audition de la requête figurent aux paragraphes 28(2) à (4).
8. Le paragraphe 29(1) de la Loi se lit comme suit :

«29. (1) Dans les 30 jours qui suivent une décision de la Cour suprême en application de la présente loi, le malade en cure obligatoire, ou toute personne agissant en son nom, peut interjeter appel à la Cour d'appel.»

FORM 24

MENTAL HEALTH ACT

NOTE 1

IN THE MATTER OF THE MENTAL HEALTH ACT
AND IN THE MATTER OF

of _____
(name and address of the person who
is the subject of the application)

BEFORE

) at _____
) in the Northwest Territories
) on _____,
) the _____
) day of _____
) 19 ____

ORDER FOR ATTENDANCE FOR OBSERVATION UNDER SECTION 31

NOTE 2

UPON observing _____ who has

NOTE 3

appeared before me _____ charged with an offence;
_____ convicted of an offence;

AND UPON considering the evidence before me;

NOTE 4

I AM OF THE OPINION that there is reason to believe that this person suffers from a mental disorder.

IT IS ORDERED that _____ attend at _____
_____ hospital within ____ days for observation.

I FURTHER ORDER that the period of observation shall not exceed _____ days.

Dated at _____, Northwest Territories, the ____ day of _____, 19 ____.

Judge or Justice or Justice of the Peace

Entered this _____ day
of _____, 19 ____

Clerk of the Court

FORMULE 24

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

NOTE 1

VU la *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(nom et adresse de la personne
visée par la requête)

DEVANT

à _____
dans les Territoires du Nord-Ouest,
le _____
jour de _____
19__.

ORDONNANCE D'OBSERVATION EN APPLICATION DE L'ARTICLE 31

NOTE 2

Considérant l'observation de _____ qui a comparu

NOTE 3

devant moi et qui ____ est inculpé d'une infraction;
____ est déclaré coupable d'une infraction;

Considérant la preuve présentée devant moi;

NOTE 4

J'estime qu'il y a lieu de croire que cette personne est atteinte de troubles mentaux.

J'ordonne que _____ se présente à l'hôpital _____
_____ dans un délai de ____ jours, pour observation.

Et j'ordonne que la période maximale d'observation soit de _____ jours.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19 __.

Juge ou juge de paix

Inscrit le _____ 19__.

Greffier de la Cour

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. This form may be used for any level of court in the Territories. The level of court will correspond to the court where the accused must appear.

2. Section 30 of the Act states:

"30. (1) Sections 31 to 34 only apply to a person who is charged with or convicted of an offence under an Act of Canada or an Act of the Territories or a regulation made under an Act of Canada or an Act of the Territories.

(2) Sections 31 to 34 do not apply to a young person as defined in the *Young Offenders Act* or *Young Offenders Act* (Canada).".

3. Subsection 31(1) of the Act states:

"31. (1) Where in the opinion of a justice, territorial judge or judge of the Supreme Court, supported by

(a) the evidence, or

(b) the report of at least one medical practitioner, in writing, where the prosecutor and the accused consent,

there is reason to believe that a person who appears before him or her charged with or convicted of an offence, suffers from a mental disorder, the justice, territorial judge or judge of the Supreme Court, as the case may be, may order the person to attend a hospital as specified in the order and within the time stated in the order for observation for a period not exceeding 30 days.".

4. Subsections 31(2) and (3) of the Act state:

"(2) The medical practitioner who examines a person under an order made under subsection (1), shall report, in writing, to the justice, territorial judge or judge of the Supreme Court, as the case may be, on the mental condition of that person before the expiration of the time stated in the order.

(3) A person who is remanded to custody for observation may be given emergency treatment as specified in section 20.".

5. Mental disorder is defined in section 1 of the Act:

"'mental disorder' means a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory, any of which grossly impairs judgment, behaviour, capacity to recognize reality or ability to meet the ordinary demands of life but mental retardation or a learning disability does not of itself constitute a mental disorder;".

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Tout tribunal des territoires peut recevoir la présente formule. Le tribunal en question sera celui où l'inculpé doit comparaître.
2. L'article 30 de la Loi se lit comme suit :

«30. (1) Les articles 31 à 34 ne s'appliquent qu'aux personnes inculpées ou déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale ou à une loi des territoires, ou à leurs règlements d'application.

(2) Les articles 31 à 34 ne s'appliquent pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*.».
3. Le paragraphe 31(1) de la Loi se lit comme suit :

«31. (1) Dans le cas où un juge de paix, un juge territorial ou un juge de la Cour suprême, selon le cas, estime sur la foi soit des témoignages et preuves présentées, soit du rapport écrit d'au moins un médecin, présenté du consentement du poursuivant et de l'accusé, qu'il y a lieu de croire que la personne qui comparait devant lui et qui est inculpée ou déclarée coupable d'une infraction est atteinte de troubles mentaux, il peut ordonner qu'elle se présente à l'hôpital précisé dans l'ordonnance, dans le délai qui y est fixé, pour observation pendant une période maximale de 30 jours.».
4. Les paragraphes 31(2) et (3) de la Loi se lisent comme suit :

«(2) Le médecin qui examine une personne en exécution de l'ordonnance rend compte par écrit au juge de paix, au juge territorial ou au juge de la Cour suprême, selon le cas, de l'état mental de cette personne, avant l'expiration du délai fixé dans l'ordonnance.

(3) La personne renvoyée sous garde pour observation peut recevoir le traitement d'urgence visé à l'article 20.».
5. L'article 1 de la Loi définit «troubles mentaux» comme suit :

«troubles mentaux» Trouble considérable de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui nuit grandement au jugement ou au comportement, ou qui affaiblit considérablement la faculté de reconnaître la réalité ou le pouvoir de faire face aux demandes ordinaires de la vie. L'arriération mentale et les troubles d'apprentissage ne constituent pas en eux-mêmes des troubles mentaux.».

FORM 25

NOTE 1

MENTAL HEALTH ACT

NOTICE OF DETENTION TO PATIENT AND
SUBSTITUTE CONSENT GIVER
(subsection 35(2) of the Act
and section 18 of the regulations)

1. Name of patient: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Hospital: _____
5. Name of substitute consent giver: _____
6. Address: _____

DETENTION

You _____ are being detained because
(name of patient)

NOTE 2

a medical practitioner ordered a psychiatric assessment of you.

OR

NOTE 3

a court ordered a psychiatric assessment of you.

OR

NOTE 4

a peace officer, psychologist or other person brought you to a hospital for a psychiatric assessment.

OR

NOTE 5

a medical practitioner has applied for a certificate of involuntary admission.

OR

NOTE 6

a certificate of involuntary admission has been issued.

OR

NOTE 7

a certificate of transfer has been issued.

FORMULE 25

NOTE 1

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

**NOTIFICATION DE LA DÉTENTION AU
MALADE ET AU SUBROGÉ**

*[paragraphe 35(2) de la Loi
et article 18 du règlement]*

1. Nom du malade : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Hôpital : _____
5. Nom du subrogé : _____
6. Adresse : _____

DÉTENTION

Vous, _____ êtes détenu parce que :
(nom du malade)

NOTE 2 un médecin a ordonné votre évaluation psychiatrique.

ou

NOTE 3 un tribunal a ordonné votre évaluation psychiatrique.

ou

NOTE 4 un agent de la paix, un psychologue ou toute autre personne vous a amené à l'hôpital pour que vous subissiez une évaluation psychiatrique.

ou

NOTE 5 un médecin a demandé un certificat de cure obligatoire.

ou

NOTE 6 un certificat de cure obligatoire a été délivré.

ou

NOTE 7 un certificat de transfert a été délivré.

You will be transferred to _____ (name of hospital) in _____ (province).

OR

NOTE 8 a first certificate of renewal was issued on _____ (date), to expire on _____ (date).

OR

NOTE 8 a second certificate of renewal was issued on _____ (date), to expire on _____ (date).

NOTE: YOUR RIGHTS AS A PATIENT

You may

- (a) telephone a person of your choice, as soon as you are brought to the hospital,
- (b) consult a lawyer,
- (c) telephone a lawyer at any time,

NOTE 9 (d) apply to the Supreme Court for a review of the decision that authorizes your detention,

NOTE 10 (e) appeal a decision of the Supreme Court to the Court of Appeal.

If you ask for help, the hospital will help you to apply for legal aid, apply for a review and will provide an interpreter.

ANOTHER PERSON MAY APPLY FOR REVIEW OR APPEAL ON YOUR BEHALF

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. This notice must be given to the patient and his or her substitute consent giver within 48 hours of an examination or assessment under section 8, 9, 10, 11, 12 or 13. See subsection 35(2) of the Act.

Subsections 35(3) and (4) of the Act state:

"(3) Where the voluntary or involuntary patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the hospital shall obtain a suitable interpreter and provide the reason for the admission of the patient to a hospital and the need for care and treatment referred to in subsection (1) or the written notice referred to in subsection (2) in the language spoken by the voluntary or involuntary patient and the patient's substitute consent giver.

Vous êtes transféré à _____ (nom de l'hôpital) dans la province suivante : _____.

ou

NOTE 8 le premier certificat de renouvellement a été délivré le _____ (date) et sa date d'expiration est le _____ (date).

ou

NOTE 8 le deuxième certificat de renouvellement a été délivré le _____ (date) et sa date d'expiration est le _____ (date).

REMARQUE : LES DROITS DU MALADE

Vous avez droit :

- a) de téléphoner la personne de votre choix, dès votre arrivée à l'hôpital;
- b) de consulter un avocat;
- c) de téléphoner à un avocat en tout temps;

NOTE 9 d) de présenter devant la Cour suprême, une requête en contrôle judiciaire de votre détention;

NOTE 10 e) de porter la décision de la Cour suprême en appel devant la Cour d'appel.

Si vous demandez de l'assistance afin de présenter une demande d'aide juridique ou une requête en contrôle judiciaire, ou si vous désirez les services d'un interprète, l'hôpital vous prêtera l'assistance nécessaire.

TOUTE AUTRE PERSONNE PEUT PRÉSENTER UNE REQUÊTE OU UN APPEL EN VOTRE NOM

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Médecin

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le présent avis est donné au malade ou à son subrogé dans les 48 heures qui suivent l'examen ou l'évaluation visée aux articles 8, 9, 10, 11, 12 ou 13. Voir le paragraphe 35(2) de la Loi.

Les paragraphes 35(3) et (4) de la Loi se lisent comme suit :

«(3) Dans le cas où le malade en cure volontaire ou obligatoire ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, l'hôpital retient les services d'un interprète compétent pour informer le malade et son subrogé, dans leur langue, des raisons de l'admission de ce malade à l'hôpital et de la nécessité des soins et du traitement ainsi que le prévoit le paragraphe (1), ou du contenu de l'avis visé au paragraphe (2).

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where an involuntary patient is not in a state to comprehend the reason for admission to a hospital and the need for care and treatment, or the written notice, the hospital shall, having regard to the circumstances in each case, ensure that the reason or written notice, as the case may be, is given at the first reasonable opportunity once the involuntary patient is able to comprehend it."

Section 57.1 of the Act states:

"57.1. Where there is a requirement under this Act to give information or notice to a substitute consent giver, and

- (a) no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as possible after he or she becomes available."

Sections 18, 19 and 20 of the regulations state:

"18. (1) Each time Form 8 is issued or Form 19 is completed, the medical practitioner shall, as soon as practicable, forward a copy of the completed Form 25 to the patient and the substitute consent giver.

(2) Each time Form 7 is issued with one of the following orders, the medical practitioner shall, as soon as practicable, forward a copy of the completed Form 25 to the patient and the substitute consent giver:

- (a) a certificate of involuntary admission is issued,
- (b) a psychiatric assessment under paragraph 16(2)(b) of the Act is ordered,
- (c) an extension of the period of detention is ordered.

19. Where there is a requirement under these regulations to give information or notice to a substitute consent giver,

- (a) if no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) if the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as practicable after the substitute consent giver becomes available.

20. (1) Where a notice of hearing to a substitute consent giver is required, the substitute consent giver resides in a community other than the community where the hearing is to be held and it is impractical to effect personal service, a notice may be sent to the substitute consent giver by facsimile transmission to the health centre nearest the residence of the substitute consent giver two days before the hearing.

(2) The recipient of the facsimile transmission sent under subsection (1) shall take reasonable steps to have the facsimile transmission delivered to the substitute consent giver."

2. Subsections 8(1) and (2) of the Act state:

"8. (1) Where a medical practitioner examines a person and has reasonable cause to believe that the person

- (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,
- (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or
- (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,

and the medical practitioner requires more time to gather information before forming an opinion as to whether that person is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in

- (d) serious bodily harm to that person,
- (e) serious bodily harm to another person, or
- (f) imminent and serious physical impairment of that person,

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le malade en cure obligatoire n'est pas en état de comprendre les raisons de son admission à l'hôpital et la nécessité des soins et du traitement, ou l'avis écrit, l'hôpital s'assure, compte tenu des circonstances, que ces raisons ou cet avis, selon le cas, sont communiqués au malade à la première occasion raisonnable, lorsqu'il est en état de les comprendre.».

L'article 57.1 de la Loi se lit comme suit :

«57.1. Lorsque la présente loi exige qu'un renseignement ou un avis soit remis au subrogé et qu'aucun subrogé n'a été choisi, l'obligation ne s'applique pas; dans le cas où le subrogé n'est pas disponible, l'obligation est satisfaite, si le renseignement ou l'avis lui est remis dès que possible à compter du moment où il est disponible.».

Les articles 18, 19 et 20 du règlement se lisent comme suit :

«18. (1) Le médecin transmet dès que possible une copie de la formule 25 complétée au malade et au subrogé, chaque fois que la formule 8 est délivrée ou que la formule 19 est complétée.

(2) Le médecin transmet dès que possible une copie de la formule 25 complétée au malade et au subrogé, chaque fois que la formule 7 est délivrée avec l'une des ordonnances suivantes :

- a) la délivrance d'un certificat de cure obligatoire;
- b) l'ordonnance d'évaluation psychiatrique en vertu de l'alinéa 16(2)b) de la Loi;
- c) l'ordonnance de prolongation de la détention.

19. L'obligation d'informer ou de notifier le subrogé imposée par le présent règlement, vise uniquement ce dernier et devient inapplicable lorsqu'il n'existe pas de subrogé. Si le subrogé existe mais qu'il n'est pas disponible, l'obligation subsiste et est remplie si elle est exécutée dès que possible lorsqu'il devient disponible.

20. (1) Dans le cas où le subrogé demeure dans une collectivité différente de celle où l'audition se tient, et que de ce fait il est impossible de s'acquitter de l'obligation de signifier personnellement au subrogé l'avis d'audition, un avis peut lui être transmis par émission de fac-similé au centre de santé le plus près de sa résidence, deux jours avant l'audition.

(2) Dans le cas où le centre de santé accuse réception de la transmission avant la date prévue pour l'audition, la signification mentionnée au paragraphe (1) est réputée avoir été donnée.».

2. Les paragraphes 8(1) et (2) de la Loi se lisent comme suit :

«8. (1) Lorsque le médecin qui examine une personne a des motifs valables de croire que cette personne :

- a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
- b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même,

et qu'en outre, il faut plus de temps au médecin pour recueillir des renseignements avant de se faire une opinion sur la question de savoir si la personne souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

the medical practitioner may order the detention of that person at a hospital within the Territories for a psychiatric assessment by a medical practitioner where the person is not mentally competent to give a valid consent to undergo a psychiatric assessment or is mentally competent to consent and refuses to undergo a psychiatric assessment.

(2) An order made under subsection (1) is sufficient authority to detain the person who is the subject of the order in custody at a hospital within the Territories for a period of 48 hours beginning immediately after the examination referred to in subsection (1) is performed."

3. Subsections 9(6) and (8) of the Act state:

"(6) Where the justice or territorial judge, based on the information before the justice or territorial judge, is of the opinion that the person who is the subject of the application is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in

- (a) serious bodily harm to that person,
- (b) serious bodily harm to another person, or
- (c) imminent and serious physical impairment of that person,

the justice or territorial judge may issue an order in the prescribed form authorizing the psychiatric assessment of the person who is the subject of the application by a medical practitioner.

(8) An order made under subsection (6) is sufficient authority for any peace officer to whom it is directed, for a period not exceeding seven days beginning on the day on which the order is made, to take the person named and described in the order in custody to a medical practitioner or hospital within the Territories without delay."

Section 16 of the Act states:

"16. (1) The Minister, on receipt of an application made under paragraph 13(h) or 14(c), shall examine the application to ascertain if the medical practitioner

- (a) has examined or performed a psychiatric assessment of the person who is the subject of the application; and
- (b) has completed the application as required by subsection 15(1) within the 24 hours referred to in subsection 15(2).

(2) Once the Minister has examined the application, the Minister may, within 24 hours after receipt of the application referred to in subsection (1),

- (a) refuse the application and release from custody the person who is the subject of the application;
- (b) order that a psychiatric assessment be performed of the person who is the subject of the application, within 48 hours after that order, before refusing or approving the application; or
- (c) approve the application and issue a certificate of involuntary admission in the prescribed form.

(3) The medical practitioner who examines a person under an order made under paragraph (2)(b) shall report, in writing, to the Minister on the mental condition of that person before the expiration of the 48 hours stated in the order.

(4) The Minister may, within 24 hours after receipt of the report referred to in subsection (3), refuse or approve the application made under paragraph 13(h) or 14(c).

(5) An order made under paragraph (2)(b) is sufficient authority for a medical practitioner to detain at a hospital within the Territories the person named in the order for a period not exceeding 72 hours from the time that the person is detained under the order.

le médecin peut ordonner sa détention dans un hôpital des territoires pour évaluation psychiatrique par un médecin, si elle n'est pas mentalement capable de consentir valablement à l'évaluation psychiatrique ou si elle est mentalement capable de consentir à l'évaluation psychiatrique, mais refuse son consentement.

(2) L'ordre donné en application du paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante de détenir la personne visée dans un hôpital des territoires pendant 48 heures à compter de l'évaluation visée à ce paragraphe.».

3. Les paragraphes 9(6) et (8) de la Loi se lisent comme suit :

«(6) Le juge de paix ou le juge territorial peut rendre, suivant la forme réglementaire, une ordonnance autorisant l'évaluation psychiatrique de la personne visée par la requête, s'il estime, sur la foi des renseignements dont il dispose, que la personne visée par la requête souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- a) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- b) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- c) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.

(8) L'ordonnance constitue pour tout agent de la paix à qui elle est adressée une autorisation suffisante, pendant une période maximale de sept jours à compter de la date à laquelle elle est rendue, de détenir sous garde la personne visée par l'ordonnance et de l'amener immédiatement à un médecin ou un hôpital des territoires.».

L'article 16 de la Loi se lit comme suit :

«16. (1) Le ministre étudie la demande faite en application des alinéas 13h) ou 14c) pour s'assurer que le médecin :

- a) a effectué l'examen ou l'évaluation psychiatrique de la personne visée par la demande;
- b) a fait la demande visée au paragraphe 15(1) dans le délai prévu au paragraphe 15(2).

(2) Dans les 24 heures qui suivent la réception de la demande, le ministre peut, après l'avoir examinée :

- a) la rejeter et libérer la personne visée;
- b) ordonner, avant de donner suite à la demande, que cette personne fasse l'objet d'une évaluation psychiatrique dans les 48 heures suivant l'arrêt;
- c) accueillir la demande et délivrer, suivant la forme réglementaire, le certificat de cure obligatoire.

(3) Le médecin qui examine une personne en conformité avec l'ordonnance visée à l'alinéa 2b) rend compte par écrit au ministre de l'état mental de cette personne, avant l'expiration du délai de 48 heures prévu dans l'ordonnance.

(4) Le ministre approuve ou rejette la demande visée aux alinéas 13h) ou 14c) dans les 24 heures qui suivent la réception du rapport visé au paragraphe (3).

(5) L'arrêt pris en application de l'alinéa (2)b) constitue pour un médecin une autorisation suffisante de détenir la personne visée par l'arrêt dans un hôpital des territoires, pendant une période maximale de 72 heures à compter du début de la détention ordonnée.

(6) Where the medical practitioner has indicated on an application made under paragraph 13(h) or 14(c), that the person who is the subject of the application ought to be transferred to a hospital outside the Territories because a hospital within the Territories is not equipped to restrain, observe, examine or treat that patient, the Minister shall, once the Minister has issued a certificate of involuntary admission, without delay forward the application to the Commissioner."

4. Subsection 10(1) of the Act states:

"10. (1) Where a psychologist has reasonable and probable cause to believe that a person

(a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,

(b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or

(c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,

and, if based on the information before the psychologist, the psychologist is of the opinion that the person is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in

(d) serious bodily harm to that person,

(e) serious bodily harm to another person, or

(f) imminent and serious physical impairment of that person,

and the circumstances are such that to proceed under section 9 would be unreasonable or would result in a delay that would likely result in serious bodily harm to that person or to another person or in imminent and serious physical impairment of that person, the psychologist may take that person in custody without delay to a medical practitioner or a hospital within the Territories for psychiatric assessment by a medical practitioner.

Sections 11 and 12 provide that a peace officer or other person (if there is no peace officer available) may, on the same grounds set out in section 10, bring a person to a doctor or hospital for a psychiatric assessment."

5. Subsections 15(3) and (4) of the Act state:

(3) Where a medical practitioner decides to apply to admit a person as an involuntary patient under paragraph 13(h) or 14(c), the medical practitioner may order the detention of that person at a hospital within the Territories.

(4) An order made under subsection (3) is sufficient authority to detain the person who is the subject of the order in custody at a hospital within the Territories for a period not exceeding 48 hours from the time the examination referred to in section 13 or the psychiatric assessment referred to in section 8, 9, 10, 11 or 12 was performed."

6. Section 18 of the Act states:

"18. A certificate of involuntary admission is sufficient authority for a hospital within the Territories to admit and detain the person who is the subject of the certificate and to restrain, observe or examine the person for a period not to exceed two weeks from the time the person is admitted to a hospital under the certificate."

7. Subsection 18.1(1) of the Act states:

"18.1. (1) Where an involuntary patient is detained under this Act and a medical practitioner is of the opinion that the patient ought to be transferred to a hospital outside the Territories because a hospital inside the Territories is not equipped to restrain, observe, examine or treat the patient, the medical practitioner may, at any time during the detention, apply to the Commissioner in the prescribed form for a certificate of transfer for the patient."

(6) Dans le cas où le médecin a précisé, dans la demande visée aux alinéas 13h) ou 14c), qu'il y a lieu de transférer la personne visée dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires parce qu'un hôpital des territoires n'est pas en mesure de la maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de la traiter, le ministre, dès la délivrance du certificat de cure obligatoire, transmet sans délai la demande au commissaire.».

4. Le paragraphe 10(1) de la Loi se lit comme suit :

«10. (1) Dans le cas où un psychologue a des motifs valables de croire qu'une personne :

- a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
- b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même,

et où, sur la foi des renseignements dont il dispose, il estime que cette personne souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

il peut amener immédiatement la personne sous garde à un médecin ou un hôpital des territoires, pour évaluation psychiatrique, si les circonstances sont telles que recourir à l'article 9 serait déraisonnable ou entraînerait un retard qui aurait probablement une des situations conséquences visées aux alinéas d) à f).».

Les articles 11 et 12 prévoient qu'un agent de la paix ou un particulier (en l'absence d'un agent de la paix) peut, pour les mêmes motifs qui figurent à l'article 10, amener une personne à un médecin ou à un hôpital pour une évaluation psychiatrique.

5. Les paragraphes 15(3) et (4) de la Loi se lisent comme suit :

«(3) Le médecin qui, en application des alinéas 13h) ou 14c), décide de demander l'admission en cure obligatoire d'une personne, peut ordonner qu'elle soit détenue dans un hôpital des territoires.

(4) L'ordre visé en application du paragraphe (3) constitue une autorisation suffisante de détenir la personne visée dans un hôpital des territoires pendant une période maximale de 48 heures à compter de l'examen visé à l'article 13 ou de l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12.».

6. L'article 18 de la Loi se lit comme suit :

«18. Le certificat de cure obligatoire constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante d'admettre et de détenir la personne qui en fait l'objet, et de la maîtriser, de l'observer ou de l'examiner pendant une période maximale de deux semaines commençant au moment de son admission à l'hôpital aux termes du certificat.».

7. Le paragraphe 18.1(1) de la Loi se lit comme suit :

«18.1. (1) Lorsqu'un malade en cure obligatoire est détenu sous le régime de la présente loi et qu'un médecin est d'avis que le malade devrait être transféré dans un hôpital se trouvant à l'extérieur des territoires parce qu'aucun hôpital des territoires n'est équipé pour le maîtriser, l'observer, l'examiner ou le traiter, le médecin peut, à tout moment au cours de la détention, présenter au commissaire, en la forme réglementaire, une demande de certificat de transfert du malade.».

8. Subsections 23(1) to (5) of the Act state:

"23. (1) Where a certificate of involuntary admission has been issued under subsection 16(2) and a medical practitioner is of the opinion that an extension is required to detain an involuntary patient in a hospital within the Territories to restrain, observe, examine or treat the patient, a medical practitioner may complete a certificate of renewal in accordance with this section.

(2) A patient who is detained under a certificate of involuntary admission may be further detained, restrained, observed or examined for not more than

- (a) one additional month under a first certificate of renewal; and
- (b) one additional month under a second certificate of renewal.

(3) A first certificate of renewal must be

- (a) signed by the medical practitioner referred to in subsection (1) and a second medical practitioner; and
- (b) completed and filed before the expiry of the certificate of involuntary admission.

(4) A second certificate of renewal must be

- (a) signed by the medical practitioner referred to in subsection (1) and a psychiatrist; and
- (b) completed and filed before the expiry of the first certificate of renewal.

(5) No medical practitioner shall sign a certificate of renewal unless the medical practitioner

- (a) has personally examined the involuntary patient referred to in the certificate of renewal; and
- (b) has reasonable cause to believe that
 - (i) the involuntary patient is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
 - (A) serious bodily harm to the patient,
 - (B) serious bodily harm to another person, or
 - (C) imminent and serious bodily impairment of the patient,unless the patient is detained, restrained, examined, observed or treated in a hospital as an involuntary patient, and
 - (ii) is not suitable for admission as a voluntary patient."

Subsection 23.4(7) of the Act states:

"(7) An order extending detention made under this section is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain the patient who is the subject of the order and to restrain, observe or examine the patient for a period not to exceed the time permitted by the order."

9. Sections 26 and 26.1 of the Act state:

"26. (1) An involuntary patient, or any person on behalf of an involuntary patient, may apply to the Supreme Court for a review of any decision which authorizes an involuntary patient's detention under this Act.

(2) An application made under subsection (1) is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain at a hospital the involuntary patient who is the subject of the review and restrain, observe or examine the patient until

- (a) the review is heard and decided and, if the certificate or order authorizing detention is upheld, until the time for an appeal has expired; or
- (b) the applicant withdraws the application.

8. Les paragraphes 23(1) à (5) de la Loi se lisent comme suit :

«23. (1) Un médecin peut établir un certificat de renouvellement en conformité avec le présent article lorsqu'un certificat de cure obligatoire a été délivré en application du paragraphe 16(2) et que le médecin est d'avis qu'une prolongation est nécessaire pour détenir un malade en cure obligatoire dans un hôpital des territoires afin de le maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de le traiter.

(2) Le malade qui est détenu en conformité avec un certificat de cure obligatoire peut être détenu, maîtrisé, observé ou examiné pour une période ne dépassant pas :

- a) un mois supplémentaire, dans le cas d'un premier certificat de renouvellement;
- b) un mois supplémentaire dans le cas d'un deuxième certificat de renouvellement.

(3) Le premier certificat de renouvellement doit être, à la fois :

- a) signé par le médecin visé au paragraphe (1) et par un deuxième médecin;
- b) établi et déposé avant l'expiration du certificat de cure obligatoire.

(4) Le deuxième certificat de renouvellement doit être, à la fois :

- a) signé par le médecin visé au paragraphe (1) et par un psychiatre;
- b) établi et déposé avant l'expiration du premier certificat de renouvellement.

(5) Il est interdit à un médecin de signer un certificat de renouvellement sans avoir :

- a) examiné lui-même le malade en cure obligatoire visé par le certificat;
- b) des motifs raisonnables de croire que le malade en cure obligatoire :
 - (i) souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, s'il n'est pas détenu, maîtrisé, examiné, observé ou traité dans un hôpital à titre de malade en cure obligatoire :
 - (A) il s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (B) il infligera des lésions corporelles graves à autrui,
 - (C) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
 - (ii) ne peut être admis à titre de malade en cure volontaire.».

Le paragraphe 23.4(7) de la Loi se lit comme suit :

«(7) L'ordonnance de prolongation rendue en vertu du présent article constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante de détenir le malade visé par l'ordonnance et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner durant la période autorisée par l'ordonnance.».

9. Les articles 26 et 26.1 de la Loi se lisent comme suit :

«26. (1) Tout malade en cure obligatoire ou toute personne agissant en son nom peut, par requête, demander à la Cour suprême d'examiner la décision autorisant la détention du malade en application de la présente loi.

(2) La requête visée au paragraphe (1) constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante de détenir le malade en cure obligatoire visé par la requête en révision et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner jusqu'à ce que :

- a) la requête soit entendue et tranchée, et, si le certificat ou l'ordonnance de détention est confirmé, jusqu'à ce que les délais d'appel soient expirés;
- b) le requérant se désiste.».

26.1. (1) A patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of a finding of mental incompetence made under subsection 19.1(3).

(2) Where a patient objects to the choice made by the medical practitioner under subsection 19.2(5), the patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of the choice of a substitute consent giver for that patient.

(3) Where an application is made for a review under this section, no treatment, other than emergency treatment, shall be administered to the patient

(a) until the Supreme Court hears the application and determines the matter; or

(b) where the patient appeals the decision of the Supreme Court, until the matter is finally determined by the Court of Appeal, unless the Court of Appeal orders otherwise."

Section 26.2 of the Act states that an application under section 26 or 26.1 must be accompanied by an affidavit setting out the facts supporting the application. See Form 4.

Section 14 of the regulations states:

"14. (1) Where a patient asks for assistance in applying for a review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall, within two days of the request, provide reasonable assistance in

(a) applying for legal aid;

(b) completing Form 23;

(c) completing Form 4; and

(d) filing documents with the appropriate court.

(2) Where a patient who is not fluent in the language spoken in the hospital wishes to apply for review under section 26 or 26.1 of the Act, the person in charge shall ensure that the assistance referred to in subsection (1) is provided to the patient in a language the patient understands."

Section 22 of the regulations states:

"22. Where a patient brings an application under section 26 or 26.1 of the Act and does not seek legal assistance, the person in charge shall assist the patient with service of the application."

10. Subsection 29(1) of the Act allows an appeal to the Court of Appeal within 30 days after the decision of the Supreme Court.

Subsection 29(2) of the Act states:

(2) An appeal made under subsection (1) is sufficient authority for a medical practitioner to detain at a hospital the patient who is the subject of the appeal until

(a) the appeal is heard and decided;

(b) the appellant abandons the appeal; or

(c) the Court of Appeal dismisses the appeal.

26.1 (1) Tout malade, ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale rendue en vertu du paragraphe 19.1(3).

(2) Le malade, qui s'oppose au choix qu'a fait le médecin en vertu du paragraphe 19.2(5), ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire du choix de son subrogé.

(3) Lorsqu'une demande de contrôle judiciaire est présentée en vertu du présent article, seul un traitement d'urgence peut être administré au malade jusqu'à ce que la Cour suprême ait entendu la requête et rendu sa décision ou, si le malade interjette appel de la décision de la Cour suprême, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue par la Cour d'appel, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par la Cour d'appel.»

L'article 26.2 de la Loi stipule qu'une requête présentée en vertu de l'article 26 ou 26.1 doit être accompagnée d'un affidavit, exposant les faits à l'appui de la requête. Voir la formule 4.

L'article 14 du règlement se lit comme suit :

«14. (1) Dans les deux jours suivant la demande d'assistance du malade relative à la présentation de la requête en contrôle judiciaire prévue aux articles 26 et 26.1, le responsable lui prête l'assistance raisonnable pour :

- a) présenter une demande d'aide juridique;
- b) compléter la formule 23;
- c) compléter la formule 4;
- d) déposer ses pièces de procédures devant le tribunal compétent.

(2) Le responsable s'assure, dans le cas où le malade ne s'exprime pas couramment dans la langue parlée à l'hôpital, que l'assistance visée au paragraphe (1) lui est prêtée dans une langue qu'il comprend.»

L'article 22 du règlement se lit comme suit :

«22. Le responsable prête assistance au malade pour signifier la requête prévue aux articles 26 et 26.1 de la Loi, lorsque ce dernier ne demande pas d'assistance juridique.»

10. Le paragraphe 29(1) de la Loi permet d'interjeter appel à la Cour d'appel, dans les 30 jours qui suivent une décision de la Cour suprême.

Le paragraphe 29(2) de la Loi se lit comme suit :

«(2) L'appel interjeté en application du paragraphe (1) constitue pour le médecin une autorisation suffisante de détenir à l'hôpital le malade en cure obligatoire qui fait l'objet de l'appel, jusqu'à ce que :

- a) l'appel est entendu et tranché;
- b) l'appelant se désiste;
- c) la Cour d'appel rejette l'appel.»

FORM 26

MENTAL HEALTH ACT

WARRANT
AUTHORIZATION FOR THE RETURN OF AN INVOLUNTARY PATIENT
(section 43 of the Act)

TO ALL PEACE OFFICERS WITHIN THE NORTHWEST TERRITORIES:

1. Name of patient: _____
2. Address: _____
3. Physical description of patient: _____
4. Hospital: _____
5. This patient left the hospital without a leave of absence on _____ (date).

NOTE 1 6. I authorize you to apprehend and return this patient to the person in charge of the hospital named above.

NOTE 2 7. Expiry date of this warrant: _____

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Person in Charge of Hospital

NOTE 3

Name and address of hospital

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 43 of the Act states:

"43. (1) Where an involuntary patient leaves a hospital without a leave of absence, the hospital may authorize a peace officer to return that patient to the hospital.

(2) An authorization given under subsection (1) is sufficient authority for a peace officer to apprehend the involuntary patient referred to in subsection (1) and return that patient to the hospital."

2. The authorization must state the time, not to exceed three months, for which it is valid. See subsection 55(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada).

3. If the patient returns to the hospital, the hospital shall inform the peace officers addressed in the authorization of the patient's return. See section 16 of the regulations.

FORMULE 26

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

MANDAT

AUTORISATION DE RAMENER LE MALADE EN CURE OBLIGATOIRE

(*article 43 de la Loi*)

À TOUS LES AGENTS DE PAIX DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST :

1. Nom du malade : _____
2. Adresse : _____
3. Signalement du malade : _____
4. Hôpital : _____
5. Le malade a quitté l'hôpital sans autorisation le _____ (*date*).

NOTE 1 6. Je vous autorise d'appréhender et de ramener ce malade au responsable de l'hôpital nommé ci-dessus.

NOTE 2 7. La date d'expiration de ce mandat est le : _____

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Responsable

NOTE 3

Nom et adresse de l'hôpital

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 43 de la Loi se lit comme suit :

«43. (1) Dans le cas où un malade en cure obligatoire quitte l'hôpital sans autorisation, l'hôpital peut autoriser tout agent de la paix à l'y ramener.

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) constitue pour un agent de la paix une autorisation suffisante d'appréhender le malade visé et de le ramener à l'hôpital.»

2. L'autorisation doit préciser sa durée de validité, laquelle ne peut excéder trois mois. Voir le paragraphe 55(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada).

3. L'hôpital doit aviser les agents de la paix visés dans l'autorisation, si le patient y retourne. Voir l'article 16 du règlement.

FORM 27

MENTAL HEALTH ACT

NOTICE OF DISCHARGE
(section 45 or 55 of the Act)

NOTE 1 TO: Minister and

(The Medical Practitioner or hospital who referred the patient, if any)

NOTE 2

(Patient's substitute consent giver, if any)

NOTE 3

Public Trustee

The following involuntary patient has been discharged:

Name of patient: _____

Health Care Plan Number: _____

Address: _____

Hospital: _____

Date of discharge: _____

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Person in Charge of Hospital

FORMULE 27

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

AVIS DE CONGÉ
(articles 45 et 55 de la Loi)

NOTE 1 Au ministre et :

(médecin ou hôpital qui a référé le malade, s'il y a lieu)

NOTE 2

(subrogé, s'il y a lieu)

NOTE 3

Curateur publique

Ce malade en cure obligatoire a reçu son congé :

Nom du malade : _____

Numéro d'assurance-maladie : _____

Adresse : _____

Hôpital : _____

Date du congé : _____

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Responsable

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 45 of the Act states:

"45. When an involuntary patient is discharged from a hospital, the hospital shall, where possible, give notice of the discharge

- (a) to the patient's substitute consent giver unless
 - (i) the patient being discharged requests that the substitute consent giver not be notified, and
 - (ii) the medical practitioner agrees that the request of the patient that the substitute consent giver not be notified is reasonable;
- (b) to the medical practitioner or hospital which referred the patient, if any; and
- (c) to the Minister."

2. Section 57.1 of the Act states:

"57.1. Where there is a requirement under this Act to give information or notice to a substitute consent giver, and

- (a) no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or
- (b) the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as possible after he or she becomes available."

3. Section 55 of the Act states:

"55. Where a certificate of mental incompetence has been issued, the person in charge of a hospital shall transmit to the Public Trustee a notice of the discharge from the hospital of an involuntary patient who was detained pursuant to this Act and the regulations and in respect of whom a certificate of mental incompetence is in force."

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 45 de la Loi se lit comme suit :

«45. L'hôpital qui donne son congé à un malade en cure obligatoire en avise, si possible :

- a) son parent le plus proche, sauf si les conditions suivantes sont remplies :
 - (i) le malade demande qu'on ne l'informe pas,
 - (ii) le médecin juge cette demande raisonnable;
- b) le médecin ou l'hôpital qui a fait hospitaliser ce malade, le cas échéant;
- c) le ministre.».

2. L'article 57.1 de la Loi se lit comme suit :

«57.1. Lorsque la présente loi exige qu'un renseignement ou un avis soit remis au subrogé et qu'aucun subrogé n'a été choisi, l'obligation ne s'applique pas; dans le cas où le subrogé n'est pas disponible, l'obligation est satisfaite, si le renseignement ou l'avis lui est remis dès que possible à compter du moment où il est disponible.».

3. L'article 55 de la Loi se lit comme suit :

«55. Le dirigeant* de l'hôpital avise le curateur public du congé donné à un malade en cure obligatoire détenu en vertu de la présente loi et de ses règlements et à l'égard duquel un certificat d'incapacité mentale est en vigueur.».

(* Le mot dirigeant est substitué par responsable partout où il apparaît.)

FORM 28

MENTAL HEALTH ACT

STATEMENT OF MEDICAL PRACTITIONER
OR PSYCHOLOGIST
(section 49 of the Act)

1. Name of patient: _____
2. Health Care Plan Number: _____
3. Address: _____
4. Name of medical practitioner or psychologist: _____
5. Address: _____
6. Hospital: _____

NOTE 1

7. I am of the opinion that the disclosure, transmittal or examination of
 the patient's health record

OR

- those parts of the patient's health record as are listed here

is likely to result in

- harm to the treatment or recovery of the patient;
- injury to the mental condition of another person; or
- bodily injury to another person.

8. My opinion is based on the following facts:

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner or
Psychologist

FORMULE 28

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

**DÉCLARATION DU MÉDECIN OU
DU PSYCHOLOGUE**

(article 49 de la Loi)

1. Nom du malade : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Nom du médecin ou du psychologue : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____

NOTE 1

7. Je suis d'avis que la communication, la transmission ou la consultation :

du dossier médical du malade;

ou

des parties du dossier médical, ci-mentionnées;

aura probablement l'une des conséquences suivantes :

elle compromettra le traitement ou la guérison du malade;

elle portera atteinte à l'état mental d'un tiers;

elle causera des lésions corporelles à un tiers.

8. Je fonde mon opinion sur les faits suivants :

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19_.

Médecin ou psychologue

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Subsection 49(2) of the Act states:

"(2) Where the disclosure, transmittal or examination of a patient's health record is required by

- (a) a subpoena, order, direction, notice or similar requirement in respect of a matter in issue or that may be in issue in a court of competent jurisdiction, or
- (b) by an enactment,

and a medical practitioner or a psychologist states, in writing, that he or she is of the opinion that the disclosure, transmittal or examination of the patient's health record or of a specified part of the patient's health record is likely to result in

- (c) harm to the treatment or recovery of the patient,
- (d) injury to the mental condition of another person, or
- (e) bodily harm to another person,

no person shall comply with requirement with respect to the patient's health record or the part of the patient's health record specified by a medical practitioner or a psychologist except

- (f) under an order of the court before which the matter is or may be in issue, or
- (g) where the disclosure, transmittal or examination is not required by a court, under an order of the Supreme Court,

made after a hearing from which the public is excluded and that is held on reasonable notice to the medical practitioner."

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le paragraphe 49(2) de la Loi se lit comme suit :

«(2) Dans le cas où la communication, la transmission ou la consultation du dossier médical du malade est requise pour les fins énoncées aux alinéas (1)a) ou b), et où un médecin ou un psychologue déclare par écrit qu'à son avis la communication, la transmission ou la consultation de l'ensemble ou d'une partie donnée du dossier aura probablement l'une des conséquences suivantes :

- a) elle compromettra le traitement ou la guérison du malade;
- b) elle portera atteinte à l'état mental d'un tiers;
- c) elle causera des lésions corporelles à un tiers,

il est interdit de se conformer à cette demande relativement à l'ensemble ou à la partie du dossier, désignée par le médecin ou le psychologue, sauf si :

- d) le tribunal saisi ou susceptible d'être saisi de la question en litige l'ordonne;
- e) la Cour suprême l'ordonne.

L'ordonnance est rendue après une audition à huis clos, tenue sur un préavis suffisant au médecin.».

FORM 29

NOTE 1

MENTAL HEALTH ACT

REQUEST TO EXAMINE OR COPY
PATIENT'S HEALTH RECORD
(subsection 49.1(2) of 49.4(1) of the Act)

TO: PERSON IN CHARGE OF _____ (name of hospital)

1. Name of patient: _____

2. Health Care Plan Number: _____

3. Patient's date of birth: _____

4. Address: _____

NOTE: ITEMS 4 AND 5 TO BE COMPLETED ONLY IF SUBSTITUTE CONSENT GIVER IS APPLYING

NOTE 2

5. Name of substitute consent giver: _____

6. Address: _____

NOTE 3

7. I request to examine or copy

all of the health record for _____
(name of patient)

OR

The following parts of the health record for _____:
(name of patient)

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Signature of Applicant

FORMULE 29

NOTE 1

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

DEMANDE AFIN DE CONSULTER OU DE COPIER
LE DOSSIER MÉDICAL DU MALADE
[paragraphe 49.1(2) et 49.4(1) de la Loi]

Au : responsable de _____ (nom de l'hôpital)

1. Nom du malade : _____

2. Numéro d'assurance-maladie : _____

3. Date de naissance du malade : _____

4. Adresse : _____

REMARQUE : LES NUMÉROS 4 ET 5 DOIVENT ÊTRE COMPLÉTÉS UNIQUEMENT SI
L'AUTEUR DE LA DEMANDE EST LE SUBROGÉ.

NOTE 2

5. Nom du subrogé : _____

6. Adresse : _____

NOTE 3

7. Je demande de consulter ou de faire une copie :

du dossier médical pour _____
(nom du malade)

ou

des parties suivantes du dossier médical pour _____:
(nom du malade)

Fait à _____ dans les Territoires Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature de l'auteur de la demande)

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. If the patient is mentally competent, the application will be made by the patient. ("Patient" includes a former patient.) If the patient is not mentally competent, the application will be made by the substitute consent giver. See subsection 48(1), 49.1(2) and 49.4(1) and (2) of the Act.
2. A substitute consent giver may be a guardian appointed by the court, a representative chosen by a patient or a person chosen by the medical practitioner in accordance with the *Mental Health Act*, to give or withhold consent to treatment where the patient is not mentally competent to give consent. See subsections 19.1(1) and 19.2(1) and section 19.5 of the Act.
3. Subsection 48(1) of the Act defines "patient's health record" as follows:

"patient's health record" means the patient's health record compiled in a hospital or in the office of a medical practitioner or a psychologist in respect of the mental disorder of the patient and includes any medical or psychological reports on the mental disorder of the patient that are sent to the hospital by a medical practitioner or a psychologist;"

Section 49.1 of the Act states:

"49.1. (1) Subject to section 49.2, a patient is entitled to examine and copy, at the expense of the patient, the patient's health record or a copy of the record.

(2) A patient who wishes to examine or copy the patient's health record shall make a written request to the person in charge.

(3) Within seven days after receiving a request under subsection (2), the person in charge

(a) shall allow the patient to examine or copy the patient's health record or a copy of it; or

(b) on the advice of a medical practitioner, may apply to the Territorial Court for an order allowing the person in charge to withhold all or part of the patient's health record.

(4) A person in charge who makes an application under paragraph (3)(b) shall give the patient written notice of the application and the grounds on which the application is based."

Section 49.2 of the Act provides that, within seven days of receiving an application under paragraph 49.1(3)(b), the court shall consider the application. The court may order the person in charge not to disclose the record or a part of the record, and to give the reasons for the refusal.

Section 49.3 of the Act allows a patient who has examined his or her health record to request the correction of information in the record.

These sections also apply, with any necessary modifications, to an application by a substitute consent giver. See subsection 49.4(3) of the Act.

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Si le malade est mentalement capable, il fera lui-même la demande. («malade» est assimilé au malade, l'ancien malade.) Si le malade n'est pas mentalement capable, le subrogé fera la demande. Voir les paragraphes 48(1), 49.1(2) et 49.4(1) et (2) de la Loi.
2. Le subrogé qui donne ou refuse le consentement au traitement lorsque le malade n'est pas mentalement capable de le faire, est soit le tuteur nommé par le tribunal, soit le représentant choisi par le malade ou la personne choisie par le médecin en application de la *Loi sur la santé mentale*. Voir les paragraphes 19.1(1) et 19.2(1) et l'article 19.5 de la Loi.
3. Le paragraphe 48(1) de la Loi définit «dossier médical du malade» comme suit :

«dossier médical du malade» Le dossier médical du malade, constitué dans un hôpital ou dans le cabinet d'un médecin ou d'un psychologue et portant sur les troubles mentaux du malade. Sont assimilés au dossier médical les rapports médicaux ou psychiatriques concernant ses troubles mentaux et envoyés à l'hôpital par un médecin ou un psychologue.».

L'article 49.1 de la Loi se lit comme suit :

«49.1. (1) Sous réserve de l'article 49.2, le malade a le droit de consulter son dossier médical ou une copie de celui-ci et d'en faire, à ses frais, des copies.

(2) Le malade qui désire consulter son dossier médical ou en faire des copies en fait la demande par écrit au responsable.

(3) Dans les sept jours suivant la réception de la demande, le responsable :

- a) permet au malade de consulter son dossier médical ou une copie de celui-ci ou d'en faire des copies;
- b) sur l'avis d'un médecin, demande à la Cour territoriale de rendre une ordonnance l'autorisant à ne pas divulguer toute ou partie du dossier médical au malade.

(4) Le responsable qui présente une requête en vertu de l'alinéa (3)b) en donne un préavis écrit au malade et indique les motifs invoqués à l'appui de la requête.».

L'article 49.2 de la Loi stipule que dans les sept jours suivant la réception de la requête présentée en vertu de l'alinéa 49.1(3)b), le tribunal examine cette dernière. Le tribunal peut ordonner au responsable de ne pas divulguer tout ou partie du dossier et d'indiquer les motifs du refus.

L'article 49.3 de la Loi autorise le malade qui a consulté son dossier médical, de demander la correction des renseignements qui y sont inscrits.

Les articles suivants s'appliquent également à la requête présentée par le subrogé, compte tenu des modifications nécessaires. Voir le paragraphe 49.4(3) de la Loi.

FORM 30

MENTAL HEALTH ACT

In the Territorial Court of the Northwest Territories

IN THE MATTER OF THE MENTAL HEALTH ACT
AND IN THE MATTER OF

_____ of _____
(name and address of the patient who
is the subject of the application)

APPLICATION FOR ORDER TO WITHHOLD
PATIENT'S HEALTH RECORDS UNDER SECTION 49.1

NOTICE TO YOU

I, _____
(name and address of applicant)

NOTE 1
NOTE 2

am making an application for an order under section 49.1 of the *Mental Health Act*. The application
will be made at the _____ in _____ in the
(name and address of building) (name of community)
Northwest Territories on __, at _____ (am/pm) or as soon as possible after that time.
(time of application)

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION

NOTE 3

1. I, _____, am the person in charge of the _____ hospital.
2. I have received a request from _____ on _____ to
(date of request)
examine the health records of the patient who is the subject of this application.

3. I have been advised by _____ that disclosure of
(name of medical practitioner)

all

OR

part

of the patient's health record is likely to result in

harm to the treatment or recovery of the patient;

OR

FORMULE 30

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

Devant la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest

VU la *Loi sur la santé mentale*
ET DANS L'AFFAIRE DE

_____ de _____
(*nom et adresse du malade*
visé par la requête)

REQUÊTE RELATIVE À LA NON DIVULGATION DU
DOSSIER MÉDICAL DU MALADE EN CONFORMITÉ AVEC L'ARTICLE 49.1

PRENEZ AVIS

Je, _____
(*nom et adresse du requérant*)

NOTE 1 présente une requête en vertu de l'article 49.1 de la *Loi sur la santé mentale*. La requête sera présentée
NOTE 2 au _____, à _____ dans les Territoires du
(*nom de l'immeuble*) (*nom de la collectivité*)
Nord-Ouest, le _____ à _____ [heure(s)] ou
(*date de la requête*)
dès que possible après cette heure.

À L'APPUI DE LA PRÉSENTE REQUÊTE

1. Je, _____ suis le responsable de l'hôpital _____.
- NOTE 3 2. Le _____ j'ai reçu la requête de _____ qui désire
(*date de la requête*)
consulter le dossier médical du malade visé par la présente requête.
3. Je suis avisé par _____ que la divulgation de :
(*nom du médecin*)
- tout
- ou*
- partie
du dossier médical du malade aura probablement l'une des conséquences suivantes :
- elle compromettra le traitement ou la guérison du malade;

ou

injury to the mental condition of another person;

OR

bodily harm to another person.

4. I am applying for authority to withhold

all

OR

part of
the patient's health record.

5. The person acting as substitute consent giver, if any, for the patient is _____.

6. I have completed my affidavit in Form 4 and it is filed with this application.

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

(signature of the applicant)

(name and address
of the applicant)

TO: (name and address of persons
to be served with this application)

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Paragraph 49.1(3)(b) of the Act provides that an application to withhold all or part of a patient's health record must be made on the advice of a medical practitioner.
2. This application must be made within seven days of receiving the written request to examine or copy the patient's health record. See paragraph 49.1(3)(a) of the Act.
3. Subsection 49.1(3) of the Act states that within seven days after receiving a request from a patient or substitute consent giver to examine or copy a patient's health record, the person in charge shall comply with the request or on the advice of a medical practitioner, apply to the Territorial Court for an order allowing the person in charge to withhold all or part of the patient's health record. See subsection 49.1(3) of the Act.

elle portera atteinte à l'état mental ou d'un tiers;

ou

elle causera des lésions corporelles à un tiers.

4. Je présente une requête en vue d'obtenir une ordonnance autorisant la non divulgation de :

tout

ou

partie
du dossier médical du malade.

5. Le subrogé du malade (*s'il y a lieu*), est _____.

6. Je joins à la présente requête, mon affidavit établi selon la formule 4.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

(Signature du requérant)

(nom et adresse du requérant)

À : *(nom et adresse des personnes
à qui la présente requête doit
être signifiée)*

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'alinéa 49.1(3)b) de la Loi prévoit qu'une requête visant l'autorisation de ne pas divulguer tout ou partie du dossier médical du malade, doit être présentée sur l'avis d'un médecin.
2. La requête doit être présentée dans les sept jours suivant la réception de la demande écrite visant la consultation ou la copie du dossier médical. Voir l'alinéa 49.1(3)a) de la Loi.
3. Le paragraphe 49.1(3) de la Loi prévoit que dans les sept jours suivant la réception de la demande du malade ou du subrogé visant la consultation ou la copie du dossier médical du malade, le responsable doit; soit permettre à l'auteur de la demande de consulter le dossier médical ou, sur l'avis d'un médecin, présenter une requête à la Cour territoriale, visant l'autorisation de ne pas divulguer tout ou partie du dossier médical du malade. Voir le paragraphe 49.1(3) de la Loi.

FORM 31

MENTAL HEALTH ACT

STATEMENT OF DISAGREEMENT AND REQUEST
FOR CORRECTION OF PATIENT RECORD

(subsections 49.3(1) and (2) of the Act)

NOTE: THIS STATEMENT MUST BE ATTACHED TO THE PATIENT'S HEALTH RECORD

1. Name of person in charge: _____
2. Hospital: _____
3. Name of patient: _____
4. Health Care Plan Number: _____
5. Address: _____

NOTE: COMPLETE ITEMS 6 AND 7 ONLY WHERE REQUEST TO GIVE THIS NOTICE WAS MADE BY THE SUBSTITUTE CONSENT GIVER

6. Name of substitute consent giver: _____
7. Address: _____

NOTE 1

8. On ____ after examining the patient's health record, I, _____
(date) (name of person requesting correction)
requested that a correction of information be made to the health record.
9. The correction was not made so I require that a statement of disagreement be attached to the health record to reflect the correction that was requested.
10. The statement of disagreement is as follows: _____

(If further space is needed, please attach additional pages)

11. I wish this statement and Form 32 to be forwarded to the following people: _____
12. I do not wish this statement and Form 32 to be forwarded to

anyone

the following people: _____

FORMULE 31

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

MENTION DE DÉSACCORD ET DEMANDE DE CORRECTION
AU DOSSIER MÉDICAL DU MALADE
[paragraphes 49.3(1) et (2) de la Loi]

REMARQUE : LA PRÉSENTE MENTION DOIT ÊTRE VERSÉE AU DOSSIER MÉDICAL DU MALADE

1. Nom du responsable : _____
2. Hôpital : _____
3. Nom du malade : _____
4. Numéro d'assurance-maladie : _____
5. Adresse : _____

REMARQUE : COMPLÉTER LES NUMÉROS 6 ET 7 UNIQUEMENT SI LA DEMANDE D'AVIS DE CORRECTION EST PRÉSENTÉE PAR LE SUBROGÉ.

6. Nom du subrogé : _____
7. Adresse : _____

NOTE 1

8. Le _____ suite à l'examen du dossier médical du malade, je
(date)
_____ demande la correction des renseignements
(nom de l'auteur de la demande de correction)
inscrits au dossier médical.
9. La correction n'a pas été effectuée et je demande qu'une mention de désaccord soit versée au dossier.
10. La mention de désaccord est la suivante : _____

(Au besoin, joignez des feuilles supplémentaires)

11. Je désire que la présente mention de même que la formule 32 soient remises aux personnes suivantes : _____

12. Je ne désire pas que la présente mention de même que la formule 32 soient remises :

à quiconque

aux personnes suivantes : _____

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19____.

Patient or Substitute Consent Giver

Name and Address

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 49.3 of the Act states:

"49.3. (1) A patient who is allowed to examine or copy the patient's health record or part of it is entitled to

- (a) request the correction of information in the record where the patient believes there is an error or omission in the record;
- (b) require that a statement of disagreement be attached to the record reflecting any correction that was requested but not made; and
- (c) require that notice of the correction or notice of the statement of disagreement be given to any person to whom the record was disclosed within the year before the correction was requested or the statement of disagreement was required.

(2) Where a patient

- (a) makes a request under paragraph (1)(a), the person in charge shall make the requested correction or inform the patient of his or her rights under paragraphs (1)(b) and (c); or
- (b) requires that a statement of disagreement be attached or a notice of correction or disagreement be given in accordance with paragraph (1)(b) or (c), the person in charge shall complete the required form and attach the statement or give the notice as required by the patient."

Subsection 49.4(3) of the Act provides that section 49.3 also applies to a request by the substitute consent giver.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Malade ou subrogé

(nom et adresse)

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 49.3 de la Loi se lit comme suit :

«49.3. (1) Le malade qui est autorisé à consulter son dossier médical ou une partie de celui-ci, ou à en faire des copies a le droit :

- a) de demander la correction des renseignements qui y sont inscrits, s'il estime qu'une erreur a été commise;
- b) de demander qu'une mention de son désaccord soit versée au dossier à l'égard d'une correction qu'il a demandée mais qui n'a pas été effectuée;
- c) de demander qu'un avis de la correction ou de son désaccord soit remis à toute personne à qui le dossier a été communiqué au cours de l'année qui précède la demande de correction ou d'ajout de la mention de son désaccord.

(2) Si le malade :

- a) présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a), le responsable apporte la correction demandée ou informe le malade de ses droits prévus aux alinéas (1)b) et c);
- b) demande qu'une mention de son désaccord soit versée au dossier ou qu'un avis de la correction ou du désaccord soit remis en conformité avec les alinéas (1)b) ou c), le responsable remplit le formulaire nécessaire et verse la mention ou remet l'avis en conformité avec la demande du malade.».

Le paragraphe 49.4(3) de la Loi prévoit que l'article 49.3 s'applique également à la demande du subrogé.

FORM 32

MENTAL HEALTH ACT

NOTICE OF CORRECTION OR DISAGREEMENT
(paragraph 49.3(2)(b) of the Act)

NOTE 1 TO: _____

1. Name of patient: _____

2. Health Care Plan Number: _____

3. Address: _____

4. Name of person in charge: _____

5. Hospital: _____

NOTE: COMPLETE EITHER ITEM 6 OR 7

NOTE 2 6. The following correction has been made to this patient's health record:

(If further space is needed, please attach additional pages)

OR

NOTE 2 7. The statement of disagreement set out in Form 31 (attached) was attached to the patient's health record.

NOTE: IF ITEM 7 IS COMPLETED, A COMPLETED COPY OF FORM 31 MUST BE ATTACHED

Dated at _____ in the Northwest Territories this ____ day of _____, 19__.

Person in charge

NOTES

FOR FURTHER INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. The patient or substitute consent giver may request that this notice be given to any person to whom the patient's health record was disclosed within the year before the correction was requested or the statement of disagreement was required. See paragraph 49.3(1)(c) of the Act.

FORMULE 32

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

AVIS DE CORRECTION OU DE DÉSACCORD

[alinéa 49.3(2)b) de la Loi]

NOTE 1 À : _____

1. Nom du malade : _____

2. Numéro d'assurance-maladie : _____

3. Adresse : _____

4. Nom du responsable : _____

5. Hôpital : _____

REMARQUE : COMPLÉTER SOIT LE NUMÉRO 6 OU LE NUMÉRO 7

NOTE 2 6. La correction suivante a été apportée au dossier médical du malade :

(Au besoin, joignez des feuilles supplémentaires)

ou

NOTE 2 7. La mention de désaccord qui figure à la formule 31 (*ci-jointe*) a été versée au dossier médical du malade.

REMARQUE : LA FORMULE 31 COMPLÉTÉE DOIT ÊTRE JOINTE SI LE NUMÉRO 7 EST COMPLÉTÉ.

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19__.

Responsable

NOTES

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. Le malade ou le subrogé peut demander que le présent avis soit remis à toute personne à qui le dossier a été communiqué au cours de l'année qui précède la demande de correction ou d'ajout de la mention de désaccord. Voir l'alinéa 49.3(1)c) de la Loi.

2. Section 49.3 of the Act states:

- "49.3. (1) A patient who is allowed to examine or copy the patient's health record or part of it is entitled to
- (a) request the correction of information in the record where the patient believes there is an error or omission in the record;
 - (b) require that a statement of disagreement be attached to the record reflecting any correction that was requested but not made; and
 - (c) require that notice of the correction or notice of the statement of disagreement be given to any person to whom the record was disclosed within the year before the correction was requested or the statement of disagreement was required.
- (2) Where a patient
- (a) makes a request under paragraph (1)(a), the person in charge shall make the requested correction or inform the patient of his or her rights under paragraphs (1)(b) and (c); or
 - (b) requires that a statement of disagreement be attached or a notice of correction or disagreement be given in accordance with paragraph (1)(b) or (c), the person in charge shall complete the required form and attach the statement or give the notice as required by the patient."

Subsection 49.4(3) provides that section 49.3 also applies where the request to give notice of correction or disagreement is made by the substitute consent giver.

2. L'article 49.3 de la Loi se lit comme suit :

«49.3. (1) Le malade qui est autorisé à consulter son dossier médical ou une partie de celui-ci, ou à en faire des copies a le droit :

- a) de demander la correction des renseignements qui y sont inscrits, s'il estime qu'une erreur a été commise;
- b) de demander qu'une mention de son désaccord soit versée au dossier à l'égard d'une correction qu'il a demandée mais qui n'a pas été effectuée;
- c) de demander qu'un avis de la correction ou de son désaccord soit remis à toute personne à qui le dossier a été communiqué au cours de l'année qui précède la demande de correction ou d'ajout de la mention de son désaccord.

(2) Si le malade :

- a) présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a), le responsable apporte la correction demandée ou informe le malade de ses droits prévus aux alinéas (1)b) et c);
- b) demande qu'une mention de son désaccord soit versée au dossier ou qu'un avis de la correction ou du désaccord soit remis en conformité avec les alinéas (1)b) ou c), le responsable remplit le formulaire nécessaire et verse la mention ou remet l'avis en conformité avec la demande du malade.».

Le paragraphe 49.4(3) prévoit que l'article 49.3 s'applique également lorsque la demande à l'effet qu'un avis de correction ou de désaccord soit remis, est présentée par le subrogé.

FORM 33

MENTAL HEALTH ACT

NOTICE TO PUBLIC TRUSTEE OF
CANCELLATION OF CERTIFICATE OF INCOMPETENCE
(section 54 of the Act)

1. Name of patient : _____

2. Health Care Plan Number: _____

3. Address: _____

4. Name of medical practitioner: _____

5. Address: _____

6. Hospital: _____

7. I examined this patient on the _____ day of _____, 19____.

8. I observed the following facts indicating competence to manage the patient's estate:

9. The following facts, if any, indicating competence to manage the patient's estate were communicated to me by others:

NOTE 1

10. I cancel portion 10B of the certificate of incompetence issued for this patient by _____ on the _____ day of _____, 19__.

Dated at _____ in the Northwest Territories this _____ day of _____, 19__.

Medical Practitioner

NOTES

FOR ANY ADDITIONAL INFORMATION PLEASE REFER TO THE *MENTAL HEALTH ACT* AND REGULATIONS

1. Section 54 of the Act states:

"54. The medical practitioner may, after examining a patient to determine whether the patient is mentally competent to manage his or her estate, cancel the certificate of mental incompetence issued in respect of the patient and the medical practitioner shall forward a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Trustee."

FORMULE 33

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

**AVIS AU CURATEUR PUBLIC DE L'ANNULATION
DU CERTIFICAT D'INCAPACITÉ**

(article 54 de la Loi)

1. Nom du malade : _____
2. Numéro d'assurance-maladie : _____
3. Adresse : _____
4. Nom du médecin : _____
5. Adresse : _____
6. Hôpital : _____
7. J'ai examiné ce malade le _____ 19____.
8. J'ai observé les faits suivants, lesquels indiquent la capacité du malade de gérer ses biens :

9. Les faits suivants, (*s'il y a lieu*), lesquels indiquent la capacité du malade de gérer ses biens, m'ont été communiqués par d'autres :

10. J'annule la partie 10B du certificat d'incapacité délivré au sujet de ce malade, par _____
le _____ 19____.

NOTE 1

Fait à _____ dans les Territoires du Nord-Ouest, le _____ 19____.

Médecin

NOTE

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, VEUILLEZ VOUS REPORTER À LA *LOI SUR LA SANTÉ MENTALE* ET SES RÈGLEMENTS.

1. L'article 54 de la Loi se lit comme suit :

«54. Après avoir examiné un malade pour établir s'il est mentalement capable de gérer ses biens, le médecin peut annuler le certificat d'incapacité mentale délivré à l'égard de ce malade, auquel cas il avise, dans la forme réglementaire, le curateur public de l'annulation.».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©
